

# 北外人 BFSU

ALUMNI MAGAZINE

2016年3月刊 总第19期

吾爱吾师

特写：归侨栗秀玉

校友风采

志远情深，民族印花开路人

——访崔威校友

彩笺挥翰

中冰友好地久天长

March 2016



2016年3月刊 总第19期

主管 北京外国语大学  
主办 北京外国语大学  
校友工作办公室  
承办 北京外国语大学  
校友交流中心  
《北外人》编辑部  
顾问 韩震 彭龙

#### 编审委员会

主编 闫国华  
副主编 刘博然 蔡芝芳  
吴浩  
编审 周静 郭晓  
韩雯

#### 文字编辑

吕昕玥 苑苏文 孙梦晗  
陈鑫婷 董益君 王乃卉  
刘惠中 荣筱萱

#### 美术编辑

姚盛科 吴凯翔 肖雨

## § 母校动态

## § 校友动向

## § 两会上的北外人

## § 吾爱吾师

P29 特写：归侨粟秀玉

P34 一心向学，尽意人生——访王立业教授

P39 时代与教育——访李莉文教授

P42 育人有道 译语通心——访宋刚老师

## § 校友风采

P45 志远情深，民族印花开路人——访崔威校友

P47 拂心成朗月，提笔化乾坤——访言桃校友

P51 开创则更定百度——访李浩楠校友

P54 学语言的公益人——访王嘉校友

P56 她与俄语：一路相伴随行——访赵梦雪校友

## § 彩笺挥翰

P59 茅台交友传文化

P61 一次独享专机的特殊经历

P64 中冰友好地久天长

P65 难忘留越岁月 温馨记忆片段

P69 款款深情话当年

P71 怀念与感恩

P73 纪念入学 50 周年

P77 北外，你是我们的骄傲

P78 在纪念北外俄语学院 71 级校友毕业 40 周年聚会上的发言

P79 岁月留痕

P81 三字诗

P82 北京行旅四首

## § 征稿启事

## § 回馈母校

### 橄榄树教育发展基金捐赠仪式举行



2015年7月28日，北京外国语大学橄榄树教育发展基金捐赠暨合作办学协议签署仪式、董事会聘任仪式举行。杭州橄榄树投资管理有限公司董事长周立武、副董事长袁明华、法人股东高颖，我校校长彭龙、副校长贾德忠出席仪式。

杭州橄榄树投资管理有限公司向我校捐赠人民币3000万元，设立北京外国语大学橄榄树教育发展基金，专项支持学校本科教学改革和国际交流合作工作。袁明华受聘为我校董事会董事。

### 北京外国语大学 校史馆开馆

2015年8月28日，北京外国语大学校史馆开馆仪式举行。校党委书记韩震、校长彭龙、外交部档案馆馆长鲁桂成、我校元老伊莎白共同为校史馆揭幕。外交部档案馆馆长鲁桂成，北京第二外国语学院校长曹卫东，我校曾任校领导以及全体现任校领导，校友代表、老教授代表等出席仪式。

校史馆的开放时间：

周三上午：8:30-11:30

周三下午：13:30-16:30



2015年9月8日，我校2015级新生开学典礼在体育馆举行。拉脱维亚驻华大使乐音，校友代表、中欧联合投资有限公司副董事长高志凯，著名汉学家、芝加哥大学历史系教授艾恺，加拿大、澳大利亚驻华使馆代表，我校校领导出席典礼。

### 2015级新生开学 典礼举行

# 北京外国语大学赵鹏教师发展基金捐赠仪式举行



2015年9月23日，北京外国语大学赵鹏教师发展基金捐赠仪式举行。

重庆安浪纺织品集团、四川渝商投资有限公司董事长赵鹏，重庆安浪纺织品集团总经理黄鹏，北京助盈投资管理有限公司总经理罗涛，重庆安浪纺织品集团北京办主任刘延民，我校校长彭龙，校长助理杨建国、林卫民出席捐赠仪式。

四川渝商投资有限公司向我校捐赠人民币3000万元人民币，设立北京外国语大学赵鹏教师发展基金，专项支持学校的师资培养、人才引进及奖教计划等师资队伍建设工作。

# 2015年北京外国语大学教育基金会理事会第一次全体会议召开



2015年9月25日，2015年北京外国语大学教育基金会理事会第一次全体会议在行政楼507召开。教育基金会理事长杨学义，校长彭龙出席会议。教育基金会理事、辽宁方大集团董事长何忠华等参加了会议。

与会理事就基金会的相关议题进行了深入地交流和讨论，并提出了多项建设性的建议。会议审议通过了教育基金会副秘书长提名议案，选举吴浩同志和邵明星同志为教育基金会副秘书长，并通过了刘博然同志所做的2015年上半年工作总结及2015年下半年工作计划报告。原则上通过了《北京外国语大学捐赠资金管理暂行办法》。

## 全国俄语专业复语复合型高端外语人才培养高层论坛在我校成功举办

2015年10月16日，由教育部高校外语专业教学指导委员会主办的“全国俄语专业复语复合型高端外语人才培养高层论坛”在我校成功举办。我校校长彭龙、俄罗斯驻华使馆代表安娜女士以及外研社副总编辑王勇出席开幕式并致辞。

本次论坛共有来自全国90余所院校的100余名院系负责人、专家、学者和教师参加。彭龙在致辞中指出，“一带一路”战略的提出为俄语学科的发展提供了难得的机遇，同时也提出了新的挑战，此次论坛的召开将为全国开设俄语专业的院校提供宝贵的交流平台。我校张建华教授、戴桂菊教授分别作了主旨发言。专家们分别围绕着复语复合型高端外语人才培养问题、“一带一路”背景下复合人才的外语教学、复合教育中存在的问题等进行了深入探讨。

## 我校召开“十三五”专项规划汇报会

2015年10月19日，我校在图书馆五层会议厅召开“十三五”专项规划汇报会。我校校领导、各教学、教辅单位主要负责人参加会议。

汇报会上，各部门负责人分别就“十三五”期间八个专项规划编制工作进行了专题汇报，针对各专项规划，从发展目标、总体思路、主要任务和建设举措等方面进行阐述。

党委书记韩震和校长彭龙作总结发言。韩震对做好“十三五”规划编制工作提出了三点意见：一是规划编制工作要符合国家战略需要和社会发展需要。二是规划编制工作要符合学校的办学特色。三是规划编制工作要符合学科发展规律。

彭龙对“十三五”规划的编制和实施提出了几点具体要求：一是职能部门要尽快对接学院规划思路，论证配套政策、措施，形成相应思路；二是各学院要进一步谋划发展，关注外部世界的变革；三是坚持问题导向，创新工作思路，突破发展瓶颈。



# 彭龙校长出席全英孔子学院年会并受到习近平主席亲切接见

2015年10月22日，应孔子学院总部/国家汉办邀请，校长彭龙出席了在伦敦召开的全英孔子学院和孔子课堂年会，与北京大学、清华大学等10所国内顶尖的高校负责人一起，受到习近平主席的亲切接见。

当地时间22日上午，在英国约克公爵安德鲁王子的陪同下，习近平于国事访问期间参观了孔子学院成果图片展并在全英孔子学院和孔子课堂年会开幕上致辞。习近平在致辞中指出，孔子学院和孔子课堂的承办院校和教职工为介绍中华文化、搭建友谊桥梁做出了不懈努力，取得了可喜成绩，是中外语言文化交流的窗口，为推进中国同世界各国人文交流、促进多元多彩的世界文明发展做出了重要贡献，希望孔子学院继续秉承“相互尊重、友好协商、平等互利”的原则，为传播文化、沟通心灵、促进世界文明多样性做出更大贡献。开幕式之前，习近平在伦敦文华东方酒店接见了孔子学院中英承办院校负责人，询问孔子学院发展情况并表达殷切祝福。彭龙与北京大学、清华大学等10所国内高校负责人一起参加会见。

开幕式后，彭龙参加了主题为“孔子学院和孔子课堂可持续发展”的年会全体会议，和与会中英高校校长进行了深入交流，介绍了我校国际化战略和孔子学院发展思路。

## 第十二届海峡两岸外语教学研讨会在我校召开

2015年10月24日至25日，由我校主办的第十二届海峡两岸外语教学研讨会召开。来自台湾文藻外语大学、台湾辅仁大学、上海外国语大学和我校的60余名专家学者围绕“面向未来的外语人才培养策略和模式”这一主题进行了交流研讨。

开幕式上，闫国华副校长致辞。他表示，“海峡两岸外语教学研讨会”是该校与台湾高校合作重点项目之一，创办十二年以来，四校精诚合作，互通有无，在外语教学方面都取得了长足的进步。

校长论坛阶段，文藻外语大学校长周守民、辅仁大学外语学院院长赖振南、我校副校长贾文键分别以“面向未来的外语人才培养策略与模式”“外语领域Capstone Course”“面向未来的外语教育策略和模式——北外的理念与实践”等为题作主题演讲，发表了各自对高等外语教育和外语人才培养的观点。

两岸学者在人才培养、课程设置、招生就业等方面互相交流了经验。

## 2015年全国外国语学校及 外语特色校校长论坛召开

2015年10月29日，全国外国语学校及外语特色校校长论坛在京召开，来自全国各地180多家全日制学校的校长参加了本次论坛。

开幕式上，彭龙表示，北外在学校规划上主动服务国家战略，目前已开设70个语种和对象国研究课程，规模和数量在国内绝对领先。

外研社社长蔡剑峰表示，当前外研社立足出版，向教育和语言延伸，将用双语出版沟通全球文明成果，成为一个教育服务体，让语言发展变为每一个人美好的人生体验。

本次会议为期两天，与会代表们围绕“新课程改革背景下我国外国语学校，外语特色校国际化发展之路”的主题，就“探索国际教育的变革之路”“分享国际教育经验”，以及目前外国语学校及外语特色校所面临的机遇和挑战进行了全面深入多角度深层次的交流。

## 我校波兰语教师何娟的译著《不折之鹰》 首发式在波兰驻华使馆举行

10月27日，我校波兰语专业教师何娟的译著《不折之鹰：二战中的波兰和波兰人》中译本首发式在波兰驻华使馆举行。

波兰驻华大使林誉平在致辞中指出，这本书在欧洲受到了广泛好评，希望也可以得到中国读者的认可。今年是世界反法西斯战争胜利70周年，中国也举行了盛大的阅兵仪式和相关活动来纪念。相信这本书可以成为中波两国之间对话的又一新话题。波兰和中国在二战期间的历史相似，都是战争的受害国。他表示，我曾经看到有关中国在反抗日本法西斯战争中所做出的巨大牺牲和贡献。应当铭记，在二战中波兰和中国是盟国，这两个国家在二战这个话题上有很多共同点。首发式上，中国青年出版社副总编成小明发表了致辞。来自波兰和中国的历史学者也分别对本书中译本的出版发表了自己的看法。

《不折之鹰》一书中文版由中国青年出版社出版。新书发布会当天，在中国青年出版社举办了“波兰和中国：被忘记的盟国”研讨会，波兰政治学研究院副院长雅切克·特宾卡教授、波兰历史博物馆乌卡什·亚希纳博士，中国青年历史学者刘怡、《战争史研究》主编闫京生、我校欧洲语言文化学院院长赵刚，分别就波兰在第二次世界大战中的历史，以及二战中中波人民结下的友谊进行了阐述。

### 韩震教授做客央视《百家讲坛》解读“公正”

2015年11月2日，作为中宣部主办的《社会主义核心价值观讲坛》系列之一，我校党委书记韩震教授主讲的社会主义核心价值观关键词之“公正”在中央电视台科教频道《百家讲坛》栏目播出。

在讲演中，韩震认为，公正具有历史性、阶级性、相对性等特征，在不同的社会、历史阶段具有不同的要求和规定性。公正的标准要适合当时社会发展的历史条件，不可能一蹴而就，需要一个历史过程。公正既是人们理想的要求，也是一个制度的保证；既是社会主义核心价值观，也是中国特色社会主义

制度的内在要求。

韩震指出，公正作为社会主义的内在要求，和社会主义核心价值观其他要素密切相关，相互支撑、相辅相成。只有在公正的社会才能保证人们追求自由平等的生活，才能实现人人民主参与的可能性，才能培育出诚信、敬业、友善的人民，财富的源泉才会不断涌现。只有保证公正，大家才能文明相待，充满爱国心，勇于追求梦想，愿意为自己的事业，为这个国家而不断追求、奋斗。

### 我校学生在第六届海峡两岸口译大赛取得佳绩



2015年11月14日，第六届海峡两岸口译大赛华北区比赛在北京林业大学举办，共有三十余所高校70位选手参加。我校英语学院大四学生祁天、王越晨脱颖而出，双双获得特等奖，以冠亚军成绩晋级大陆决赛。

“海峡两岸口译大赛”在两岸高校教育学术领域有重要影响力。自2009年首届大赛成功举行以来，先后获得了国台办和教育部的重点项目支持，成为深化两岸教育科研沟通、展现两岸学子风貌的主要平台。

11月21日，“海峡两岸口译大赛（日语）首届邀请赛”在厦门大学举行。我校日语系12级本科生黄海沛凭借扎实的语言功底和精湛的口译技巧获得一等奖。

## 我校召开纪念许国璋先生诞辰 100 周年 纪念大会



2015 年是我国著名英语教育家、语言学家、语言哲学家许国璋先生诞辰 100 周年。

会上北京语言大学党委书记李宇明，莫斯科国立语言大学第一副校长尼古拉·涅恰耶夫，北京外国语大学原校长、原党委书记陈乃芳，许国璋先生亲属（孙）许澄雨等先后发言，深情回忆了许国璋先生的治学风范、做人品格、简朴生活，共同缅怀许国璋先生为国家教育事业做出的卓越贡献。

当日还举行了许国璋外国语言研究奖启动会、许国璋语言高等研究院成立仪式、许国璋学术思想与外语教育发展学术论坛和外国语大学校长论坛等系列纪念活动。

许国璋先生是我国著名英语教育家、杰出的语言学家和语言哲学家，他学贯中西，博古通今，是中国当代外语教育的开拓者。

## 《人民日报》刊登彭龙校长署名文章： 外语人才当有民族文化定力

2015 年 11 月 26 日，《人民日报》第 17 版刊登彭龙校长署名文章《外语人才当有民族文化定力》。文章认为，国际化人才应具备民族文化定力、全球化思维、跨文化交际能力和多种语言能力等四种能力。基于此，北外瞄准国家战略布局，精心设计人才培养方案，通过推进国内外深入合作，加强通识教育等举措，提升人才培养的深度与厚度，力求培养知识、能力、思维饱满的国际化人才。

## 我校举行外国语大学校长论坛



2015年11月15日，我校举行外国语大学校长论坛，我校党委书记韩震、校长彭龙，来自中外20所外国语高校的校长和负责人参加论坛。

韩震在致辞中对参会院校表示热烈的欢迎。他指出，当前全球化进程不断加深，交流和融合比以往任何一个时期都更加广泛。现代大学必须适应全球化与国际化的趋势，通过国际化汲取新的能量，实现新的发展，才能真正培养出复合

型、高层次、通晓国际规则的国际化人才。

论坛举行圆桌会议，分上下半场，分别由上海外国语大学党委书记姜锋、对外经济贸易大学校长施建军主持。会上围绕全球化时代外语院校新使命，就扩大外国语大学交流与合作、促进世界不同文明的共同繁荣，推动外国语大学互学互鉴、互利共赢、协同发展展开了深入交流。我校、北京第二外国语学院、北京语言大学、大连外国语大学、对外经济贸易大学、广东外语外贸大学、国际关系学院、韩国外国语大学、莫斯科国立语言大学、上海外国语大学、四川外国语大学、天津外国语大学、外交学院、西安外国语大学等高校校长分别作主题发言。

在论坛中，各大学校长议定签署《“全球外国语大学联盟”成立倡议书》。彭龙指出，“全球外国语大学联盟”的成立对于推动全球语言战略规划，促进不同文明互容互鉴具有重要意义，是新时期探索语言教育与研究发展规律，推动世界范围内外国语大学改革与发展，创新国际化人才培养模式的重要交流与合作平台。

育培下《长中  
衔养高国闫国  
接与校家国网  
《后翻战华发  
院译略文表  
校人框章副  
教才架：校

2015年12月21日，中国网发表副校长闫国华的文章：《国家战略框架下高校翻译人才培养与后院校教育衔接》。

文章从国家战略的发展对高校翻译人才培养提出新的挑战、高校翻译人才培养特点及面临的问题、院校后翻译人才的现状及需求、翻译人才的院校教育与后院校培养衔接四个方面阐述了对翻译人才培养的思考和应对新思路。文章强调了国家战略发展背景下翻译人才培养的必要性和重要性，指出高校翻译人才培养和后院校的经历和培养对翻译人才成长的不同作用，认为高校教育和后院校教育的有效合理衔接对翻译人才培养具有重要作用和意义。

## 第二届“中国非通用语战略发展高端论坛”在我校举行



2015年12月19日，第二届“中国非通用语战略发展高端论坛”在我校举行。国家留学基金委、文化部、中联部、教育部高校外语非通用语相关负责人，各国驻华使馆官员、高校和科研院所相关负责人及我校校领导等近百人出席论坛。

论坛开幕式上，“北京外国语大学亚非学院‘一带一路’语言教学与研究中心”正式宣布成立。

论坛分“一带一路”建设与国家外语战略布局、“一带一路”战略与外语能力建设、非通用语与“一带一路”沿线国家人文交流三个分论坛进行研讨。来自北京大学、外交学院、中央民族大学、中国社会科学院等高校及科研院所的专家学者分别做主题发言。

本届论坛对进一步落实我国非通用语建设工作，深化我国非通用语人才培养的内涵，构建更加完善的国家语言能力与语言服务体系，具有重要的意义。

本届论坛对进一步落实我国非通用语建设工作，深化我国非通用语人才培养的内涵，构建更加完善的国家语言能力与语言服务体系，具有重要的意义。

## 丝绸之路研究院宁波分院工作领导小组会议暨赛尔丝路教育发展基金捐赠仪式举行



2016年1月14日，丝绸之路研究院宁波分院工作领导小组会议暨赛尔丝路教育发展基金捐赠仪式在我校举行。宁波市副市长张明华，宁波市政府副秘书长黄志明，宁波市教育局局长沈剑光、副局长胡赤弟，浙江省万里教育集团总裁应雄，浙江省万里学院执行校长应敏，宁波赛尔集团总裁徐平炬，我校校长彭龙、副校长闫国华等出席活动。

赛尔丝路教育发展基金捐赠仪式随后举行。宁波赛尔集团向我校捐赠人民币100万元，专项支持我校丝绸之路研究院的建设发展。彭龙与徐平炬签署了捐赠协议，并向徐平炬颁发了捐赠证书。

### 2015 届毕业生校友事务理事聘任仪式暨第一次理事会召开



2015 年 6 月 18 日下午，2015 届毕业生校友事务理事聘任仪式暨第一次理事会在图书馆三层学术研讨厅举行。

经各院系、中心、团委推荐，张凯歌、高琳琳等 79 位同学担任 2015 届校友事务理事。校友事务理事的主要作用是架设母校与校友之间的桥梁，保持母校与校友之间的血脉联系，打通母校与校友之间信息、资源的共享，促进母校与校友、校友之间的联络互动。

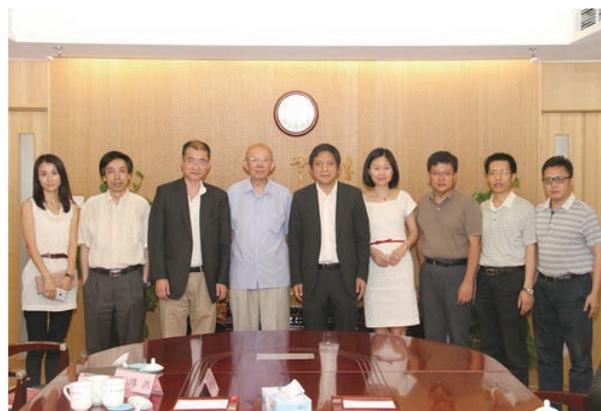
理事代表安丰森、郑倩倩等四位同学发言。他们表示，非常感谢学校给毕业生校友提供了这样一个平台，今后将一如既往地关心支持北外的发展，永远不会忘记共同的精神家园——母校，并热心参与母校活动，为母校教育发展事业建言献策。其他各位理事也纷纷发言，表示担任校友事务理事是一份无尚的荣耀，离开母校后将积极联络校友，组织开展校友聚会，为校友和母校之间做好联接作用。

### 我校校友、前美林证券中国区主席刘二飞访问我校

2015 年 7 月 6 日，我校校友、前美林证券中国区主席刘二飞，京东国际品牌招商首席代表黄莺春访问我校。校长彭龙会见了刘二飞一行。

彭龙介绍了学校在学科建设、人才培养、校友会、基金会管理等方面的改革举措和长远规划，希望在刘二飞、黄莺春等优秀校友的支持下，在学校校友资源开发、基金管理等方面实现综合改革的突破和发展。

刘二飞对母校的发展表示关注，愿意在相关领域支持学校建设和发展。黄莺春表示将进一步与学校加强沟通，支持学校改革与发展事业。



## 闫国华副校长会见联合国国际法院大法官、我校知名校友薛捍勤

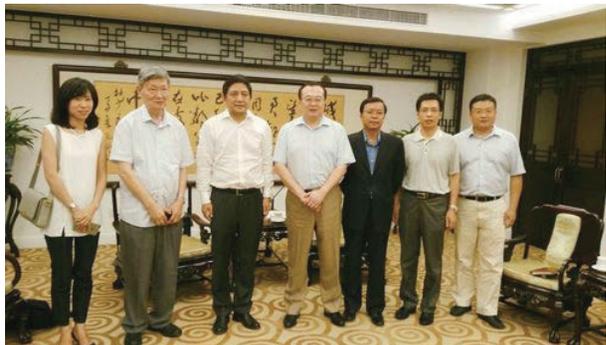


2015年8月14日，闫国华副校长会见了我校知名校友、联合国国际法院大法官薛捍勤夫妇一行。今年7月，闫国华带队访问荷兰莱顿大学等著名高等学府期间，前往位于海牙和平宫的联合国国际法院拜访校友薛捍勤，感谢她长期以来对母校的关心和支持，介绍了母校近些年的最新发展，尤其是新学科群的发展情况，期待大法官对母校的未来发展继续给予支持。薛捍勤对母校的最新发展非常赞赏，并表示愿意利用假期时间回到母校就国际组织的最新

新发展、国际法律制度的最新变化、我国对国际规则制定的参与等专题进行讲座和讨论，并愿意在其他方面为母校做出更多的贡献。

薛捍勤1980年从我校毕业后进入外交部条约法律司工作。后历任该司的副处长、处长、副司长；1999年，升任外交部条约法律司司长。2002年，当选为联合国国际法委员会委员，并于2010年当选为委员会第62届会议主席，成为该委员会历史上第一位女主席。2003年，她被任命为中华人民共和国驻荷兰王国特命全权大使，兼常驻禁止化学武器组织代表。2008年起任中国驻东盟大使、中国外交部法律顾问。2009年，她被推选为亚洲国际法学会会长，2010年5月12日当选联合国国际法委员会主席，2010年6月29日当选为国际法院大法官。

## 彭龙校长拜会外交部部长助理刘建超



2015年8月17日，彭龙校长拜访了我校校友、外交部部长助理刘建超。

彭龙介绍了学校的语种规划、学科建设、人才培养模式改革等方面的有关情况，并就与外交部加强合作，主动服务国家外交战略交换了意见。刘建超表示，外交部与北外有着良好的合作关系，在新的历史的时期，高校在促进人文交流方面发挥着越来越重要的作用，北外因语种众多，在这方面有着独特优势，希望北外继续发挥好这方面的优势。双方表示，将围绕“一带一路”智库建设、课题研究、

非通用语种特别是周边国家语种建设和人才培养等方面加强合作。

# 校友佐藤升创作的纪实小说《问血》正式出版

在纪念中国人民抗战胜利 70 周年之际，我校中文学院对外汉语系 2013 届毕业生佐藤升创作的《问血》一书由人民日报出版社正式出版。该书真实反映了二战日本遗孤三代人心路历程。9 月 1 日，人民日报出版社在北京举行新闻发布会。

佐藤升对该书的创作主旨和撰写思路做了介绍，人民日报出版社对该书的社会价值和现实意义做了说明。原文化部人事司司长谷长江，原中国驻芬兰、立陶宛、澳大利亚等国大使，抗战题材影视剧著名

演员，日本新闻机构代表等分别发言，深刻讨论了该书的思想内涵及创作特点。大家认为，在冷冰冰的历史叙事中，这是一本充满人性温度的好书。

佐藤升 2009 年进入我校中文学院对外汉语系学习，是一位有着强烈社会责任感的学生。作为战争遗孤的后代，他对战争给中日两国人民带来的伤害，有着比常人更多的体会，对此做出了比常人更多的思考。

# 法语系六十五周年系庆暨“法语国家与地区研究中心”成立庆典隆重举行

2015 年 9 月 19 日，法语系六十五周年系庆暨“法语国家与地区研究中心”成立庆典在阿语楼举行。

我校党委书记韩震、副校长闫国华、原副校长穆大英，教育部原副部长张保庆、原驻法大使蔡方柏、原祝欧盟使团团关呈远、原国家工商行政管理总局副局长李东生、原总参二部副部长张志凯、中联部张建国局长、总装备部赵刚大校、核工业部刘雪红副局长等系友代表以及 400 位各界法语系友出席庆典。

韩震在致辞中代表学校对系友们回校表示欢迎，他充分肯定了法语系建系以来的优秀教学传统，对法语系系友们在各自岗位上所做的贡献表示赞赏，勉励法语系更上一层楼，为学校发展做出更大贡献。张保庆深情回忆了在的北外学习和生活，抒发了“慨当以慷，忧思难忘”的情怀。法语系主任车琳在致辞中回顾了法语系的历史，向老一辈老师致敬并汇报了目前法语系的师资队伍和教学科研等现状。原

法语系主任陈振尧教授在讲话中希望年轻一代继承老一代的敬业精神和扎实的语言功底。系友代表冯志军和刁颖在讲话中回忆了自己的青春时光，表达了对母校的拳拳深情。2014 级张思远同学则用文言文的形式表达了对师长们的感恩和祝福。

法语系在职教师向老教师献花、新老教师同台合照“全家福”的环节将庆典仪式推向了高潮。



随后，韩震、张保庆、丁一凡和车琳共同为“法语国家与地区研究中心”揭牌。中心主任丁一凡教授在简短致辞中鼓励学生学好法语，不断开拓学科视野。

最后，“校友访谈和抒怀”由中国国际广播电台记者刘华桢主持，她采访了法语专业系友代表和意大利语师生代表（1962至2010年，意大利语属于法语系），大家共同深情回忆了北外的学习和教学生涯。

19日下午，各年级系友分别聚会，50年代至70年代入学的前辈系友有近300人回校，系友到法语系所在的主楼一、二层寻访旧迹、与师长们合影留念，往事依稀，白首相聚，场面温馨感人。65级系友入校五十周年纪念仪式在图书馆三层举行，副校长贾文键出席仪式。大家纷纷表示，母校与时俱进，始终是全国学子心目中外语学习的圣地，令人欣慰。母校变化虽大，却又保持着不变的魅力，永远是校友们的精神家园。

六十五年来，北外法语系共培养了4000余名毕业生，系友遍布全世界，在各行各业为祖国建设和世界的和平发展做出了巨大贡献，也为学校和法语系赢得了良好的社会声誉。本次活动为毕业多年的校友们提供了相聚的平台，极大地增强了法语系的凝聚力。法语系将以此次活动为新的起点，在六十五年的深厚积淀之上，扬帆再远航。

## “感恩母校·祝福金秋” ——校友返校日喜迎校友回家

9月19日，北京外国语大学74周年校庆日，也是一年一度的校友返校日，来自世界各地的校友重回母校，共叙北外情怀。

这些校友中，有毕业数十载、见证过北外辉煌过去的老前辈，也有刚刚离校二三年、怀揣青春梦想的年轻一代。有的校友与当年同学结伴而来，回忆青春往事；也有校友带着自己的下一代，给他们讲述北外记忆。今年89岁的陈棣安是我校49级的校友，他提前一周来到北京，郑重地带上学徽，期待老友重会，一叙往日之情。

今年的校友返校日安排了集章游览校园、校园音乐会、现场拍照办理校友卡、校园吉尼斯趣味挑战赛等丰富多彩的活动。校友们在校园导览图的指引下游览校园，回忆在母校的点滴，感受母校日新月异的变化。校友们通过微信捐赠平台向母校捐款，许多校友希望加入到“涌泉助学金”和“校园绿树认养”等公益项目中来。

今年恰逢法语系建系65周年，系庆大会在阿语楼国际会议厅隆重举行。党委书记韩震、副校长闫国华以及400多位法语系友出席大会。此外，英语学院60级校友毕业50周年纪念活动、英语学院65级校友入校50周年纪念活动、法语系65级校友入校50周年纪念活动、俄语学院71级校友毕业40周年纪念活动、国际商学院2001级校友毕业10周年纪念活动、留苏预备部校友返校纪念活动以及法语系64级、73级等其他各年级聚会也在学校举行。

时间飞逝，岁月流转，北外永远是每一位校友的家，校友永远是母校的牵挂，母校永远敞开大门，欢迎校友归来，让我们来年再相聚。



### 我校校友周宇、孙宁担任习近平主席访英“双主翻”

2015年10月19日至23日，习近平主席携夫人彭丽媛对英国进行国事访问，开启了十年来国家主席对英国的首次国事访问。我校校友周宇、孙宁担任习近平访英的“双主翻”，交替承担翻译工作，保证了翻译的最佳状态，得到各方的一致赞扬和肯定。



(图中左三为周宇，图片来自新华网)

周宇，1995年从武汉外国语学校保送至北京外国语大学英语系（现英语学院）学习。1999年毕业后，进入外交部工作，现任外交部翻译司英文处处长，曾担任胡锦涛主席、温家宝总理的翻译。

孙宁，1999年从南京外国语学校保送至北京外国语大学英语系（现英语学院）学习，2003年毕业后，进入外交部工作，现任外交部翻译司培训处处长，担任习近平主席、李克强总理的翻译。



(图中左四为孙宁，图片来自腾讯网)

### 我校校友、国际法院首位中国籍女法官薛捍勤回校讲学

2015年12月22日、24日，我校校友、国际法院首位中国籍女法官薛捍勤回母校讲学。薛捍勤以“国际法院的程序正义和管辖权”为主题在模拟法庭教室进行了系列讲座。

薛捍勤首先对国际法院的七十年做了详细生动的回顾，并对争议解决的发展史进行了详细梳理。薛捍勤围绕国际法院的管辖权（Jurisdiction），特别是国际法院管辖权的基本原则，结合国际法院大

量的经典案例进行了细致讲解。

薛捍勤对北外学生寄予了厚望，她指出中国在国际法律治理领域非常缺乏精通外语的法律人才，鼓励同学们在国内、国际的宏阔背景中，多从历史维度学习法律、思考法律、研究法律，为中国法治和世界治理做出更大的贡献。

# 我校校友金立群回校做主旨演讲

2015年10月27日，我校校友、亚洲基础设施投资银行候任行长金立群先生回到母校，为全校师生做主旨演讲。校长彭龙等出席活动。金立群回顾并分享了在母校难忘的学习经历和重要收获，详细阐述了亚投行创建的目的、背景和意义，并结合多年工作实践，提出了对培养国际组织人才的期望，受到师生校友的热烈欢迎。

## “在北外每一秒钟都是幸福的时候”

金立群深情回顾了自己在母校的求学经历，表达了对母校的感激之情。母校在专业上的严格训练和良好的社会声望是自己走向成功的基础，永远难忘母校给予自己的巨大支持和帮助。演讲中，金立群数次表达了对许国璋、王佐良等恩师的敬仰与怀念。

## “建立一个最高标准的国际多边金融机构”

在回顾国际货币基金组织（IMF）、世界银行（WB）、亚洲发展银行等世界金融组织建立历史后，金立群详细阐述了亚洲基础设施投资银行建设的背景和意义。如何在国际政治经济事务中发挥作用，到底应该给人类社会做出什么贡献，同时在这个过程中如何来加强自身的建设，是中国面临的一个具有战略意义的问题。中国提倡筹建亚洲基础设施投资银行，不仅能够为亚太地区提供更多的融资与国际援助，而且将继续推动国际金融机构的改革。

金立群还着重介绍了亚投行的筹建和创立过程，并数次强调了“包容”与“最高标准”两个关键词。他认为，面对这样一个多边金融机构，涉及方方面面的利益，如何协调利益相关方，达到最大共识，就要“包容”，要“体谅”，这样才会获得广泛的支持。此外，建设这样一个国际多边金融机构，标准的问题至关重要。他认为，我们追求的最高的标准，是吸收了西方的经验，有我们亚洲发达国家经验，更有中国自身发展的经验，世界上的最高标准是各个国家发展经验的结合。



## “如果我们没有复合型人才，就很难在国际机构里面站住”

关于复合型人才成长，他认为，一定要过好语言这一关，熟练掌握一门语言是今后工作极为重要的基础。

谈到所学专业英语语言文学专业与经济金融领域工作的关系，金立群对复合型人才培养有着许多亲身体会。“语言的水平非常重要，但是又要跟专业结合起来。如果我们中国没有复合型人才，就很难在国际机构里面站住，更不要说能起主导作用”。同时，他认为，人文学科的熏陶让他受益匪浅，人文科学对一个人品质的塑造、对社会的理解、对人与人的相处能起到磨练作用。

金立群寄语我校同学，充分利用学习的黄金阶段，打好语言基础，注重专业学习，坚持良好的道德操守，为国家的发展作出更大的贡献。

彭龙校长在总结发言中对金立群先生的演讲表示了诚挚的感谢和高度的赞扬。彭龙校长希望北外学子们能够以金立群校友为榜样，认真学习，认真研究，认真做事，将来能在各个领域取得非凡成绩，让母校引以为荣。北外也将充分发挥自身学科优势，主动服务国家战略，为国家新时期的发展作出更大的贡献。

### 校友讲坛第三讲举行：职业的选择

2015年12月5日，校友讲坛第三讲举行。我校校友、信泰资本管理有限公司的联合创始人刘二飞作题为“职业的选择”的讲座。我国驻冰岛大使张卫东，我校副校长孙有中，梅仁毅教授等出席讲座。

刘二飞对他职业生涯中的重要阶段进行了分析，与在座的师生以及校友分享了在职业规划方面的经验。他表示，一个人取得成功离不开梦想和努力，他之所以学有所成，获得如今的学识和成就，离不开儿时立下的宏伟梦想和明确目标以及为了梦想永不懈怠的坚毅品质。刘二飞结合自己的经历建议师弟师妹们要把所学知识与实践相结合，将知识内化为解决实际问题的力量，同时将在职场中的片段式经验感受进行总结梳理，进而上升到理性。



孙有中、梅仁毅做总结发言。孙有中对刘二飞校友返回母校，为在校师生分享职场经验表示感谢。他表示，北外的培养使我们的校友普遍具有广阔的国际化视野。近年来北外越来越重视通识教育，使学生在本科学习期间获得开阔的视野和广博的知识。梅仁毅表示，刘二飞校友今天取得的成就离不开他的努力和勤奋，同时，作为一个优秀的商业人士、出色的银行家，他更具备敏锐的头脑和长远的战略眼光，这是在校师生应当学习的重要品质。

刘二飞，我校77级校友，现任信泰资本管理有限公司联合创始人，曾任美林中国区总经理，在高盛亚洲、摩根斯坦利、所罗门美邦国际以及东方汇理银行担任高层，从事多项投资银行业务，被《银行家》杂志评选为2006年度亚洲银行先生。

### “人籁—诗与声的相遇” 杨晨校友返校讲演举行

2015年12月6日，我校校友、著名广播主持人杨晨回到母校，举办“人籁—诗与声的相遇”讲演活动，为我校师生奉献了一场关于文字之美的听觉盛宴。

谈起十年来的变化，他说对母校有着特殊的情节，是北外带他走进诗歌殿堂。经过岁月的磨练，如今朗读文字已经变成有感而发，顺势而生，只用平实的语调尽可能的还原文字本身的魅力，充分表

现出水到渠成，自然而为的豁达心态。

杨晨，我校阿语系1994级校友，曾就职于中央人民广播电台和中国国际广播电台，主持节目有《悦耳调频》《北京不眠夜》。2005年正式加入北京人民广播电台，曾主持交通广播《有我陪着你》等节目。他独创“杨晨说话”这一表演形式，首创独角诗剧《情爱长安》，与诗人冯唐跨界合作《人籁》，冯唐写诗，杨晨诵读，受到广泛好评。

## 我校校友金立群当选亚洲基础设施投资银行首任行长



2016年1月16日，亚洲基础设施投资银行开业仪式举行。在上午举行的亚投行理事会成立大会第一部分议程中，我校1978级校友金立群当选亚投行首任行长。

金立群，我校1978级英语学院校友，1980年我校英语专业研究生毕业，后至美国波士顿大学经济系进修。历任世界银行中国副执行董事，财政部世界银行司司长，财政部副部长，中国投资公司监事长、党组副书记，中国国际金融公司董事长，亚投行多边临时秘书处秘书长，现任亚投行行长。

## 北美校友会第一届理事会全体理事视频会议召开

金羊辞旧岁，金猴献吉祥。2016年2月14日，在辞旧迎新之际，我校北美校友会召开了第一届理事会全体理事视频会议。

北美校友会会长曹国忠回顾了过去一年中校友会从筹备至成立的发展过程，介绍了各地区校友分会的发展状况，并对过去一年校友会取得的成就做了总结。

纽约地区校友会在过去一年里举办了丰富多彩的活动：如大学精彩佛学讲座，中央公园跑步，夏夜音乐会，参观游览联合国等。副会长纪阳和大家热情讨论了新的年里举办活动的一些设想和计划。

华盛顿分会是仅次于纽约校友分会的又一重要分支机构，分会理事顾立颖向大家介绍了目前分会的组织结构和重要活动：感恩节聚餐、移民律师讲座活动等，在大家的努力下，华盛顿分会办得有声有色。

芝加哥分会的校友们多次组织了滑雪等各种文

体活动；开展校友互助咨询与指导等活动；对新来师弟师妹们给予帮助和支持，让他们在异国他乡感受到家的温暖。

波士顿分会的刘红校友创业成功之余不忘回馈社会，对校友会同样倾入了无比的热情和关注：组织校友参观博物馆，和年轻校友热心交流，举办感恩节家宴等。

北加州分会的罗丹校友、温哥华分会的单为民校友以及多伦多分会的毕晓薇校友也分别介绍了各自分会的发展情况，并小规模交流了各自分会发展面临的机遇和挑战。

北外校友会常务副秘书长刘博然向大家转达了母校校领导对北美校友会取得巨大成绩的热烈祝贺，殷切希望北美的校友们在事业和生活上能够互帮互助，母校永远是每位校友最坚强的后盾。

千舟竞发，万帆林立。金猴之年，北美校友会的发展一定会欣欣向荣，迈向新的台阶。

### 我校四川校友会成立

3月26日下午，我校四川校友会成立仪式在成都举行。我校党委书记韩震、校长彭龙、党委副书记赵旻、副校长闫国华，我校校董、成都尚古轩文化传播有限公司董事长陈柯，来自四川各地的100余名校友齐聚一堂，共同见证我校四川校友会成立。

韩震对我校四川校友会的成立表示祝贺，并向参加仪式的各位校友表示欢迎和祝福。他说，人生的舞台要时刻与国家的发展相适应，随着我国国际地位不断提升，每一名北外人既要懂外语，学习国外知识，承担“把世界介绍给中国”的使命，使人们了解一个丰富多彩的世界；又要承担起“把中国介绍给世界”这一新使命，让世界理解不断变化的中国。随着中国开放化进程不断加快，北外的发展空间越来越大，希望各位校友继续关心支持母校发展，“因为代表一所学校的不仅是哪一个校园，也不是哪一位领导，而是一代代北外人对北外精神传统的传承和延续。”

彭龙从服务国家战略需要、开展区域研究、打造特色学科、加强通识教育、扩大社会合作、校园基础建设等方面介绍了学校的发展情况和未来规划。他介绍，学校将把非通用语建设放在维护国家安全和促进外交事业发展的高度不断推进，计划到2020年开齐所有与中国建交国家的官方语言。目前，学校正与英国伦敦大学亚非学院、法国巴黎东方语言文化学院等国外顶级大学开展实质性合作，以提高人才培养质量，储备外语师资。谈到学科建设，他表示，学校以外语学科为基础，发展非外语学科，力求把北外打造成为区域研究和区域治理的智库型大学，成为中国文化对外传播的基地。

会议通报了四川校友会的筹备情况，通过了四川校友会章程及理事会建议人选。四川校友会现已聚集来自四川政府部门、企业、高校等各个领域、各个年龄段的校友达157人，俄语学院校友、四川大学外国语学院副院长李志强担任校友会会长，外

语教学与研究出版社西南分社社长戴本文担任校友会秘书长。

韩震、彭龙、李志强、校友代表万怡挺共同为北外四川校友会揭牌，彭龙代表学校为四川校友会授旗。

万怡挺、李志强先后发言，表达了对母校的感激之情，表示四川校友会的成立为促进母校与校友间的联系搭建了桥梁，也为身在四川的北外校友搭建一个相互沟通、相互帮助的平台。李志强表示，四川校友会将不断促进校友之间的联系，并加强与各地校友会的联系，推动校友会活动制度化经常化，团结广大校友携起手来，以实际行动回馈母校，为母校的发展贡献力量。

仪式上，大家共同观看了来自美国校友会、法国校友会、德国校友会、香港校友会、广东校友会等国内外校友会的祝福视频。各会会长分别送上了对四川校友会成立的祝福，并期盼各校友分会之间能够互帮互助，开展各种交流与合作，校友们相互鼓励，一起进步，共同为母校争光。

参加活动的校友有的已两鬓斑白、退休在家，有的夫妻双方都是北外校友带着孩子来参加，有的未能到场让父母代替参加，有的赋诗一首以抒感怀，大家诉衷肠、话发展，现场气氛温馨而热烈。

最后，四川校友会成立仪式在昂扬激越的校歌声中圆满结束。西南科技大学、西南财经大学、四川师范大学、中国光大银行成都分行、美国华西商会、北京华星教育集团、北京奇异果科技有限公司等高校、企业代表，我校校友会、党办校办、外研社等有关单位负责同志参加活动。



# ALUMNI OF BFSU IN 2015 NPC&CPPCC 两会上的北外人

## 两会上的北外人

3月3日，全国政协十二届四次会议在北京人民大会堂开幕，北外原党委书记杨学义、原副校长金莉、艺术研究院院长孙萍三位全国政协委员参加全国政协十二届三次会议。其中，杨学义组别为教育界，金莉组别为少数民族界，孙萍为对外友好界。

另据校友会统计，今年有21位曾在北外学习或工作过的校友参加“两会”。其中，全国人大代表6人，分别是：陈雨露（北京市）、傅莹（内蒙古自治区、全国人大常委会委员、全国人大外事委员会主任委员）、李辉（吉林省）、彭森（贵州省、全国人民代表大会财政经济委员会副主任委员）、谭晶（中国人民解放军）、吴国华（中国人民解放军）。

全国政协委员15人，分别是：艾平（对外友好界、全国政协外事委员会委员）、程幼东（中国民主促进会）、崔天凯（对外友好界）、冯佐库（对外友好界）、胡正跃（特别邀请人士）、黄友义（新闻出版界）、李金章（对外友好界）、李向玉（教育界）、裘援平（对外友好界）、宋北杉（中华全国工商业联合会）、吴海龙（对外友好界）、尹卓（科学技术界）、朱灵（对外友好界）。

此外，由中共中央组织部、国家行政学院与北外共同举办的省部级干部英语强化班中有27名学员参加“两会”，其中全国人大代表7人，全国政协委员20人。



杨学义

教育界政协代表。

1971年-1975年就读于北外英语系。

北京外国语大学原党委书记。



金莉

少数民族界政协代表。

女，俄罗斯族人。

北京外国语大学原副校长（2006-2013）。

## 两会上的北外人 ALUMNI OF BFSU IN 2015 NPC&CPPCC



孙萍

对外友好界政协代表。

女，回族人。

现北京外国语大学公共外交研究中心执行主任、  
艺术研究院院长。



艾平

对外友好界政协代表。

1973年-1977年就读于北外英语系。

2013年任中国人民政治协商会议第十二届全国  
委员会外事委员会委员，原中共中央对外联络部副  
部长，前驻埃塞俄比亚特命全权大使。



陈雨露

北京市人大代表。

原北外校长(2010-2011)、中国人民大学校长。

现任央行副行长(2015年10月起)。



程幼东

中国民主促进会政协代表。

1984年-1986年就读于北外英语系。

现黑龙江省政协副主席、民进中央常委、黑龙  
江省主委，原黑龙江省副省长、民进中央常委、黑  
龙江主委。



### 崔天凯

对外友好界政协委员。

1979年-1981年就读于北外联合国议员培训班。

现驻美国大使，原外交部新闻发言人，外交部副部长。



### 冯佐库

对外友好界政协委员。

1974年-1978年就读于北外阿拉伯语系。

原中国人民对外友好协会副会长、党组成员。



### 傅莹

内蒙古自治区人大代表。

女，内蒙古人。

1973年-1977年就读于北外英语系。

现任全国人大常委会委员、全国人大外事委员会主任委员。前驻英大使，前外交部副部长，十二届全国人大一次会议新闻发言人。



### 胡正跃

政协特别邀请人士。

1971年-1973年就读于北外亚非学院。

原外交部驻澳门特别行政区特派员公署特派员（2011.7-2015.10）。现外交部驻澳门特别行政区特派员公署特派员，前驻马来西亚特命全权大使，原外交部部长助理兼亚洲司司长。

## 两会上的北外人 ALUMNI OF BFSU IN 2015 NPC&CPPCC



黄友义

新闻出版界政协委员。

回族人。1971年-1975年就读于北外英语系。

原中国外文局副局长、总编辑兼中国互联网新闻中心主任，我校客座教授。现任中国网总裁、外文局副局长。



李辉

1971年—1975年就读于北外俄语系。

原外交部部长助理、外交部副部长；

现驻俄罗斯大使。



李金章

曾就读于北外附校。

原外交部副部长；

现驻巴西大使。



李向玉

1971年—1975年就读于北外英语系。

澳门理工学院院长。



彭森

曾就读于北外出国部。  
原国家发展和改革委员会副主任；  
现全国人民代表大会财政经济委员会  
副主任委员（2013.3）。



裘援平

1973年—1977年就读于北外西葡语系。  
原中央外事办副主任；  
现国务院侨办主任、党组书记。



宋北杉

1971年—1975年就读于北外英语系。  
原全国工商联党组副书记、  
副主席，第十一届全国政协副主席；  
现中国民间商会副会长。



吴国华

1985年—1988年就读于北外俄语系。  
现任火箭军副司令员（2015年12月起）。

## 两会上的北外人 ALUMNI OF BFSU IN 2015 NPC&CPPCC

---



吴海龙

1974年—1978年就读于北外英语系。  
原中国驻欧盟使团大使；  
曾任外交部部长助理；  
现常驻联合国日内瓦办事处和瑞士其他国际组织代表、特命全权大使。



尹卓

1978年—1981年就读于北外法语系。  
海军信息化专家咨询委员会主任、少将。



朱灵

1978年—1981年就读于北外英语系。  
现中国日报社社长、总编辑。

## 两会上的北外翻译

3月3日，全国政协第十二届四次会议新闻发布会召开，除了新闻发言人王国庆的精彩发言外，“小清新”女翻译姚梦瑶也成为大家谈论的焦点，甚至登上了微博热搜。

姚梦瑶校友毕业于北外，进入外交部已近10年，让我们一起来了解她出色的履历吧。

2000年毕业于常熟市实验中学初中

2003年考入北京外国语大学

2007年考入中华人民共和国外交部

2012年3月十一届全国人大五次会议开幕后的首场新闻发布会翻译员——其娴熟淡定的现场翻译，被媒体称为“小清新翻译”。

2014年5月国务院总理李克强携夫人程虹出访埃塞俄比亚和非盟总部，姚梦瑶作为外交部翻译陪



同总理夫人参观埃塞俄比亚大学。

姚梦瑶从小就喜欢英语学习，立志进入外交部，因此2007年毕业时，没有接受北外的挽留留在大学校园。2015年北外组织学生参观外交部时，姚梦瑶校友就作为翻译司三秘接待了北外师生，给予了后辈们鼓励。

除姚梦瑶外，还有许多北外人活跃于两会之上。他们自信沉稳，成为两会上一道靓丽的风景线。

### 张蕾

2015年全国政协十二届三次会议3月2日下午在人民大会堂召开新闻发布会，大会新闻发言人吕新华回答香港卫视记者关于反腐问题时，答了一句“大



家都很任性”，让现场记者为一袭白衣的美女翻译捏了把汗。没想到美女翻译转过头来与吕新华交流，确认是“任性”后，吐出一个非常精准的英文单词capricious。

这“任性”的一幕在网上疯转，很快有小伙伴认出，美女翻译是张蕾，1993年入读杭州外国语学校，1999年被保送北京外国语大学，大学毕业后进入外交部工作。

一起体会下张蕾“任性”的翻译吧。

1. 吕新华：“党和政府，还有人民群众，在反腐的问题上，我们的态度是一致的。我套用个网络热词就叫：大家都很任性。在这一点上，没有分歧。”接着，他又补充说：“大家都支持，有老虎的话，把他拉出来，态度上大家都很任性，对不对啊？”

张蕾翻译：I should say, the Party, the government, and the general public actually adopt the same attitude when it comes to anti-corruption. So we can be said to be capricious in fighting against corruption, and we are entitled to be so.

2. 吕新华：在反腐斗争中，发现一起查处一起，发现多少查处多少，绝不封顶设限，没有不受查处的“铁帽子王”。

张蕾翻译：In fighting corruption it is important to deal with any and all corruption cases that is brought to our attention. There should be no limit or sealing and no one has impunity.

### 孙宁

江苏南京人，毕业于北京外国语大学，为外交

# 两会上的北外人 ALUMNI OF BFSU IN 2015 NPC&CPPCC



部翻译室翻译，曾多次在全国两会期间担任外交部长和总理的翻译工作。

孙宁在 2009 年 3 月，首次在第十一届全国人大二次会议上为发言人李肇星担任口译。此后又分别于 2010、2011 年 3 月第十一届全国人大三、四次会议上为发言人李肇星担任翻译。

2013 年 3 月 17 日，李克强作为总理举行首次记者会，会见采访十二届全国人大一次会议的中外记者并回答记者提出的问题。孙宁在为李克强总理做翻译的时候，操着一口标准的英式英语，语速平缓，口齿清晰，翻译准确。而他每次翻译完总理的回答后，都会帮李克强礼貌性地补充一句：“Thank you!”（谢谢你）。这一个小小的细节，也彰显着他的彬彬有礼，绅士风度。

孙宁漂亮的“大白话现场翻译”：

1. “我们要有壮士断腕的决心。”

We should have the determination to cut the wrist like brave warriors.

2. “腐败和我们政府的信誉应该说水火不容。”

Corruption is incompatible to reputation of the government, like fire to water.

3. “打断骨头还连着筋。”

Bones may be broken, but they are not split, because we are compatriots.

4. “绿水青山贫穷落后不行，但殷实富裕环境恶化也不行。”

It is no good to be poor in a beautiful environment, nor is it good to be well-off and live with environmental degradation.

5. “喊破嗓子不如甩开膀子。”

Talking the talk is not as good as walking the walk.

## 陈明明

1977 年北京外国语学院英语系毕业，2015 年 3 月 15 日，一年一度的全国两会落幕，期间，翻译们的精彩发挥再次赢得各方喝彩：“说走就走的旅行”“朋友圈”“任性”“铁帽子王”等等高难度词汇，被翻译们一一轻松搞定。

但许多人有所不知，这些翻译大多数来自外交部翻译室，而陈明明就曾担任外交部翻译室主任，成功组织领导了多次两会翻译。至今，还担当着党



和国家领导人重要讲话稿的定稿任务。

能出色地完成一系列高难度任务，与陈明明长期从事外事工作是分不开的：陈明明 27 岁即进入外交部，曾担任邓小平、胡耀邦等党和国家领导人的翻译，此后，又历任中国驻美使馆大使秘书、中国驻新西兰大使、外交部翻译室主任、中国驻瑞典大使等。这些经历，让他积淀了深厚的英文功底和处理外事的经验，渐渐成长为一名出色的翻译家、外交家。

## 特写：归侨栗秀玉



## 人物简介：

栗秀玉，1929年生，女，汉族，生于缅甸，祖籍福建厦门，缅甸归侨，致公党员，教授，毕业于仰光大学。1965年受中国政府邀请，以专家身份回到中国，先后在中国外文局和北京外国语大学工作，缅甸语专业教授。其个人事迹被收入《中国专家大辞典》，她不仅是中国的缅语泰斗，而且对巴利文有很深的造诣，更是通过了缅甸佛学考试最高级别9级的唯一中国人。

到了87岁的年纪，栗秀玉教授仍时常提起年少时的一次考试。

那是1943年，日本攻占了缅甸，14岁的华人女孩栗秀玉考取了佛教哲学（论藏）考试最高级九级，在佛教国家缅甸，这是无数信众穷其一生也难获得的认可，但它却降临在一个宽宽裤脚上绣着花的小女孩头上，为此举国轰动。

“我告诉他们，不是我能干也不是我聪明，这是我前世带来的，佛教相信轮回，善有善报。”头发全白的栗秀玉还记得自己的获奖感言，布满皱纹的脸上浮现纯真的笑容。

信仰奠定了她一生助人的基调。在缅甸，她是一名受人尊敬的教师，在宗教界有很高威望。1965年作为专家回国后，她培养了大量缅甸语人才，成为沟通中缅两国的“民间外交家”。

耄耋之年的栗教授还在发挥余热。今年2月初，她只身从北京飞到仰光，通过以自己名字命名的基金向缅甸107名贫困学生捐赠了助学金，这是基金会的第三次捐助，受助者来自缅甸全境17个省邦，每人获赠30万缅元，捐赠总数约合人民币18万元。

捐赠仪式上，有学生代表从栗教授手中接过支票后，双膝跪地，向面前的老人行叩拜礼。这是缅甸人在参见师长或者僧侣时才会行的“五体投地”

大礼。

捐款大部分来自她个人的退休金。如今她仍然穿几十年前的旧衣，每去食堂打一次“两荤一素”，都会吃三天。

## 南洋游子

在北京的家里接受采访的那天上午，栗秀玉在桌上摆出一盒“果子”，那是她刚从缅甸带回来的年味儿。

这盒点心十分复古。在红色的八角点心纸盒上，繁体汉字写着“仰光新美兴”、“恭贺新禧”，盒子里面，长条或球形的点心果子是由面团油炸后裹



学生赠予栗秀玉的用缅甸宝石制作的画像

## 吾爱吾师 TEACHER STORIES

着糖霜制成。曾经“炸果子”是中国许多地区的年俗，如今在国内已渐渐消失。

“很多在缅甸的华人一直保留这些风俗到现在。”栗秀玉 1929 年出生在仰光，却说了一口流利的闽南话，从小，父母就要求她记住福建的祖籍地，每当有人问起，都要清晰地答出来。

在她出生前，父亲栗运广不堪战争和贫穷，从厦门海边游到近海的商船上找出路，数百年来，上百万华人劳工用这种方式“下南洋”谋求生路。出发时，栗运广的全部家当只有身上的裤衩和背心，到了船上，他帮船员洗船板、洗厕所，包揽全部的脏活苦活，以换得几餐饭食。当有人检查，船员也会帮忙把他藏起来。

商船一路向南，为东南亚带去了早期的中国移民。当到达马来西亚西北海岸外的槟榔屿时，与栗运广同行的妻弟便下了船。“谁都不知道是哪，舅舅下船是因为不想全家在一棵树上吊死，我父亲跟着船继续走。”

凭借顽强的适应能力，栗秀玉的舅舅和当地人结婚，很快在槟榔屿开枝散叶，如今已经有了第三代。而栗运广也在缅甸仰光的港口开创了自己的事业。

“刚开始什么都没有，怎么办？你们不干的活我干，苦活累活脏活都干。”栗秀玉说。全力打拼下，栗运广每月能挣六块大洋：两块钱吃饭，两块钱寄回老家，两块钱攒下来。

就这样，从最初的两块钱攒起，栗运广逐渐在缅甸站稳了脚跟，等到栗秀玉出生，他已经在海边经营起海产批发的生意，一家人生活富足了起来。

栗运广的奋斗史是华侨在海外生存的缩影。“中国人到海外（谋生），有三个特点：一个勤劳、第二有智慧、第三个节俭。”栗秀玉说。“我说这话不是在标榜自己，华侨确实是怎么过来的。”

### 战火烧不尽读书梦

尽管连自己的名字都不会写，栗运广并没有忽略子女的教育。

当时，缅甸还是英国殖民地，懂英语的华人十分稀缺。栗运广发现，在自己的店里，一名普通会计每月能赚 15 块大洋，而懂英文的会计每月赚 50 块大洋，于是他决定把自己的孩子送进学费略高的英国学校。“我父亲说，不管怎么说，懂英文不会饿肚子。”栗秀玉说。

栗秀玉四岁时就被送进了教会学校的幼儿园，又不间断地上到了七年级，而为了吸引缅甸人和华人子女，全英文授课的教会学校也开设了缅文和中文科目，再加上从父母那里学习的闽南话，栗秀玉从小就掌握了多门语言。

按照当时的学制，读完十年级便可报考大学。但栗秀玉的七年级刚上到一半，战争降临到缅甸的国土。当时，栗秀玉 12 岁。

看到熟悉的城市在日军的轰炸中支离破碎，又早就听闻日本鬼子的“三光政策”，栗秀玉一家很快奔上了逃难之旅。离开前，因为奉行“保命第一”，一家人决定人先离开，把财产留在家中，用锁头锁好。“离开城市越远越好，到日本人走不到的地方躲他们。”

可当躲过了炸弹，回到仰光之后，一家人却发现满屋子家产在战乱中被抢劫一空。“那都是我父亲一分一厘攒下来的血汗钱啊。”栗秀玉有些动容，那之后，父亲栗运广因承受不了打击，在 1943 年郁郁而亡。

在父亲去世那年，和家人逃到缅甸南部县城竖榜的栗秀玉，经过八个月的佛教知识学习，考取了佛教哲学（论藏）考试最高级九级。这让她至今在缅甸宗教界都有很高的威望。甚至几十年后，当她回到中国，当缅甸驻华大使携家人去拜访她，看到已经发黄的证书时，立刻就向对面的老人行跪拜礼。

战火的沉重打击下，栗秀玉并没有放弃进入大学深造的想法。日本投降后，1947 年，仰光大学举办了战后第一次入学考试，当时 17 岁的栗秀玉因为“缅文底子好”，成为被录取的唯一华人。

### “半工半读”为革命

一桩父母之命的婚事阻断了栗秀玉的求学路。

根据福建人的传统习俗，如果女孩满 18 岁时尚未婚配，就会有人“戳脊梁骨”。因此，1948 年，在母亲的主张下，距 18 周岁还有 4 个月的栗秀玉嫁给了 26 岁的福建同乡郑振汉。

“我母亲说不行，你怎么样都要结婚，她有旧的观念，一点办法都没有。”栗秀玉说，在她母亲眼里，不论是通过佛教最高级考试和被仰光大学录取，都不如出嫁更重要。

这一携手就是大半辈子，直到 2005 年郑振汉辞世。两人婚龄 57 年，办了银婚、金婚，只差三年就“钻

石婚”。而正是因为“老郑”，栗秀玉成为了一名教师，并有了完成学业的机会。

1948年5月，预见到即将到来的解放战争胜利，缅甸一批爱国侨领创办了缅甸南洋中学。从小生活在福建的郑振汉接触过进步思想，也参与到学校的选址和筹办中。

栗秀玉用“有远见”评价南洋中学的创办。这所学校只存在了17年，却为国内和缅甸的大学输送了大量学子，甚至一度成了当时少有的千人学府。最重要的是，它起到了“潜移默化”的作用，“当地人慢慢了解什么是中国。”

南洋中学创办次年，外文教师紧缺，在郑振汉的劝说下，栗秀玉去做了一名英文教师，工资为零。实际上，学校创立初期，由于资金紧张，教师都是义务教课。

“我的老头和我讲，说你不是有爱心吗？有佛心吗？你也不愁吃不愁穿，有个学校是穷人上的学校，交不起学费的，也没有工资，你去吧。我一听也不错，做好事，就去了。”

当时，栗秀玉一家住在仰光城内，南洋中学远在郊区。为了按时上课，她养成了每天早晨5点半起床的习惯，一直持续至今。而在教书的空隙，她完成了在仰光大学缅甸语、英语专业的学习。“我这算是半工半读吧。”说到这里，她笑了起来。“但是不是为了钱，是为了革命工作。”



栗秀玉家里照片墙一角，上排中为栗秀玉夫妇与弟弟夫妇和老母亲的合照，上排最右为老两口金婚纪念照，下排左侧为栗秀玉在仰光大学的毕业照，下排右侧为栗秀玉丈夫郑振汉

## 翻译毛主席诗词的定稿人

1965年，新中国急需各类外语人才。栗秀玉作为缅甸语专家携一家人回到祖国。回国前，她已经是缅甸仰光福建女子师范学校校长和缅甸南洋中学校务委员。此外，刚刚三十几岁，已经担任缅华教师联合会副主席、缅华妇女协会外文秘书。

作为缅甸语专家，栗秀玉回国后到中央侨务委员会下属的北京外国语专科学校筹备缅甸语教学工作，当时她最小的孩子只有十个月。

在缅甸，栗秀玉的家里有两个工人，衣食无忧，但回国后，她的六个孩子中，除了两个大一些的由在昆明工作的丈夫照看，其余都由她在北京一个人带。她第一次学会了织毛衣、补袜子。

“文革”期间，栗秀玉和丈夫郑振汉长达14年不能团聚。她当时15岁的二儿子在北大荒上山下乡时，在零下40度的寒冷天气中落下了严重的关节病，直到现在，后背依然用钢棍支撑，无法弯曲。

学校也遭解散，栗秀玉被调到中国外文出版发行局工作，担任《毛主席诗词》缅文版定稿组组长，还参加翻译并审稿了《毛泽东选集》和《跟随毛主席长征》等。“中文诗词翻译成外语需要很好的外语功底，我是定稿人。”栗秀玉一脸骄傲。

文革结束后，1978年，栗秀玉调入北京外国语大学担任缅甸语专业教师，同时，还编写了高年级精读课本等各种教材，负责各类型的缅语教材审核工作。

## 为工作“拼”过癌症

工作起来，栗秀玉很拼。

1981年，她加入了中国致公党，并当选致公党北京市委员会第二和第三届副主任。在任期间，她经常在大学上完课以后，转几次公交车到当时位于灯草胡同大院的致公党北京市委机关，吃上一包泡面就开始工作，天黑后才回家。

1988年5月2日，北京缅甸归侨联谊会成立大会上，被推举为会长的她上台发表了一篇情真意切的感言。然而，在场的所有人没有发现，在她故意穿着宽松的上衣里面，癌症手术留下的伤口正在一层层裂开。

“讲完我发现，哎？我的肠子和内脏怎么跑到左边来了？”紧急送往医院后，栗秀玉被确诊为切

## 吾爱吾师 TEACHER STORIES

口疔，原本缝5层的伤口，里面的4层全开了，只剩皮肤还连着，差点肠子就流了出来。

她随后进行了确诊直肠癌后的第三次全麻大手术。但癌细胞依然转移了。1990年，她的肝脏的左叶末端发现一个约三公分的肿块。这让她在切除了大部分肠子后，又失去了整个左页肝脏。

“我现在是五脏不全。”栗秀玉调侃自己。手术在她身上最大的刀口将近一尺长。而在咬牙坚持了一次次化疗后，她活了下来。

### 两个国家的“血缘关系”

信佛的栗秀玉相信善心来自天性。她举了个例子，在她只有几岁的时候，每次乘坐完人力车，她都会背着母亲，偷偷地多给汗流浹背的印度人车夫一个铜板。尽管这个铜板是她这天所有的零花钱。

这也代表了她对民间外交的理解。“国家之间的交往，很多细节可能无法顾及，这就需要我们依靠着血缘关系、师生关系、朋友关系私下交往，加深理解。”

凭借各方面的认可和信任，栗秀玉曾为数千名缅甸华侨和团体提供帮助。缅甸驻华大使馆甚至授予她代发签证的权利。只要获得她的签批，就可以获得大使馆的签证，免除签证费。如有紧急情况，甚至“立等可取”。

“栗教授是在中缅民间外交领域做得最多，最有效，最受欢迎，各方面都能接受的唯一一人。”栗秀玉的学生之一，新华社驻缅甸分社的前任首席记者张云飞说。

中国和缅甸，对栗秀玉来说，一个是生父，一个是养父，都是亲人。

2013年，缅甸总统授予栗秀玉“弘善贤德楷模”勋章。该勋章是缅甸总统签署颁发的国家最高宗教奖项之一，旨在表彰她为传播中缅友谊而作出的杰出贡献。

栗秀玉认为，两国有着紧密的“血缘关系”。一次她去缅甸，受到了当地一位颇有影响力的资深外交官的接待，这位外交官告诉栗秀玉，他的表姐是她曾经在缅甸教过的一位华人学生。

缅甸人的表姐怎么是华人呢？继续追问之下，她得知，外交官的姥姥、姥爷分别是中国人和缅甸人，母亲和姨妈又分别嫁给了缅甸人和中国人，于是他有了四分之一中国血统，而表姐有四分之三中国血

统，他们分别继承缅甸和中国的姓氏。

“缅甸人穿裤子就是中国人，中国人穿纱笼就是缅甸人，都有一样的面孔，血脉相连”。

每当在缅甸举办慈善活动，中国驻缅甸大使、缅甸的政府人员、各组织侨领都会争取参加。

她大笑着谈起受欢迎的原因，“都是我的学生，（也有）徒子徒孙。”

享受离休待遇的栗教授没有存款，她和孙子住在北外西院的老式职工宿舍里，大部分退休金捐给了千里之外的缅甸“胞波”。“胞波”是缅甸语，指同一个母亲所孕育的孩子。

2008年，缅甸遭受了强热带风暴袭击，损失惨重。栗秀玉动员所有缅甸归侨联谊会会员及社会各界向灾区捐款献爱心，短短几天内，就募集到了119万余元人民币。

2013年初，“栗秀玉教授基金”启动后，首先向缅甸寺庙收留的孤儿和贫困学生捐赠大米、学习用品和新年礼物，至今已经连续三年资助缅甸优秀的贫困大学生。

### “就要中国的五百块钱”

栗秀玉一生最大的遗憾是把母亲送到了美国弟弟家。

“什么叫监牢你知道吗？我母亲活了104岁，什么病都没有，她是美国活活闷死的。”老人语速加快，眼里泛起泪花，“她很会形容，她说自己关在监牢。”这座监牢是弟弟在洛杉矶的山上的别墅。“出门就要车，路上你没有车什么地方都去不了，买一个大米就要走很远，我母亲裹小脚，根本出不



栗秀玉在北外的教师宿舍楼接受记者采访时

去。”

而在缅甸，“一下来都是商场，爱走哪走哪，隔壁周围邻居特别熟悉，每逢中国人的新年，你不知道福建人的新年要蒸年糕，南瓜糕，还有什么糕的，我妈妈就蒸一大堆到处送，他们就盼着这天到来，还有元宵。”

几年前母亲在世的时候，栗秀玉曾经申请签证去美国探亲，但被拒绝了几次。后来，她直接去找了大使馆的领导。对方答复说，怕他们滞留在美国，不回来了。

“我说，美国给我五万块钱一个月，我不要，我就要中国的五百块钱。你用钱引诱我行吗？”

对方很快又改了说法。“他说你是人大代表，当时美国法律里头规定共产党员不能踏入他们的国土。”

栗秀玉更来气了。中国《宪法》中规定，只要是年满 18 周岁的中国公民，没有被法律剥夺政治权利，都有选举权和被选举权。而她自己是一名致公党员。

用英语“教育”了这位签证官一番后，隔了两天，她拿到了签证。

但栗秀玉也从来没有因为不是共产党员而失去什么。在北外退休后，她成了整个学校唯一不是党员但享受了离休干部待遇的人。

“在学校办理退休的时候，学校查了我的档案，告诉我我享受离休待遇。我提醒他们，我不是共产党员，我以为只有党员才可以。”

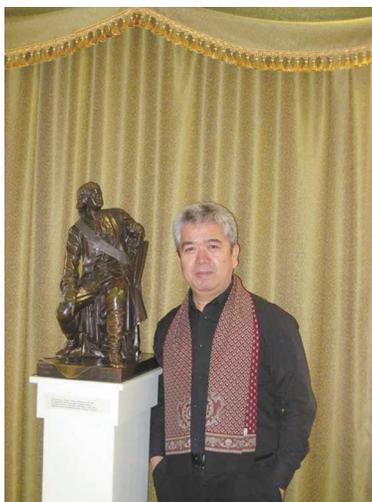
说着，老人的语气兴奋起来。

“他（对方）说你比共产党员还共产党。”

（文 / 苑苏文 摄影 / 吴凯翔）

# 一心向学，尽意人生

——访北京外国语大学王立业教授



人物简介：

王立业，男，1958年生。江苏泗阳人。莫斯科大学博士，北京大学博士后。现任北京外国语大学俄语学院教授、博士生导师。主要研究方向为俄罗斯诗歌与小说、俄罗斯文学比较。出版专著一部，编著三部（四本），译著三部，参编文学史教材两部，国内外辞书两部，发表论文80余篇。社会兼职：中国俄罗斯文学研究会理事，俄罗斯国际作家协会会员，俄罗斯联邦最高学位委员会和资料来源期刊《人文学研究》编委，中国台湾《俄语学报》编委。

一个星期日的午后，我们如约走进王立业老师的办公室，迎面挂在墙上的是列夫·托尔斯泰的铜版肖像，两旁立着装得满当当的书架，办公桌上堆满了书，电脑打开着，很显然，王老师工作正酣，我们不禁说了句，王老师，周末还这么苦干哪？王老师敦厚地笑着，说：“我都好多年不曾享受双休日和寒暑假了。”

## 文学，心向往之

王立业，出生于江苏苏北农村，父亲是私塾老师，母亲也十分崇尚文化，都持有“万般皆下品，唯有读书高”的观念，二老的信念是无论受多少苦都要让孩子念成书。重男轻女的父母让8个子女中的四个儿子都念上了大学，都成了学校老师，而且除一个大哥教数学外，其余都从事文学教学。王立业坦言，家庭的熏陶使之对文学有着一种与生俱来的热爱和向往。儿时的他，上学是他最急切的向往，看着哥哥姐姐们包着新书皮念着里面的课文羡慕得没法说！多少年过去了，哥哥姐姐们早已经记不清当年读的什么，而他至今仍倒背如流。

王立业虚岁六岁就上学了，由于聪明伶俐，口齿清楚且表达清晰，格外受语文老师喜爱。之后，

在文学方面，王立业渐渐表现出独有的天赋，语文几乎每学期都是一百分，对作文课特别痴迷，刚上完就望眼欲穿地巴望着下一堂作文课的来临，作文自然无数次被当做范文上墙或被老师课堂评讲，直到念大学，中文系系主任亲自到他所在的俄语班评价他的作文，并劝他改学中文。

那时候城里的孩子高中毕业后必须下乡，农村的孩子必须回乡。在回乡劳动的五年期间，由于喜欢唱歌、朗诵、搞创作，遂进入大队文艺宣传队，接替上农大的三哥，将编剧和演员的双重责任全部担起来。五年间宣传队演出的所有节目都是他所编写，有两个小歌舞获得县级创作奖励，而且因节目是自己编的，台词熟，每个节目的重要角色也必须是他自己出演。他表示这五年创作极大地锻炼了自己。唯一遗憾的是，当年没有保存这些脚本的意识与习惯，要不该出版多卷本了。他表示，文艺创作是他非常喜好，而且非常愿意投入的事。

“我们那时候生不逢时，最能读书的时候却什么书也读不到。”王立业这样回忆道。但出于与生俱来的喜好和理想，他一直是想报考中文系的，但是恢复高考当年，还在泗阳大桥的水利工地上工作的他，面对荒废了三年的知识，除了考试那几天没

有一丁点儿时间复习，没有做任何准备。第二年备考时却又逢母亲肝癌晚期，哥哥姐姐们都在外地工作或上学，唯有他独自承担起寻医问药、照料病母的重任，眼睁睁错过了考期。

## 结缘俄语：从意外到沉迷

王立业说他与俄语结缘，“完全是一个意外”。高中时候学过一个学期的俄语（每周一次，45分钟），课文全是毛主席语录和林彪语录，没有语法，而且俄语老师是一个下放户南京人，“Л”“H”音都教反了。

后来，1973年“马振扶事件”发生，河南省南阳地区唐河县马振扶公社中学初二（一）班学生张玉勤在英语考试中交了白卷，并写道：“我是中国人，何必要学外文，不学ABCD，也能当接班人，接好革命班，埋葬帝修反。”为此，班主任杨天成批评了她，并要她作出检查。张玉勤当时离校后未回家，4日后她的尸体在水库中被发现。江青了解此事后表态“张玉勤之死，完全是修正主义教育路线的迫害所造成的”。中共河南省委对这一事件重新作了处理，马振扶公社中学被夺权，学校负责人罗天奇、班主任杨天成被批斗，并被判刑2年。随后全国各省、市、自治区也按文件精神，组织学校师生检查、揭露修正主义路线“回潮”、“复辟”等等。一批教师因为被打成“复辟”典型，或下放，或撤职，或开除公职，甚至判刑。自此全国禁开外语课，苏修语言更不能学，俄语课也改成中医中药课。

与俄语再续前缘是高考前一年的事。大他近20岁的大哥高中时候学过俄语，把一套高中俄语课本留在家中供开店的父亲包东西用。王老师见了格外惊喜，随即将这套教材从父亲手中“抢救”出来，但是当年会俄语的南京下放户老师已经回城，没人能教他，他只好开始了自学，当真一头扎了进去，把这套教材的所有课文背得滚瓜烂熟，所有的作业做了两遍。

要说的是，在当时苏北农村，学俄语简直就是天方夜谭，想要见到一个写有俄语字母的纸片都是难如登天，他也曾有在玉米地里读俄语被人当做偷听敌台举报到大队部的经历。全凭这套教材的深透复习，高考考了82.5分，倒也是当年全县外语高考最高分，王立业凭直觉报考了兰州大学（1979年全国只有三所院校在江苏招俄语，北京上海无一家高

校），并被顺利录取。兰州大学虽地处黄土高原，但却是一座百年学府，是教育部直属重点综合性大学，且80年代的兰大处于学术鼎盛时期，教学的精益求精和对科学研究的崇尚为王立业日后科研意识的培养起了潜移默化的作用。这所学校的俄语学习更注重知识性而不仅是工具性，更需要文化层面的把握，这种宏观性的学习同样让他受益匪浅。

因为地处偏僻，受外界干扰小，学生们专心学习，且刻苦认真。记得那时候按作息时间是晚上十一点熄灯，但同学们都是点着蜡烛学到深夜才回宿舍，有的同学宿舍熄灯后打着手电筒在被窝里看书。老师对学生也要求极严，课堂回答不出问题不让落座，直等到有人相帮后才一起坐下。

## 师海谆谆：从学术到做人

在大西北上学、留校，一待就是十二年。因教学岗位离不开，王立业直至1990年才轮上考研究生，报考的北师大，巧得很，兰大这一年有出国名额，而北师大没有，王立业便以北师大的考研成绩被兰大选派出国公费留学，先是在圣彼得堡的俄罗斯师范大学，而后转入莫斯科大学，而促成他下定决心转学莫大的是莫斯科大学教授，后来成为他导师的全俄最大屠格涅夫研究家彼·普斯托沃伊特院士的鼓励。谈到导师对他的影响时，王立业老师掩饰不住内心的喜悦：“他一眼就看出我适合搞屠格涅夫，转学的事还没影儿，他就帮我确定了屠格涅夫研究的学位命题。”莫斯科大学是一座世界名校，精英辈出。在这里王立业的学术意识得到了坚定的确立。导师对他的管理形式上并不严格，但却努力给他创造学术机会，每到去外地开学术会议导师总也不忘带上他，鼓励他在大会发言，并为会议文集提交文章等等。借此王立业在俄罗斯结下了广泛的学术人脉，很多屠格涅夫研究大家成了他的好朋友，在他们的指点与帮助下，王立业不仅在屠格涅夫研究，还在整体的俄罗斯文学研究上奠定了坚实基础。

回忆起和导师在一起相处的点点滴滴，王立业认为受益匪浅，不论是学术还是做人。以前无论去俄罗斯什么地方他都会坐火车包厢。一次跟导师去奥廖尔开会，70多岁的一位老教授、院士，就坐通铺，夜间盖一个薄床单，这一场景震撼了他的内心，此后在俄罗斯他再也没坐过包厢。低调做人，简朴人生，给了他一生的教益，同样导师对学术的孜孜以求，

## 吾爱吾师 TEACHER STORIES

精益求精潜移默化地影响着他。“我从他那里感觉到：一个教师有双重使命，第一是教学，第二是研究。”王立业真挚地说道。

他严肃地指出，有的人喜欢做大学老师，只因为教完书有许多属于自己的时间，甚至可以用来休闲，但他认为这是对自己生命的浪费。学术生命对他来说尤为重要，且与教学生命是平行不悖的。成为一个学者型教师成了他默默前行的目标，而且科研已经是他教学生涯中不可缺失的一部分。现今的王立业除了在俄罗斯出版了一本学术专著，同时还在俄罗斯顶级学术刊物和学报，如《俄罗斯文学》、《莫斯科大学学报》等发表学术文章近30篇。他主办的国际学术会议《俄罗斯文学：传统与当代》在俄罗斯产生了很大影响，至今很多大网络还在予以报道；他主编的北京市高等教育精品教材立项项目《俄罗斯文学名著赏析》不仅被国内众多学校，而且被俄罗斯乌拉尔师范大学等国外大学广泛采用，并在国外诸多高校图书馆收藏，与此同时，乌拉尔师范大学还将他在俄罗斯发表的屠格涅夫研究文章下载用于教学实践，他在国际会议上有关莱蒙托夫的发言被伊热夫斯克一家大学及莫斯科州立大学收入该校教学研讨大纲，莫斯科州立大学莱蒙托夫专家还将王立业的大会发言作为年度专业方向研究成果在学术会议上展出。

在日常工作中，王立业对学术的追求锲而不舍，做科研十分勤奋。多少年来，他公室的灯光灭得最晚，都是十点以后才回家，这么多年，几乎没有看过一部完整的电视剧，常常是大年初一还坐在电脑前辛勤笔耕。功夫不负有心人，王立业在我国许多鲜有的研究领域有很高的建树，如对俄罗斯18世纪文学、俄罗斯少数民族卡尔梅克文学、侨民作家霍达谢维奇、屠格涅夫文学作品的语言研究，而且很多诗人都是由他首次译介绍给中国读者的。与此同时，他先后在莫斯科大学、台湾政治大学、兰州大学、黑龙江大学等高校讲学20余次。

在一些人看来，王立业已经是任职十年的教授、博导，按常理应该休息一下，缓口气了，但他丝毫没有这个意识。他相信，这是一种学术天性，一种学者的责任心使然，他是把职业当作事业去做的。同时他认为，教师用教学、科研两条腿走路是新的时代对学者新的要求。教学与科研不是对立的，而

是相长的，科研对教学帮助极大，同时只要处处留心，教学中有很多可供学术研究的因子。王立业对此身体力行，他的许多研究成果都是从教学笔记中整理出来的。教学，尤其是文化课教学不能照本宣科，常常需要查阅许多相关资料，借此一方面丰盈了教学内容，同时也会激发起自己的科研灵性，反过来科研反哺教学，为教学补充大量新鲜血液，让自己所教的知识与时俱进。

王立业指出，外语院校的定位应该是从培养复合型人才起步，发现并推出精英人才。语言院校的教学不能四年一直埋在技能型中，进入三年级技能型必须糅合进知识型。他支持以三年级学生技能型、学术型分流的方式，因材施教，在两方面发现和培养出精英人才。同时，从一个学校，一个整体考虑，在当下社会不予以科研重视的学校是没有持久生命力的。“学校应该有一种学科意识、生存意识、长远意识，而不要过于功利，只顾眼前。要立足于与国际外语教学接轨，国际的先进外语大学并不是光培养技巧和技能而胜出的。不追风，不从众，在教学中打出自己的品牌，在科研上稳步扎实前行。”王立业认为，学问不是评出来的，而是脚踏实地做出来的。我们“兼容并蓄，博学笃行”的校训很有指导意义，值得我们认真体会和践行。

### 热眼向洋：世界文化必须有中国文化的的一席之地

王立业的学科方向除了俄罗斯诗歌与小说的探究，还有文学比较研究。关于中俄文学有着怎样的互动关系，王立业说道，中俄已经有三百年的文学交往史，由于中国和俄罗斯相仿的国情和体制，尤其是十月革命以来，俄罗斯在经济基础，思想意识形态和文化作为上，都给中国带来巨大的影响，故而形成了中国对俄罗斯文化的单向且多方位吸收。俄罗斯文学，尤其是苏联文学，影响了中国几代人，很多人因为喜欢上俄罗斯文学而选择了俄语，派生出一代代规模浩大的俄罗斯文学研究队伍，也促成了不止一代中国作家在其创作中对俄罗斯经典作家的自觉而积极的接受，比方说鲁迅就汲取屠格涅夫的思想主题，即革命先觉与愚民百姓的隔膜与内讧；郁达夫就曾学着屠格涅夫的“多余人”塑造“零余人”形象；巴金因吸纳屠格涅夫的心理描写、风景描写、

女性形象塑造等，被俄罗斯学者称为“中国的屠格涅夫”。当然了，影响巴金的远不止屠格涅夫，克鲁泡特金、赫尔岑、契诃夫、高尔基等等都被巴金称为是他的老师。

相比之下，俄罗斯对中国文学则了解甚少，对中国文学的研究更是与中国对俄罗斯文学的研究无法相提并论。与中国紧追俄罗斯当代文学不同，俄罗斯更侧重于中国的古代文学研究。至今尚未发现俄罗斯哪一位作家借鉴中国作家。中国文学之所以难以走进俄罗斯，一是我们的国力国策长期没有跟上；二是中国文字的繁难；三是文化导向问题，如一些走出国门的中国电影，使得一些俄罗斯人长期还停留在对中国人长袍马褂的认知上。所以，“将中国文化推向全世界”是中国新世纪最英明的文化国策之一，也是新的时代赋予我们的新使命。正是基于此，王立业申报了教育部社科规划项目《俄罗斯20世纪中国作家的翻译与研究》，围绕着这个方向王立业已经成功培养出了三位博士生，其中一名在全国匿名评审中获得全优。

王立业认为，近些年正是得益于中国经济和若干软实力的抬升，中国文化与文学的地位也迅速抬升，俄罗斯汉学队伍正在加紧对中国现当代文学的推广与研究，俄罗斯已经形成汉语热，汉语成为俄罗斯的高考科目。随着中俄关系的改善，中俄文化交往的密切，中国文学的地位无疑会逐日抬高，这点我们要充满信心。

## 踏实前行，不骄不躁

王立业对俄罗斯人人性的完备表示欣赏，一件件小事让他记忆尤新。在中国路上人必须让车，而在俄罗斯却是车让人，当地人会非常迷人地、充满温情地挥一下手让路人先走。又比如买土豆，店家会直截了当地告诉顾客自己店里的土豆不好，而外面的卡车上是刚刚从图拉拉来的土豆，那里的土豆好，指引客人到好的地方购买，而不是哪怕自己的货物坏了也硬说是好的，卖给顾客。

“中国人有自己的优点，像勤劳、聪明、吃苦耐劳、慷慨仗义，但俄罗斯那种人性化、那种涵养，那种对文化的普众追求，却是中国人不知道要学多少年才能学到的。”

俄罗斯人那种从容不迫，熬制精品的耐性与精神令王立业十分欣赏。他推测道，也许随着时代变化，

一些青年人会不再如此，但是俄罗斯人整体的传统不会有太多偏差，对文化的孜孜以求，学术上的精益求精，扎实前行的脚步不会变，而不是急功近利，浮躁行事。“我们常说不要把今天的事推到明天去做，而俄罗斯小巴上面写的是‘不要把后天的事拿到明天来做’。”他笑着说道。

对于学术，他认为也应如此，只要一步一个脚印，踏踏实实地熬制，一些文化精品自然水到渠成。如果学问只是为了职称，哪个题目容易发表就突击写什么，甚至为了学术功利不惜花钱给出版社，这样的“成果”自然就难以保障质量。

浮躁的中国的教育体制，使得现在的教育难出大师。

与那个时代不同，现在的孩子从小被家长与社会绑架，无法选择的学习任务山也似的压过来，再加上“不让孩子输在起跑线上”的商家鼓动和煽情，压垮和吞没了孩子的天性和兴趣志向，模糊了理想和前行目标，使得他们无所适从，无所专长。他建议家长应该善于发现自己孩子的气质和素养，然后让孩子朝适合自己的方向去发展，并予以因势利导的鼓励，唯有此才能培养出大家。

## 寄语学子：复合多元发展

王立业称赞北外的学生聪明灵气，表现欲强，有文艺气质，有非同寻常的语言表达力，同时庆幸自己能在全国外语最高学府工作并真心希望自己所在的学校能够走向繁荣与兴旺。对于学生出国留学的疑问，王立业认为国外具备的学习条件和语言交际氛围，我们外国语大学也已经基本具备，只要有心在哪里都会成才。对于留学学校的选择，他也提出宝贵的建议。第一，要除掉虚荣心，不要贪恋首都和繁华城市。努力到俄罗斯外省学校学习，到中国人少的地方去生活，到不张口不说俄语办不了事的地方去交际，唯有在那里才会逼出你呱呱叫的俄语。在大城市里中国人成天厮混在一起，办什么事情中国人结成团队前去，语言好的学生被推出打头阵，而一些懒孩子则永远也得不到语言锻炼的机会。第二，要有抱负心。去一些文化中心，如俄罗斯中部平原，到诞生屠格涅夫等大文人、大科学家、理论家等的文化圣地，深入俄罗斯文化的精英地带去接触俄罗斯文化的深层积淀。第三，当务之急是学精英文化。王立业曾接触到一个学生，学得满嘴的

## 吾爱吾师 TEACHER STORIES

黑话土语，俄罗斯朋友说这个孩子学到的行话黑话连他们也听不懂。王立业认为，这种语言不是我们语言学生出国学习的首选，对于一个外国学生来说，一定要着力学到主流文化，同时也不忽视丰富多彩的普众文化。

采访中，王立业多次强调人才培养的复合型，宽口径，“不要光停留于去学一个语言技巧，必须让学生多一手准备。你语言再好到俄罗斯那里你能比俄罗斯人说得更好吗？光学一门语言而不具备别的专业知识，到俄罗斯等于没知识。”他举了一个生动的例子，有个四年级的语言学得不错的学生想跟他教的俄罗斯留学生做朋友，这个学生回来说，在那个留学生眼睛里他读到了一种蔑视。有什么蔑视呢？因为那个四年级的学生除了语言，任何话题都聊不起来。他建议三年级或者是高年级学生到俄罗斯留学时，跨上一个专业学语言为好，比方说经济，商贸，文学等，带着专业到俄罗斯去学。对于学校公派留学的学生标准，他有这样的考量，不能只派出单纯的语言技能好、语言面貌好的学生，而要努力派出复合型人才，除了语言同时有别的专长、强项，并且有自己的追求、抱负的学生。

从对文学创作的向往追寻，到对俄语的一见倾心；从接受导师的言传身教，到终为人师后的不忘初心，王立业的求学与教学之路走得坚定淡然。采访结束后，每次看到东院主楼前的那棵松树，历经风雪却不着沧桑，稳稳地立着，王立业老师的样子又浮现眼前。

（文 / 孙梦晗）

# 时代与教育

## ——访北京外国语大学李莉文教授



### 人物简介:

李莉文，北京外国语大学专用英语学院院长，英语学院副院长，教授，博导。教授英语写作、美国宪法和美国对外贸易政策。现任专门用途英语专业委员会秘书长；《中国 ESP 研究》副主编，中国国际贸易学会国际商务英语研究会副理事长。入选 2013 年教育部“新世纪优秀人才计划”。发表专著一部，论文二十余篇，教材、教辅和词典二十余部。主持和参与的国家级和省部级项目六个。

在多元化的社会背景下，语言的意义和学习目的对于北外学子十分重要。而英语作为众多外语的代表，更需要老师们对学生不断地进行思想引导和教学创新。

李莉文用她丰富的经历和独到长远的目光，来谈语言，和教育。

## 理无专在，学无止境

和蔼可亲，面面俱到，谆谆教导——这是李莉文留给学生们的深刻印象。作为一位优秀教师，李莉文有着丰富的英语知识，非凡的眼界和不一般的气度，而这些都源自于她强烈的求知欲和丰富的求学经历。像那个年代的所有学生一样从初中开始学习英语的李莉文，在英语学习方面一直名列前茅，也曾在大小英语比赛中拔得头筹。凭着卓越的成绩，1986 年，李莉文水到渠成地进入了北外开始学习，并高考英语成绩优异被推荐参加跳级考试。但十分可惜，李莉文没能通过考试。遭受人生第一次重大挫折的李莉文却马上振作起来，本着不服输的精神开始重新审视自己的英语水平，夜以继日练习英语，还经常用小镜子纠正自己的口型发音。

李莉文回忆起当年学习英语本科生的男女比例不像现在这样，而且她的老师在没有课的下午还常常会给自己班学生进行课外辅导，虽然课程设置发生了不少改变，无论何时，北外一直坚持着高质量的英语教学，坚持严把基本功，拓宽能力培养的维度，厚实的基础一直让北外人走到哪里都贴着外语好这个金标签。

当然，这个金标签离不开教师们的谆谆教诲，在朱永涛、梅仁毅等优秀的老教师的指导下，终于功夫不负有心人，李莉文被顺利地保送为英语系美国研究中心的硕士生，以优异成绩于 1993 年毕业留校在英语系任教，第二年得到了她第一次出国学习的机会。在新加坡的工商管理学习中，李莉文更加激发了自己的求知欲，在当时科技领先于中国的新加坡学习了工商管理的核心课程，并在企业实习，克服了不善与人打交道的缺点，提高了自己的沟通能力和执行能力，这也为今后李莉文的职业生涯奠定了良好基础。

李莉文的求学之路也并非从此就一帆风顺。“英语真的不仅是 English，还是 Englishes。”在新加坡留学时的李莉文发出了这样的感叹。新加坡人特有

## 吾爱吾师 TEACHER STORIES

的英语口语也给当时听着 BBC 练英语的李莉文不小的冲击，过快的语速和奇特的发音让多年后在与新加坡校长的交流会上担任翻译的李莉文受到了人生中第二次重大的打击。回来后，李莉文开始倡导学生学习英语不仅要关注英国美国，还要关注澳大利亚、加拿大和爱尔兰这样的国家，毕竟英语是一个庞大的语种，其中还孕育了一些不一样的果实。

2001 年，为了学校新学科的建设而再次出国进行访学的李莉文到美国的 DePaul 法学院学习了美国宪法和商法等课程。李莉文留学的决定，既是她学无止境的表现，更为她今后具备跨学科的知识结构奠定了基础。

美国又不同于新加坡，锻炼口语成为了李莉文重要的课题之一。留过学不代表口语好，不主动去融入人家的圈子总也不会进步。抱着这样的想法，李莉文参加了在当时的美国就广泛运用的学习小组的讨论，课下的合作学习，不同学习等级的同学们之间的互动让李莉文认识到了与国内教学的区别。当然，最大的不同还是教授教学的方式。上课用抽签的方式讨论案例，教授会询问对这件事情的看法并引导同学将这种事例与世界背景结合，假如是发生在另一个国家，会是这样解决的吗。一节课下来大家不断地拓展思路，老师不予总结也不评对错，这样新奇的讲课方式给当时习惯了传统教育的李莉文一个不小的冲击。“授人以鱼不如授人以渔”。

虽然归国后李莉文也曾经在研究生的课堂上进行尝试，可反馈却不尽人意。比如说当时美国教授曾举过 911 的例子，在国难当头时，一向倡导言论自由的美国是否应该为了防止窃听等危害国家的行为去检控国民的邮件往来？国民又是否应该为了国家牺牲一下自己的隐私权？这种深刻的想法使法律在李莉文心中的形象有了明显的改观和全新的定位。但这种被当时的国内学生称为“含金量不高”的教学方式也确实让李莉文在那个学期的学习状态以一种较为模糊的感觉结尾。回国后，结合在课堂上的实践，李莉文总结了这种教学方式不适应目前教学的理由，学生的传统观念和对教学老师知识面、知识量的过多要求使得这个想法的实施无疾而终。如何跟学生互动，讨论案例，探究根源，启发思考，点燃求知欲呢？有了两次出国求学经验的李莉文总结了许多经验后开始着手对北外英语系今后教学方针进行确定和规划。

## “语言兼备工具性和人文性”

对语言是一种技能还是一扇窗户这个话题，李莉文有自己独到的见解：“在早些年代，语言更多是被当作技能在培养，因为那时国家需要这么一批高级翻译和对外交流的外交人才。可时过境迁，在高考生填报志愿时犹豫着自己的英语是否有必要再作为专业继续学习的今天，在大多数人都把语言当成工具的今天为了适应时代需求，学生们更应该拓宽自己的眼界，看到中国崛起和创造性介入全球治理的国家需求，看到英语作为专业所具有的内涵式发展潜力。”

为了适应时代需求，北外的英语专业方向现在分为英语语言文学，语言学和应用语言学，英语的区域国别研究，翻译等。除了了解所学语言国家的文学作品之外，政治、经济、历史、在国际关系的角色都十分重要。李莉文解释说，若是现在的英语还单单是一个技能，也就没有必要把它划出一个学科进行系统的学习了。你无法确定你今后在哪里工作，大多数情况下也并不只是会英语就可以解决问题。例如学生毕业后在有关知识产权的部门上班，那么他对知识产权的了解，不仅是来源于中文文献和中美惯例法，美中，美日之间产权处理方法都可能是今后需要去服务的范围。

有一些把英语作为二外的同学可能不太注重英语的学习，由老师们精心选编的比较系统化、连贯的教材在他们心里也许还不如讲一些用来备考雅思托福的方法。但无论是老师和学生都清楚，当学生们并不能很好的确定未来的工作时，英语永远都是必须掌握的。

再谈到英语专业的学生，语言文学可以培养一个人的人文的情怀，与人初次见面时也能够留下比较好的第一印象。但如果只有这一点知识储备，没有其他话题可谈，今后的合作前景与接待洽谈也会很艰难。所以应当通过英语了解其他国家的多方面知识，弄清楚自己学习英语的目的。

所以，专英学院的教学目标也正是希望通过课程与小测验能改正同学们心中普遍认为的“实用”的观念。李莉文还细心地举了个例子，比如入学考试的题型，跟以往同学练的判断题型大不相同，作文也不局限看图说话，更多的是归纳总结，相对地接近雅思，和实际工作环境要求。看重职业发展也

好，人文素养也好，知识面拓展也好，其实在职场，大家真正羡慕的人，并不是能流利的吐出漂亮的英文发音的人，而是拥有深厚的积累和能熟练地操作并能应用于实际的人。

李莉文希望从北外走出去的学生们，不论什么专业，他的英语都可以成为他今后的助力。“希望北外英语专业的学生和非英语专业的学生不仅能看到英语的工具性，而且能感受到英语的人文性，从学校出来之后可以成为有社会责任感的全球公民。”

## 注重思辨，全方面培养

李莉文强调最多的就是“思辨能力”和“多元培养”。她在结合之前的留学经验和现阶段的教学现状后，整理编著了一套新的教材，以前选书关注语言的基本功的练习，现在教材的学科性比较强，有侧重语言的，也有侧重文学的，从前的英语书是以短小精悍的文章让大家更多地去关注语言特点、提升对课文的理解。而现在更倾向于提出一些深层的问题让大家思考，不仅从应用实例的角度，还从国家的角度让同学进行拓展讨论。现在我校应用的教材具有多样性的特征，比如英语技能、口语、写作与思辨能力培养，李莉文认为思辨能力的培养有益于学生养成反思和换位思考的好习惯。她还专门提到了目前孙有中副校长总主编的一套新教材《大学思辨英语教程》，引领新时期全国英语专业课程改革，此外，北外大英课程改革也同时进入深水区，融合跨文化交际能力，构建多元培养体系。目前修订的大英培养方案充分体现“各学所需，多元培养，分类卓越”的概念。李莉文欣慰地说到在教学和教材方面我校都做到了比较好的位置。

而关于留学时李莉文体会到的美国人合作的精神，虽然国内最近几年才开展合作学习，但在泛读等课程中我校还是广泛应用这一教学方法。从前优秀个体的合作能力不强，欠缺小组内的 take turns、沟通能力与解决问题的能力，而小组学习不仅能使同学们关系变得更融洽，还能在课堂上营造出积极自主思考的学风。另外，也有人曾提出，国外提倡不照搬不抄袭的学术要求也给了我国留学生带来一丝不适应，因为中国孩子从小就被要求记下一些好的例文、段落以借鉴并提升自己的文学水平。可是在国外的论文之类的场合，借鉴多了就会被评低分，有些人认为是歧视留学生，“但实际原因是不能直

接用别人的东西，你需要标注，要有自己的理解。”多次留学归来的李莉文深有体会，而对于这些国际学术内的操作差异，李莉文提议在现在的课堂教学中尽早让学生了解。

“我想培养的学生是有社会责任感、有担当的人。”李莉文用这一句话总结了她对英语教学乃至师道的精湛理解。今后李莉文还会继续活跃在外语教育界之中，用她丰厚的学识和严谨负责的态度继续为北外培养出一批又一批的优秀人才。

(文 / 刘惠中)

## 育人有道 译语通心

——访北京外国语大学宋刚老师



人物简介:

宋刚, 1979 年出生, 获得日本樱美林大学博士学位, 现任教于北京外国语大学日语系, 教授日语精读、中日语口译、日本国情等课程。曾出版专著《中日近代文学比较研究》, 译著两本, 在国内外学术期刊发表论文近 20 篇。对日语专业四、八级考试有多年的辅导经验。课余时间兼职国际会议的同声传译及笔译工作。在日期间, 曾任三菱商事、东京三菱 UFJ 银行、日本国会众议院等企业及政府部门的中国文化及对华商务礼仪教师。

他是日语系的男神教师, 同时也是一位优秀的翻译工作者。怀着激动的心情, 笔者开始了对宋刚的采访。温暖的办公室里, 听他娓娓道来……

### 随心而动 水到渠成

由于母亲是大学日语老师, 母亲身边的朋友也都是从事日语相关工作的人, 这种环境使宋刚从小耳濡目染, 自然而然的产生出一种对日本的情结。他在小学毕业前抱着试一下的心态去参加月坛中学的全市招生考试, 一不小心考上了这所在日本也小有名气的日语中学。随后便开始学习日语, 一切自然而然, 水到渠成。

既然学了日语, 就应该去日本看看。抱着这样的想法, 宋刚的留学计划是从一开始就订下的, 在日本留学 6 年回国后便进了北外教书。2011 年, 正在教精读班的宋刚以一种负责任的态度请求系主任将 4 月的留学推迟到 6 月, 以让他教完这个班级的精读课。他说: “我当时也没想太多, 就觉得经常换老师会导致一个班级失去向心力, 所以我要把这

个班带完。” 6 月去日本时正值日本 3.11 大地震, 为了灾后重建, 各地都有志愿者进行活动, 于是他也去灾区当志愿者。后来有学生问他不怕核辐射吗, 他回答说: “当时也没想那么多, 就是凭着一时的感觉。双子座嘛, 做事计划性不强, 受感情支配还是挺强的。但要做自己认为是正确的事。”

### 经历即是财富

在日本的诸多经历, 使得宋刚对日本社会的各个方面有着自己独到的理解, 并给他日后的工作带来了诸多影响。

学习一种语言会在一定程度上改变一个人的生活习惯, 日语的学习使他的生活变得些许拘谨, 不会主动在大家面前表达自己的意见。这种日本整体表现出来的限制自我的氛围给自己的生活带来了很大的影响。比如乘坐公交车听到别人打电话会觉得烦躁, 听别人说话时会不断点头, 在待人接物方面往往会比较注重形式: 听说要采访时会穿衬衫, 开学术研究会时, 学习日语的老师都会穿西装打领

带。受欧美文化影响的老师就不会特别在意穿着，会以一种随性的姿态出现。受日本社会氛围的影响让他多多少少会在意别人的目光。

除了对生活习惯的改变外，在日本的工作经历也加深了他对语言学习的认识。

“我当时在日本的光荣游戏公司做翻译，所在的是一个面向亚洲市场的部门，一层楼里有中国，新加坡，日本，韩国各地来的人，大家都有着共同的目标，克服语言的困难进行交流。当时我在思考语言的力量到底有多大，两个人在心意相通的时候，语言的力量就会变得很薄弱。比如两个工程师，语言不通，但通过画图纸就能理解对方的意思。这是我对于不同文化相互协作的新的认识。也使我对于翻译也有了新的理解：翻译并不单单是语言的翻译，而是一种心灵与文化上的沟通。”在日本的经历使他获得了巨大的精神财富。

## 台上一分钟 台下十年功

2014年APEC会议期间，宋刚曾担任中国国家主席习近平的日语同声传译翻译。这次的经历让他终生难忘。和他一起担任翻译的是上海一个50多岁的前辈。前辈打趣他说：“小宋啊，我还从来没有见你这么兴奋过呐。”“给习主席翻译的时候热血沸腾，手舞足蹈的。”宋刚回忆时仿佛依旧身处现场般激动。

一般兼职口译工作的人，像这种政治性，外交性的翻译机会并不多。而大多数是与汽车，环保，养老等方面相关的翻译。宋刚认为，口译工作需要知识背景、反应速度、逻辑能力三个方面。首先，对翻译的内容不了解就不能理解。对于一个领域，没读过上百篇相关的论文是没有办法进行翻译的。例如给知识产权局，中石化中石油等进行翻译时，都会有各领域的专有名词，这需要很多专业知识。他会利用假期时间大量阅读专业论文。以保证自己翻译时的知识背景。其次，无论是同传还是交传，反应速度是极其重要的。尤其在同传时，反应慢会给翻译留下时间的空白，这样便不是一个好的翻译。在平时口译课上，宋刚会锻炼学生的反应能力，也会练习自己反应速度。最后，是一种输出工作。这种输出工作与机器相比人的优势就在于他的逻辑能力。“就好比别人给你一块肉，你要把它切碎，制

成一个香肠，交给别人。我们把原来的东西原汁原味的保留了，以一种别人更能接受的方式推出去，才是一个好的翻译。”想要做好一件事，没有大量的努力，是不会成功的。

## 译文学即译社会

除了口译，宋刚还兼职笔译工作，对日本的文学颇有造诣。当问到“您认为文学给我们生活带来了哪些影响？”时，他颇有些惋惜的回答：“文学有可能是我们这个时代最不需要的东西。文学能够自由发挥的两种时代：一种是物质生活特别富庶，另一种是对物质生活没什么希望，这两种社会的极端，才能使文学发展壮大。现在的中国，物质生活水平还有待于提高。有的人会考虑如果拿这个时间来读文学作品，读小说的话，会花费一些时间，可能会牺牲掉一些实际的利益。当产生这种情况时，就不会想来读文学作品。现在读文学作品的人学生居多，社会上工作的人很少会去读文学作品，甚至连电视剧都很少去看，因为没有时间。”他停顿了一下，继续说道。

“现在的人们可能最多会去刷一下手机，看看最近发生的情况，所以我们的社会最近产生了信息碎片化的问题，大家都多少掌握了一些信息，或信息的一部分，但却没有看到整体。对于这样一个时代，并不是一个适合文学生长的年代。在日本，你会发现在电车上很多人在看书，家庭主妇也会大量购买小说。对于他们，可以说他们的物质生活已经到达了一定的水平。在日本很难出现一夜暴富的情况，因为社会已经基本定型，既没有生存的危机，也没有投机的机会。这种时候，大家就会把心思转向心灵世界的发展。”

说到这里，他突然笑起来“哎呀，我们跑题跑了好远。”但文学，终究是离不开社会的。

谈到他的笔译工作，最近有一部文学作品获得芥川文学奖提名，作者名为横山悠太，这本书的写作风格与夏目漱石极为相似。但出版社要求翻译成中文时翻译成鲁迅的风格。宋刚的博士学位论文的主题即是夏目漱石与鲁迅的文学比较，于是出版社找到了他，他在翻译过程中发现夏目漱石与鲁迅的写作风格有许多相似之处，他们都用自己的笔对社会进行独到描述或深层次批判。

## 吾爱吾师 TEACHER STORIES

问及中日文学上的差异，他道：“抽象来看的话，可以用一句话概括，中国的文学是男性的文学，日本的文学是女性的文学。日本的文学中很少出现气势磅礴的宏观叙事，更多的是运用细腻的笔触将一件事娓娓道来。”一语道破，简洁明了。

### 桃李不言 下自成蹊

“在北外教日语，最大的难题不是学生们不知道怎么学习，而是许多学生不喜欢学习日语。以前留学的时候，为了拿到学位，每天除了上课和打工，大部分时间都泡在图书馆里，很少与同学接触。后来来到北外当了老师，如何调动学生的学习积极性就成了我新的课题。”

关于学生的兴趣问题，宋刚认为首先要找到学生不喜欢学习日语的真正原因。这与社会上一些不好的娱乐信息有关，学生们平时可能受到抗日影视剧的影响，使我们对日本形象有很多的负面认识。因此如何使学生对日本改观，让学生理解任何东西都有好和坏两方面，要辩证认识问题，培养思辨习惯，成为调动学生积极性的重要部分。于是在日常学习中，他会以不同的形式，将日本一些正面的，平时学生们接触不到的东西加以宣传，以扭转学生们学习日语的心态，提高学生们的欲望和动力。另一方面，他会在课堂上与学生积极互动，不只讲授课本上的知识，还会与学生分享他在日本留学时候的经历，翻译的经历，与公司、政府机关接触的经历，把这些杂糅到教学里。他说：“这样会让学生感觉是老师在教我，而不是老师通过课本在教我。”通过这样使学生更加立体的来学习日语。

生活上，他还会自费组织学生活动，一起去唱歌吃饭。每学期和学生面谈两到三次，这样做能够让学生觉得老师在关心自己，从而让学生喜欢上老师。因为从教育心理学角度来看，有很多学生是因为喜欢一个老师才喜欢上这门课。“虽然这样做会花费很多时间、精力还有财力，比如之前在班级里办的五小歌星赛，那都是需要经费的呀！这就更加激发了我出去做翻译的动力了。”他笑着说。

他觉得跟学生在一起能够获得年轻人的能量，让自己保持年轻的心态。他时常会去关注学生们在做的事，那次他去看十大歌星赛，有的老师就问他：“你去听什么呀，唱的也不是你喜欢的歌。”但他

觉得做自己喜欢做的事和为了谁去做一件事是不同的。为了和学生有更多的话题，于是抱着一种使命感去听十大，这样会跟学生有话题可聊，跟学生亲近起来，反过来自己也会从学生的认同中获得很大的动力。

“一名老师应该对学生起到引领作用，而不是去教授。在这个信息时代，老师并不是权威。老师对有些事可能会有一些独到的见解，可老师了解的也并不是最全面的，最正确的。老师要为学生指出一条路，告诉学生，这是老师没有到达的地方，你们一定要走到这里。这才是教学方面最正确的一种态度吧。”

宋刚以一种认真而又随性的态度，对待着他的工作。他用渊博的知识，宽和的态度，教书育人。有师如此，学生之幸矣！

（文 / 王乃卉）

## 志远情深，民族印花开路人 ——访日语系 1979 级校友崔威



崔威校友坐在笔者对面，他戴着金边眼镜，领带打得整整齐齐，面带和蔼的笑容。

### 那年那人那些事儿

崔威是恢复高考后的第三批学生，那时的大学年轻、新奇，亦勤奋、满怀憧憬。于崔威而言，北外的校园生活一边是手风琴伴着歌声，一边是滚过草地的足球，歌声飘过足球场的上空，拖出长的尾线，定格着旧时的画面——那是崔威临门一脚，留下了一个“日语系的最标准射门”。在沸腾的足球场外，一条林荫道在春风里延伸，各语系的板报顺次排开，如叶招展。其中，日语系的两块永远是最出色的，也是校方参加北京市板报比赛的必选之作。崔威花在这上面的精力没有白费，几乎每年，他都能在北京市的板报比赛上拔得头筹。冬日里，排球场浇上水，就可以玩速滑了，白杨树从梢头往下看，一行人在冰上划出交错的曲线，他们呵着暖气招呼着一个青年，“快，崔威，你领滑！”。

大学里几乎每一点时光都是欢乐的，但也有痛苦却温暖的时刻。在某个寒假，当系领导带着全系同学去看望病中的他时，崔威感动的差点落泪。

人物简介：

崔威，北京外国语大学日语系 1979 级校友，现任东莞市新美诺数码印花技术有限公司董事长。2011 年被评为中国经济优秀人物，2012 年被评为中国经济领军人物，2013 年中国经济（行业）改革十大领军企业家，2014 年中国经济十大创新人物。入选 2014 中国经济领航企业家。

### 眨眼二十年

大学毕业后，崔威来到天津海关工作。毕业不到一个月的时候，在一次国家级大型工程活动的翻译工作中，崔威被天津市政府看中，从海关借调三个月不放回原机构，天津市组织部部长赵波同志亲自向海关调人。为了留住人才，还没过转正期的崔威被提拔为团委副书记。此后，他参加郑州海关建关工作，25 岁就成为海关系统最年轻的处级干部。1988 年，他以河南省对外贸易代表的身份对日、韩进行招商引资，成为把河南全方位介绍给韩国第一人，被韩方誉为“民间大使”。再后来，崔威加盟中国兴南集团，出任中国兴南贸易公司法人总经理。经济宏观调控时公司受到影响，种种原因崔威离开了既敬又爱的公司，但也促成了新美诺的诞生。

### 新美诺是一个家

新美诺是一家集数码印花产品研发、生产、销售为一体的科技型生产企业，与传统印花不同的是，数码印花的工业污水排放量趋近于零（一般情况下，一旦有污水排放，哪怕不再继续受到污染，水体的

自净周期仍长达五十年左右)。研发出这项对环保有重要意义的“2L0010255.P 彩色打印机用热转印打印油墨”专利技术的,正是崔威。这项专利使中国成为了全球唯一一个不受美国 SOGRAS 公司约束的市场。2010 年,不满足于已取得成绩的新美诺人成功研发了数码印花用尼龙专用墨水,这次,这项技术不仅填了中国技术上的空白,而且是真正的世界首创。

谈及这些,崔威显得十分自豪,新美诺对他而言,不止是一个行业的“领头羊”或“风向标”,还是一个温暖的大家庭。

新美诺的厂区被外界称为“花园式厂房”,那里绿树环绕,池塘清澈,水车悠然转动;公司里,一面卡通墙醒目地竖立着,用于讲述企业的故事,同时也寄寓着美好的愿望。“卡通画的主人公是一对兄妹,哥哥叫狄吉特,妹妹叫黛丽尔,是 IT 国族长的子女,智慧且善良,有一天老族长在梦境中把他们送到了繁花似锦的新美诺王国,开始了异国他乡的探索之旅……”崔威这样向笔者讲述着。

一个不仅把印花当业务更当事业的公司;一个不单纯想着利润还想着创造历史的公司;一个有着“员工幸福”的理念,让大家把团队视为归属,不躺在功劳簿上而积极创新的公司,对崔威来说,早已成为一个家。

### 也曾起起伏伏

尽管新美诺欣欣向荣,可只有杯中水才真正平静无澜,下海的船哪能不接受浪的拍打。看似顺风顺水的新美诺实则历经多次险境。作为中国数码印花技术的发明者,新美诺在开拓市场以及对技术和产品的普及中做出了巨大的投入,成立初期,每年参展的费用在当时就已高达 150-200 万元。然而,当成千上万家新的公司向该行业靠拢时,市场开始陷入混乱,一是它们的经营成本远小于新美诺做市场时的投入,使新美诺的付出和效益不成正比;二是良莠不齐的生产水平使行业品质得不到保证。这时,新美诺勇敢地放弃了第一项专利技术,在 2011 年开始正式转型,研究新的生产方式。四年间公司遇到了许多艰险,也有过沉痛的付出,终于成为了“行业的新规范”。

崔威说经营者要知道财富的价值和意义,他把自身的财富完全投入使用,至今不停地奋斗。一项

技术的世界首创,花费了很多的人力、物力和财力,“但是锁定一个目标后就要付出一切,并且不要为结果后悔,因为必然会柳暗花明又一村。”

### 请君细细听

作为一个“老三届”的学长,除了以身作则,崔威也有许多话想对学弟学妹们说。

第一就是要珍惜时间。崔威的母亲在 60 年代上了职工大学,那时她要照顾四个孩子,为了平衡学习和忙碌的生活,她不得不好好利用每一点时间,这对崔威的影响很大,在校时他每去市里上一次街,回来时总是利用坐车的时间背下了三五十个日语单词。“珍惜时间才是对自己真正地负责”,崔威说。

第二是要有民族责任心,要让国际社会看到中国有着许多优秀的人才。采访过程中,随行的新美诺经济顾问徐总说:“崔威不爱谈自己的,他跟你谈大家,谈社会,其实他还有一个理想没说,就是把中国的数码印花做到世界一流,闯出中国人自己的路子。”

第三是要有社会责任感,从发展绿色企业到提高公司员工的福祉,把小社会做好,再到参与中堂镇新农村的建设,回报大社会,崔威一直点点滴滴亲力亲为,他也希望在北外这所人才辈出的学校,能够产生更多对社会关怀和有担当的人。

“作为一个已毕业的校友,要让每一届师弟师妹看到自己做出的榜样,感受到社会责任。”崔威如是说。

(文 / 吕昕玥)

# 拂心成朗月，提笔化乾坤

——访国际商学院 1999 级校友言桃



## 人物简介:

言桃（笔名），原名周振宇，北京外国语大学 1999 级校友，著名推理小说家，代表小说《七宗罪》系列和《世说新语》系列，出版小说三部，文章常见于各大期刊、网站。

“就像《最后的晚餐》油画里的情形一样，一大排考官，灯光打在我的脸上，对面的人都在逆光的黑暗里。考官突然问起了我在学校的成绩，当时我整个人就慌了，只能实话实说，告诉他们我只有倒数十名。对面的考官突然一拍桌子，说你看，我问了这么多人，都说是前十名前三名，还是这个小伙子诚实可靠啊！”喝着咖啡，言桃学长忍俊不禁地给我们讲起面试时的趣事，我们亦在一个上午了解了很多他的生平经历。

## 时间这匹小白马

谈到自己的童年，言桃笑称自己是个“什么都不会做的孩子”，做不了手工，练不会毛笔字和手风琴，甚至玩不好电子游戏，而这些与同龄人的差异反倒让他喜欢上一个人安静地读书。受姥姥“书香世家”的影响，言桃从小就对历史有浓厚的兴趣。在没有互联网的时代，每当他看到了有趣的故事，为了了解完整的历史就不得不另外去找书籍阅读。

如果说对历史的热爱源自本性，言桃与诗词的接触则是由于母亲严苛的要求。10 岁那年的暑假，

他被母亲逼着开始学写诗，每天一首，至少四句，尽管找韵脚对一个小男孩来说还太难，在母亲“写不好就挨顿打”的教育和姥姥的陪伴下，他用一个暑假学会了写诗，入门之后又慢慢被其中“诗无达诂”、难以言说的意境所吸引。

除了母亲的责打教育，由于瘦弱且上学稍晚，言桃在刚入小学的初期也备受班上同学的欺凌。“因为只有我是新来的嘛，那时候班上同学天天打我，像霍元甲里演的打擂一样，让我站在乒乓球台上，然后飞起一脚把我‘踢下擂台’。我那时才一年级，四五年级的人都慕名来打我，因为我从来都不会还手。童年真是过得挺悲惨的。”现在谈起当年的“恩怨怨”，言桃笑得停不下来，轻松地调侃着自己。他还提起初中时学校鼓动学生捐款盖楼，得知教育局已经拨足经费的他带着大家抗议的故事，这件事还得到了父亲的支持。但说起之后的经历，口中不禁多了些唏嘘——初中时家里做生意遇到变故，原本富裕的家境变得有些艰难，周围人的态度也相应转变。这让小言桃很早就感受到了人情冷暖，有一段时间甚至不愿意去面对别人。可这种情况却在大学有了改观。

尽管言桃大学时依旧是个低调的学生，和女生接触得也不多，那时和同学的哥们情谊却让他深刻感受到了来自朋友的温暖。那时候言桃经常出去做兼职，家教、老师、导游、翻译……什么都难不倒他。而就在去北四环兼职的前一天，他的自行车“无故失踪”了，他最好的朋友得知此事，二话不说，连夜带着言桃从自家大院里推来一辆自行车。直到今天，他仍然对那段自在而幸福的大学时光念念不忘：“我真的特别特别喜欢咱们学校，也一直想培养我女儿以后也成为北外的学生。”

大学时言桃最爱做的事，不是聚会，不是踢球，也不是打游戏。在那个还没有驴友的时代，他就已经是外出旅游爬野山的爱好者了。年轻的心勇敢而又向往着自由，简单的运动鞋，没有多余的装备，他喜欢一个人去各种荒无人烟的地方探索，骑着自行车满北京乱转，在郊区沿着河边空旷的田野散步，这些后来也成了他小说中故事的发生地。其中，最难忘的一次是在南京幕府山，因为没有在意警示牌上含糊的标语，言桃独自爬上了一个小山头，正在喝水眺望之际，突然听到了轰隆一声巨响，不远处一座小山顿时被炸平了。“我当时吓得使劲往下跑，才知道是在开矿做石灰，要是炸到我在的那一座山，可能人就没了。”说起这件事，言桃依然心有余悸，却也笑得分外灿烂。

在他的口中，当年自己的成绩并不好，也偶或逃课，但老师们亲切而开明，既关注照顾学生们的学业和成长，也鼓励他们有自己的爱好兴趣和自主追求，做自己想做的事情。在言桃看来，文科的内容，自己踏实看书也能够有所进益，而专业课上学到的相关知识——国际贸易、合同管理和财务会计等，也在他工作后得到了实践和应用。但他感觉大学最重要的，还是对个人思维方式与处理问题能力的锻炼。在他看来，自己人生的每一个阶段都应该活得透彻，才能不留遗憾。

### 和推理的恩恩怨怨

2003年，言桃大学毕业，之后在中信工作了四年。03年年底，言桃患上了流行感冒，由于工作繁忙延误了治疗，最终转成病毒性心肌炎。那时的他由于心肌缺氧甚至连坐起也十分困难，心里隐约感觉自己像是“废了”，病中尽管做不了别的至少还可以

“码码字”，总好过每天被悲观所裹挟，更重要的是，他开始意识到，“人活着总该留下些什么”。至此，文字于他开始成为一件倾注心血而不单是流淌感情的事。由于之前的文化功底和走山行水中的见闻，写游记类散文对言桃来说得心应手，为了挑战自己，他向自己在逻辑上的缺陷进攻，开始了推理小说的创作。那时，中国的推理小说尚未发展，并不自信的言桃在一个小论坛里安安静静地写着自己的原创，给朋友们分享，身边逐渐聚集起了一群等待着他更新的人，大家也会互相讨论，某一处诡计有什么不足，应该怎么写。如果说起初言桃是写给朋友看，那么这群网络陌生人也逐渐变成了朋友。病床上的时光，他不仅耽误了工作还失去了爱情，如果他当时只是憎恨命运或消极退缩，或许就根本没有进入国内推理小说界的契机。于此十多年已经过去，《岁月推理》等刊物已经大量出版，言桃也早是一群粉丝口中的“言大大”，“言殿下”，他认为，正是当年单纯的创作环境和那批网友不变的期待，才让他有毅力把每一个故事完成、润色，而不是半途而废。

诡计的创作过程一定是读者们对推理小说家最想了解的问题，好的诡计总如脑海中偶尔闪亮的一个火花。然而，并不是每个小说家都是犯罪学、心理学家，言桃在创作肯德基谋杀案时，每天只能写出几百字，花了大量时间构思诡计和情节，短短的一篇文章总共耗时一个月。诡计的创作仿佛没什么可传述的技巧，多用心血反复琢磨，逐渐也就有了诀窍。“所有的诡计一开始都有漏洞，需要之后试着去弥补和解决问题。与逻辑的缺陷，天赋缺乏这些问题相比，更为重要的是有没有毅力把在你脑海中运行了几千遍的故事一个字一个字写完。完成了才是作品，没完成的就是坑。”言桃说。

2007年，身体越来越差的言桃决定辞职，去“锻炼身体、四处创作”。那年他完成了长篇小说《千年杀》和《七宗罪》系列，书中，智慧犀利的女侦探沈瑜和怕老婆的言桃令人印象深刻，还一度被外界认为是按照他本人和妻子为原型所做。言桃称沈瑜的原型来自曾经的一个北理工女友，打网球时认识的，性格十分泼辣，曾在论坛里给言桃的文章各种挑刺。提起当初的这些趣事，言桃倒是忍俊不禁。书中的其他人物也各有原型，比如《七宗罪之傲慢》中无所不能的女强人，是言桃曾追求过的一个日语系学姐，会英日法德四门外语，认证学霸一枚，看到他

常一句话“你是不是又逃课了？你能不能认真地过你的人生啊？”弄得言桃见她便逃。提及为什么写女强男弱的夫妻档，言桃说：“比如福尔摩斯和华生，还有艾勒里·奎因、狄克森·卡尔笔下的那些侦探，大部分都是男的，而且永远单身。我觉得为什么侦探就不能结婚呢，不合常理嘛，然后上来就写了。”“当时还没有想这么多，就想把男主写得傻一点弱一点，因为男的侦探太多了，柯南这么小都是侦探。”言桃调侃道。

言桃在推理界收获颇丰，《岁月推理》等杂志大量出刊，当初围聚一起共同品评的那群人也逐渐成长为忠实的读者，尽管如此，言桃还是于2011年决定暂时告别推理，其词傲骨铮铮。“七年前的秋天，我自己写的东西平淡无味，于是决定写推理小说来锻炼情节把控能力。数年已过，人不开拓，路终究愈走愈窄，于我于推理皆应如是。我决定尝试新的文字……”这段话是他在言桃吧中向粉丝告别时说的，想来是真性情的表达。言桃还写到，“我不是靠卖字维生的人，也不是靠卖字来改善生活的人，要是一直写毫无亮点的东西来糊弄大家，我心里也会忐忑不安。早时候写东西我本来就是自娱自乐，当时国内尚没有这么多的推理书籍，整个推理界都在积极前行，大家都在互相帮助，互相鼓励，我写的推理小说也越来越趋于成熟。但后来，我写的东西不再有新意，不再有亮点，更重要的是，我的读者们，最喜欢我的那些人也在一天天长大，大家已经不再是小学生，中学生，好多人成了大学生，好多人都已经毕业，大家对生活有了自己的感悟，也渐渐不再看幼稚文字组成的东西，于是我想写给长大后的人看的文章。我所厌倦的是无法突破。就像我七年前写历史小说时忽然转行写推理一样。我只希望不断向前，我不希望原地踏步。”帖子下，许多读者回复与他道别并表示会继续支持，已经过去五年了，这篇帖子还是言桃吧中的精品。言桃所说的“原地踏步”指的是中国市场目前还只接受本格类推理，重诡计，重新颖而离奇的情节，从某种程度上来说脱离生活，而言桃则想尝试一下社会派，探讨一些人性或命运相关的东西。之后历经几年，言桃终于出版了《1Q84年的空气蛹》，是他转向社会派的第一个尝试。

关于中国推理小说的前景，言桃说国内读者首先接触的就是世界上较经典的作品，然后才开始了

自己的探索，起点较高，但受的限制也因此较多，想要不落俗套需要动很多的脑筋。言桃仍然看好中国推理，他认为，现今存在的问题主要是没有把推理和中国的现实结合起来，不够本土，可以理解为我们还处在一个模仿和打基础的阶段。

## 只有越走越好的人生

现在言桃已有自己的公司和规律的工作与生活，仍然开开心心地把写作当自己的爱好和去创造的方式——目前，他正在写一部和琉球历史有关的长篇悬疑小说，是一个古代和现代交织的故事。最初开始写作只是想给自己的人生留下一些东西，之后无论是2007年的昼夜颠倒寻觅写作灵感的日子，还是如今渐近中年、平缓中或有湍急的日子，他都一路写了下来，更把自己的心变得平静而豁达。言桃的哲学就是人生只会越走越好，只管闲庭信步，看云卷云舒。他喜欢王维，说王维的诗有种悠远静谧的意境，能让人在压抑的环境中保持平静。他还敬仰村上春树，觉得他的小说强调“自我”，不是去教诲别人或讲什么道理，而是重视挖掘自己的内心，保持着个体的韧性和独立意识。因此，在写出《蚂蚁的力量》（描绘城郊蚁族的艰难生活和奋斗历程的小说）后，言桃说，自己只是在展现一种社会现象，只是表达个人的思考而非输送影响。

说起来，言桃真的是一个温和对待生活种种的人。他对女儿没有十分严格的要求，希望她“傻傻”地多快乐几年；每年都陪家人去旅行，去欧洲，去肯尼亚大草原；对陌生人，他也总愿意给予充分的善意。15年11月份校内发起了一场给烫伤女孩雅彤捐款的活动，言桃得知后立即主动了解情况，尽了自己的一份心意。这时大家才知道，他和几个朋友成立了一支小型基金，专门用来帮助弱势群体。而平日里，他也会请来北京的读者们一道吃饭。他觉得自己是典型的巨蟹座，喜欢做家务，喜欢做菜，还会调鸡尾酒，做这些简单轻松的小事也能使他感到明月旭阳一般自然的快乐。同时，他心境豁达，少有烦恼，不求外物而多寻自我，他相信，行在路上，便总会遇着美丽的人。有一年他和妻子旅行，在北海道丢了IPAD，四处寻找无果，上飞机之前接到电话，原来是泡温泉时丢在偏远的山中，被杂货铺的老板捡到。由于位置太偏快递不肯去取件，最后老

## 校友风采 EMINENT ALUMNI

板自己掏钱给他寄回国内。言桃写了一封感谢信，夹上钞票给他寄去。这些真与善的循环，更像人生中正能量的反复交换，给人以无限温暖。

采访的最后，言桃提出了他对在校学子的一点建议：“在好好学习的基础上，要有一些自己的生活，如果条件允许，不现实的梦想也要试着去追一追。在选择道路的时候，只要顺着自己的心意去选，将来便不必后悔，因为人生的路环环相通，说不定走完下个岔路口，你发现又回到了原来的地方。”

他说这话时自然平静，然而那个和同学夜取自行车，去爬野山，去街边喝酒的言桃，那个影子一定也还在他身上，和现在温和的面孔合出美丽的重影，每一层都象征着生命的精彩，诉说着人生未曾虚度。

（文 / 吕昕玥 陈鑫婷 荣筱萱）

# 开创则更定百度

——访亚非学院泰语专业 2006 级校友李浩楠



人物简介:

李浩楠，北京外国语大学 2006 级亚非语系泰语专业毕业生，曾任百度产品经理，现任高德地图公司高级产品经理。

初次见到李浩楠，他非常随和，很有亲和力。他看起来非常年轻，却又透着一种思辨与灵活的气质，说是大学在读生也不夸张。就着咖啡屋柔和的灯光，李浩楠向笔者叙述起那亦透着光亮的青葱时光。

## 那闪闪发光的少年岁月

谈起北外，李浩楠的话语中带着笑意。他愉快地向我们讲述了大学四年中那些印象深刻的片段，这些碎片式的记忆构成了属于他的年少时光。李浩楠说自己那时在班上不算是一个好学生，还自嘲自己“淘气”。班上总共就十六个人，李浩楠的成绩排在后几位。

李浩楠说在学习上，大学是个分水岭。有的人还是像高中一样刻苦认真，用心、细心、耐心地去完成老师布置的任务，成绩自然而然排在前列。有的人自理能力不足，控制力欠缺，就把大好时间荒废掉，没那么努力地投身学习，吊儿郎当，成绩也自在下等。

李浩楠对泰语没有很大的热情，他的专业成绩

不算上等，但院系的老师们对他却极为开明，在关照他的学业的同时也鼓励他有自己的想法，去做自己想做的事情。

这一点就要从他的社团生活谈起。李浩楠说自己当时不是特别爱交际，但唯独对网络情有独钟。当时的老师向他推荐了一个与互联网相关的社团，他也就此加入了一一互联网咖，也是在这里，李浩楠遇见了和自己有共同爱好的伙伴们。他和社团里的伙伴们经常在一起讨论网络上又推出了什么新的用户体验活动，分享在网上发现了什么有意思的新闻。谈到这里，李浩楠不禁扑哧一笑，他说按今天流行语来理解，当时他们几个就是一一网瘾少年，宅男集中营。

在大学，李浩楠从接触到网络，到熟知网络，最后到运用网络。热爱新奇和创造的他，注定从此和互联网相伴相往。不像很多有网瘾的人们，李浩楠并不是耽迷于网络游戏，也从不沉溺于黄赌毒贴吧等不良行为。当时李浩楠最喜欢在天涯、豆瓣等社交平台和大家一起讨论目前最新最热的话题。他说自己是豆瓣平台当年前十个开发网络产品的首批

使用者。这样的体验，也为他后来开始自己的互联网创新提供了不少的经验。

在李浩楠看来，大学的学习，除了大量阅读扩大知识面，掌握专业课的知识外，他感觉作为一名大学生很重要的一点是，要把握时代的节奏，跟上时代的步伐，动用自己的头脑而思变创新。

李浩楠还谈起了当时班上的男女生比例，李浩楠说当时亚非学院的泰语班男生还是占了大半，与如今北外女性占据主导地位的情况大不相同。

李浩楠也细讲了校园里的其他事情，大学的面孔有千万种，但核心内容却都是相似的。那不变的教学楼，不断扩大的图书馆，狭小而温暖的宿舍，住在旁侧的兄弟，令人又爱又怕的老师前辈们。

这一切陌生而又熟悉，陌生在于它已经离李浩楠远去六年，熟悉在于这是生命中永远闪烁发热的青葱岁月。

### 步入互联网络白银时代

毕业后，李浩楠的第一份工作是在一个央企。一开始的工作就是将他人写好的稿件再校对一遍，查看有无错别字，有无语序不顺等。这样的生活，可能对于很多人来说，或许是一件轻松的差事，而对于天生血液里渴望创造与激情的李浩楠，这样的日子，无疑是一种慢性自杀。两周后，李浩楠就动了离开的念头。

机缘巧合，李浩楠通过网络看到百度企业发布的招聘信息。在当时，百度还不能称得上是一个名声响亮的公司。2010年全国多数毕业生并不愿意去百度工作，因为那里任务繁重而辛苦，在多数人眼中这就是一份吃力不讨好的苦差事。但李浩楠并不惧怕这一点，他说：“我渴望的正是忙碌而又精彩的生活。”于是李浩楠向百度投递了自己的简历，百度公司当时也恰好看中了李浩楠的专业是泰语，顺理成章，李浩楠成功地进入到了百度工作。

2010年百度正在开发国际市场，李浩楠既是泰语专业又是北外的高材生，公司便派他去泰国协助工作。工作还不到四个月，由于业绩突出，高管认为李浩楠仅仅负责泰国这一个市场辜负了他的才华，便让他负责协助管理整个亚非市场。从此，李浩楠的工作便和泰语脱离关系，后来也没再用到自己的专业。采访时，我让他现场展示几句泰语，他推脱道：“太多年不说，能力都退化了，还是不要在这

里班门弄斧了。”我又追问，工作与所学语言脱离，会不会有些可惜？李浩楠笑道：“不管泰语，还是其他小语种，都是工作求职的敲门砖，用自己的语言能力得到更大的机遇，不是也很好嘛。”

李浩楠离职来到百度工作，进入到了自己喜欢的环境，做着喜欢的职业，生活忙碌却也丰富多彩。他说自己当时和公司里的一个部员一起被称为百度的“加班小王子”。回忆那个时候的工作，李浩楠说自己每天加班到凌晨，我们表示惊讶，说这么累的工作真的不如原来轻松，而他却笑笑，“对于热爱的事情，你再累，心都不觉得苦。”

工作中，李浩楠也曾被人质疑挑剔过，有人说他是半路出家，对于市场分析不够专业，有人说他的专业和现在工作根本不对口。面对这些怀疑，李浩楠凭借自己的工作实力说话，他说，虽然自己的专业和工作岗位没有一丝一毫的联系，但是产品分析师本身也不是一个专业性很强的工作，自己虽然没有什么专业性的知识，但反过来却也更利于自己站在顾客的角度去分析他们的需求，后天的勤奋思考让他不比那些专业对口的人的能力差，甚至更加突出。

在百度工作一年后，大学的友人邀请李浩楠一起去创业。因为心中澎湃的激情，他毅然辞去了当时百度待遇优越的工作，跟随友人一起开始互联网创业。两年下来，尽管付出极大心血，但受多重因素的影响，他们的项目还是以失败告终。但这并未磨灭他的雄心壮志，李浩楠说：“这段经历谈不上是什么挫折，一两年的心血虽然白费，但比起损失来说收获更大，自己积攒了很多宝贵的经验。”在热爱的事情上面，可能什么都算不上挫折，每一个不成功都是一份有益的经历，每一步对于李浩楠来说，都是在积聚一种向上的力量。

这之后，李浩楠回到了百度。谈及在百度的经历，他充满感激，坦言付出很大但得到的更多，这份工作让他无限成长。工作中，他专注、简单，一心扑到产品开发上去，身边的人也都很支持和爱护他。

最重要的是，他还在这里寻觅到了自己的爱情。他的妻子同样是泰语专业毕业的，是北大的高材生，两个人相识于百度，当时李浩楠是公司一个产品的负责人，而他的妻子则是他的一个助手，两个人在工作中相识相知相爱，一路携手，就这样相伴走到今天。他说，如果以后不考虑自己的孩子去国外上学，

那么希望孩子能继续在北外上学。他说在自己心中中国最好的大学就是北大和北外，而之所以把北大排在前面还是因为自己的妻子是北大的，他实在是不敢不说好。

后来，李浩楠又辞去百度的职位，跳槽到高德，讲起最近的工作，他说他们正在开发一款新的 app，相信会给用户带来一种全新的体验。

## 守成而无为 开创而百度

当谈起对学弟学妹们的寄语，李浩楠说道，首先还是学好自己的专业课，一个好的专业成绩能够帮助你拥有更多的选择。其次，就是把时间花在你的兴趣上，正如当年李浩楠热爱互联网，大学四年每天上网，在他人眼中感觉是不务正业，而网络却成就了他的梦想。李浩楠说北外的学生身上大概都是有这样的一种特质：自信，认真，有想法。因为知道自己的能力在那里，所以泰然处之，不惧怕未来的方向。选你所爱，走你所选，并且具备敢想敢做的勇气。诚如康有为当年说“开创则更定百度，尽涤旧习而气象维新；守成则安静无为，故纵胜废萎而百事隳坏。”也正因为思辨创新，李浩楠才有了今天的事业。

谈起这些年面试新职员经历，李浩楠说北外学生的竞争力还是很强的，他面试过的北外学弟学妹们都是优秀的人才。

最后，李浩楠还想告诉北外的同学们，希望大家能够学好待人接物的礼貌，作为一名北外人，要有北外人的姿态，尊师重道，礼貌待人，攒人品，方不辜负北外人的称号。

（文 / 荣筱萱）

# 学语言的公益人

## ——访 07 级希腊语校友王嘉



### 人物简介:

王嘉，北外 2007 级希腊语校友，目前在海航集团公益部担任负责人。其主要负责项目有“海航送爱回家”，“海航—青藏高原 10 年光明行”等。

2016 新年的味道还没有散去，成都人民公园的鹤鸣茶社里，人们在午后的阳光里闲适地聊天，喝茶。不一会儿，约访的王嘉就到了，一副干练的黑色边框眼镜，一身体闲装，带着成都人特有的热情。

### 学习语言，拓展视野

高三那年，抱着试一试的态度，王嘉报考了北外小语种专业，没想到初试、面试都通过，自己也是一个理科生“转型”成一个“学语言的人”。“我当时也想过自己大学去念土木工程，念建筑，念物理。但是命运把我带到了北外，我就好好珍惜。”他倒上一碗盖碗茶，竹叶青在滚烫的开水中打着旋儿，那么怡然自得。

“大学四年就是一个打破自己原有的壁垒与束缚，发现自己激情与潜能的过程。”学习另外一门语言让王嘉有了这样的感悟。大三那年，他被派往希腊学习。“当时我们有舞蹈课，但是我并不擅长，看着班上的希腊学生，开始我跳得有些别扭，不过到后来通过学习，交流，就慢慢学会了，并且还颇乐在其中。如果我没有去开始迈开跳舞的第一步，

可能这一辈子都不会发现自己会爱上它。很多时候，勇于试错，往往把我们带领进一个新的领域，让我们神往。”

在希腊学习的日子是充实的，吸收着古希腊璀璨文明的养分，打开感官感受异域文化带来的冲击。

“古希腊有着十分包容的社会氛围，比如说古希腊人从来不认为对异性的欲望和对同性的欲望是两种不同的、对立的欲望，他们也从来不认为一个男人如果爱另一个男人，就不会再爱女人了。对古希腊人来说，爱欲只有一种，无论是对异性的爱还是对同性的爱，事实上都是对‘美’和‘高贵’之物的爱。因此才有了古希腊的同性恋军队——底比斯圣队。这个军队所向披靡，在留克特拉战役中打破了不可一世的斯巴达军队。此外，西方人身上有一种中国人缺少的激情。这种激情让人更加热爱当下的这一刻，把生命投入到生活，而不仅仅是生存；这种激情让异想天开成为理所当然，因此让整个社会对个体差异更加包容和尊重。这种激情是我们上大学需要发掘的，发掘自身的激情，就是找到自己的潜能所在，找到自己未来的更多可能性。”大学四年就

是逐渐破除自身束缚的过程，他把大学生活描述成“四年拆墙”，这道墙，就是自身的执念，是社会、别人和自己给自己逐渐砌起来的。“北外出了数不清的外交官，联合国的闪光人物，也有学阿拉伯语的何灵，以及英语系的杨澜，还有目前正在创业路上的校友们。所以，发掘了自己的激情就去付诸实践，借助自己的外语优势好好加油！北外除了给我们提供丰富的教学资源之外，还为我们搭建了一个拓展自己视野的平台。在这个平台上我们可以认识更多的国外友人，理解文化差异并包容它，培养自己的国际化格局。因而在北外的这四年，不仅仅是学识长进的一段时光，更是野蛮生长并且逐渐树立起自己的人生观，世界观的黄金时间。”

## 勇于尝试，专职公益

希腊语专业的王嘉，毕业后没有进入语言行业，倒是进入了海航集团，在公益项目部工作。“别人的工作都是帮公司赚钱，我专门负责帮公司花钱。”他这样幽默地定义自己的工作。这个选择，源于他一直坚持的“读书是为了实践，不用就是有害”的信条。大学期间的王嘉，闲暇时，喜欢看各种自己感兴趣的书籍，有了知识的输入，当然会有输出，而他的输出模式就是化之为实践。目前他主要负责公司的“海航送爱回家”公益项目，每年为北京、上海、海南以及海外的高校贫困学子提供回乡机票，让他们能每年和家人团聚。之前，他还负责并参与海航自2004年7月启动的“海航—青藏高原10年光明行”项目，与全国防盲指导组、北京同仁医院一起，已先后在青海、西藏、四川、内蒙古、海南、新疆、甘肃、湖北，及非洲津巴布韦、马拉维、莫桑比克等地为约近万名贫困白内障患者进行复明治疗。此外，他还参与了海航支持联合国粮食计划署在非洲加纳开展的学校营养餐项目，海航与粮食署签订1000万元捐款协议，这笔捐款每年都能够为近3900名加纳学龄女童提供一整学年的“带回家的口粮”，不再饿肚子上学。“这是我毕业后的第一份工作，当时种种机缘巧合让我来到海航集团，在这里做起了公益。”当谈到自己目前的工作和自己的专业并不吻合时，他坦言，大学的专业学习只是让我们有了一技之长，所谓技不压身，大学的学习过程不是把我们未来的路越走越窄，而是让我们看到未来更多的可能性。北外的学生专业知识扎实，在多元文化的环境中熏

陶，有着理解并尊重别人的同理心，加上不断培养起来的国际视野与格局，未来的路是非常宽广的。”王嘉讲话很快，有着思维活跃的灵性，又有内心的怡然从容。

## 心存善念，心灵舒展

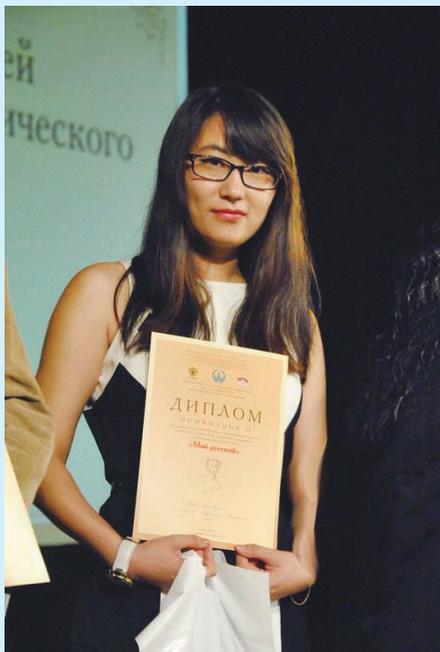
王嘉觉得生命中要有一份“畏”，这个“畏”是害怕因为做坏事而被惩罚。“这提醒他心中要存善念，说好话，做好事，当好人。”王嘉说，“我们要保存真善美，这是人类本心中最真实的部分。一个人的一生像是在攀登一座山峰，真善美是指引我们到达山顶的路。”

和王嘉的对话有着如沐春风般的清新畅快，晒着成都初春的太阳，让人整个人身心灵都舒展开来。这个学语言的公益人坚守着自己的选择，并且幸福地为它努力着。

（文 / 董益君）

# 她与俄语：一路相伴随行

——访赵梦雪校友



人物简介：

赵梦雪，北京外国语大学俄语学院硕士优秀毕业生，2014级博士生。曾多次获全国高校俄语大赛一等奖，2015届全国高校俄语大赛主持人，曾承担丝绸之路文化论坛、亚洲非首脑会议分会等一系列会议俄语同传和外事翻译工作，曾参与国家级俄语规划教材与图书的编写。

黑色雪地靴、深色长大衣、隐约夹杂着细碎花纹的灰色高领毛衣，都说“衣品如人品”，赵梦雪简单素雅的装束，也恰恰和她自身的风度相得益彰。这位坐在沙发上从容笑着的姑娘，正用她轻柔温和的声音，将她与俄语的故事给我们娓娓道来。

## 结缘：感性与理性

与大多数学习非通用语种的学生一样，赵梦雪与俄语的缘分，开始于2007年进入黑龙江大学后对俄语专业的学习。

之所以在高中毕业、直接保送大学的时候选择了俄语专业，除了自己的兴趣，也和俄语在黑龙江较好的就业与发展潜力有关。“我们家在哈尔滨嘛，所以俄语这种语言会用得比较多，这个专业在我们学校每年也都有小语种的保送人选。”

而之后国际形势与现实的变化也证明了她这一

选择的正确性——自1996年中俄两国建立战略伙伴关系以来，中俄关系日趋紧密，近些年欧美对俄的制裁、“一带一路”的战略建设使得不论是俄罗斯、还是使用俄语的独联体国家与中国的交流都更为频繁。“我们都还算是挺幸运的，现在俄语的使用频率更高，工作的机会也越来越多，且不再局限于中俄之间。”笑谈起当初的选择，赵梦雪表示，也正是在这样的良好发展前景之下，对自己未来发展目标的清醒认识不断激励着自己努力学习专业，成为更有竞争力的人。

如果说赵梦雪是出于现实的考虑与规划走上了这条路，那么俄罗斯的语言与文化的魅力则是她能够持之以恒、不懈学习的助力。2007年，赵梦雪通过了人教社举办的莫斯科“语言无国界”世界俄语竞赛初赛，出国参加复赛的经历让她在大一就得以一睹俄罗斯风情。回忆起当时在莫斯科参观特列恰科夫画廊的情景，她依然赞叹不已：“当时真的就觉得俄罗斯的艺术特别完美，那些画作既借鉴了西

方的各种印象主义，经历了文艺复兴的洗礼，还有自己独创的现实主义特色……有了这种发自内心的感性认识，回国之后就会想要更多、更好地了解这个国家的国情与文化，学习也就成了一件有趣的事。”

作为屈折语的一种，俄语有着丰富的词形变化以表示词之间的关系，发音也和汉语有比较大的差异。谈起这八年的语言学习经历，从每天狂听录音、跟读模仿的语音学习，到各种变格变位交织的语法学习基础阶段，赵梦雪颇有感触：“我觉得还是真的得有死记硬背的积累，一篇课文应该以背熟而非背下来为目的，真正背熟了的一篇课文是不会忘的，也只有达到了那个量的积累，才能在脱口而出的时候保证变位的正确。”

除了常翻语法手册、多看例句、记忆特殊情况等常规的学习之外，为了扩大词汇量，赵梦雪平时还会背诵一些俄罗斯诗人的作品。“像普希金他们的诗真的写得非常好，去读一读然后背下来只会益处。”其中，她最爱的诗是尼古拉·古米廖夫的《长颈鹿》，浩瀚的热带土地、凌空曼妙的棕榈树、草叶奇异的清香、在万里之遥的乍得湖畔优雅漫步的迷人的长颈鹿……奇妙的氛围让雾中的人悲伤地哭泣，却也让读诗的人陶醉其间。

## 渗透：生活与命运

对于许多外语专业的学生来说，学习一门语言繁琐却也有趣：除了能够充分体会到语言的魅力，还能进一步接触到语言中蕴涵着的、不同于本民族的习俗与文化；而在对象国交换期间的经历，更是一种全新的体验，必将成为回忆的画布中浓墨重彩的一笔。

赵梦雪在俄国交换的那一年，是2010年。那一年的4月10日，波兰总统莱赫·卡钦斯基乘坐的飞机在俄罗斯斯模棱斯克机场附近坠毁，共有96人在事故中遇难，其中包括总统和总统夫人以及众多波兰高官。在消息传出的第二天，赵梦雪代表全班的中国留学生去波兰同学的教室致哀。“我说着说着他们就都哭了，让人感觉特别难受。”回忆起当时的情景，她仍然觉得有些不可思议，“虽然那个事件确实是举国哀悼的、非常大的悲剧，但是我从

来没见过一整个班的同学跟着一起哭，而且哭得这么伤心。”

而那一年的3月29日，在莫斯科市的“卢比扬卡”地铁站内一节车厢、莫斯科地铁文化公园、和“和平大街”地铁站接连发生三起爆炸事故。“那天一大早9点多钟家里人就打了电话过来问我有没有在地铁上，我还是后来看新闻才知道当时部署了很多警力想要阻止恐怖行为但还是失败了。当时还是周一，在交通最繁忙的时候黑寡妇人体炸弹被引爆了，整个车厢的人基本上都遇难了。”由于她当时的老师在爆炸前一刻刚好下车，就在那节车厢附近，这件事给她留下了深刻的印象。“不过在那之后反而觉得地铁的安检更严格了，出行也更有安全感了。”

相比那时，赵梦雪现在每天的生活，可以说平淡而又充实。每天除了照常上课，专业书籍的阅读、论文写作、口译练习……每一天的生活都与俄语紧密相关。在忙碌的专业学习之余，赵梦雪每周会去几次健身房，跑步的时候顺带听听英语新闻，偶尔看些美剧，也算没有就此丢下英语的学习。在小而精致的北外校园里，她最常去、也最爱去的就是图书馆与操场了。

而谈起自己的专业老师——史铁强与苗澍老师，赵梦雪更是充满崇敬之意：“他们都是特别勤奋的人，而且对我们都特别负责任。”两位老师平时都很忙，史老师之前还负责一些行政工作，但只要同学们有问题希望和他约谈，他都一定会专门腾出一段时间给学生。在这段只属于学生的时间里，就算有其他人找他，他也不会因此耽搁学生的事。而苗老师每次上课准备好的翻译材料都是最新的，提前做好了充足的准备，甚至预见到学生会问的问题。被老师们的敬业精神所感染，赵梦雪也很希望博士毕业之后能够进入高校从事教育工作，希望在俄语的专业道路上继续走下去。

## 成长：苦涩与甘醇

翻开赵梦雪的简历，除却所获众多奖励奖项，最醒目的就是她参加过的三十多次俄语翻译的经历，五号大小的字体占据了整整两页表格。尽管如今已经有了“身经百战”的历练，当初在大三接下第一

## 校友风采 EMINENT ALUMNI

个翻译工作——哈尔滨洽谈会的翻译时，赵梦雪也有着首次尝试前的紧张与不安。“当时去之前特别紧张，就生怕自己翻不出来，”她这样说着，一边露出了会心的笑容，话语中夹着的一点点东北的声调让赵梦雪的声音多了一丝俏皮，“本来我的工作是要给俄罗斯代表团当生活翻译的，但是那天因为有一堆俄罗斯人来外事办交费结账，他们的人手不够，结果就临时被抓去解决这些小的财务问题。就在酒店的一个小房间里，来一个人结一下账，因为就是小范围的，事情也不是很难，感觉自己能翻译得了，也就没有那么紧张了。”

“每个人最开始的时候心里难免没有底，我觉得还是要把心态摆正吧。因为你要想到，你就是个Nobody，即使错了也不会怎么样，世界还是会照样运转，只要尽力去完成你应该做的事就好了。”

几乎所有从事翻译工作的人都有过自己特别尴尬和窘迫的经历，赵梦雪也不例外。那是一次夏令营的志愿翻译工作，在事先没有任何消息通知和提前准备的情况下，她被临时要求上去给一位戏曲学院的老师翻译与戏曲相关的内容。“当时还有另外几个师兄，可他们不愿意上去。这时那边已经开始说话，所以开头就没能听清，有些地方断了，也就没有立刻开始翻，”虽然后来硬着头皮联想着将翻译进行下去了，但只要一想起那位老师转过头来问“你究竟是要翻还是不翻”的场面，赵梦雪依然感到尴尬不已。但也正是这样看似最糟糕的经历，让她在日后的翻译工作中没有了多余的顾虑与惧怕。

被问起翻译所需的准备工作与积累的方法时，赵梦雪提到了自己还在建立当中的、每一个翻译人员都会有的属于自己的符号系统，以便快速准确地记下交传时需要翻译的内容。而做一些翻译的前期准备时则需要寻找一些相关领域的资料，因此平时有空的时候，多看一些金融、科技等各种领域的书籍、报纸也很重要。“大二参加全国赛的时候除了语言的基础知识还会考许多国情知识，关乎历史、地理、文化、体育、经济等各个方面。我觉得真的要多读书，读这些书会对专业学习有挺大的推动力，而且阅读的材料多了，人的阅读能力提升也有利于语言水平的提高。”

从交替传译到同声传译的过渡对于赵梦雪来说，似乎并没有他人想象中的那么难。“照老师的说法，只要练好了交传，同传就只剩技巧上的问题了。再

加上同传又是即时翻译不需要记忆，只要语言功底好，还是能够顺利转换的。”总结自己的学习工作经历，赵梦雪觉得，做翻译工作最重要的还是多反思，多积累。“每个翻译翻到最后回头去听录音都会发觉自己的很多漏洞，如果只翻而不知道回放与整理，就永远不会知道自己的弱点在哪里，不懂得如何进步。”

与赵梦雪交谈的这段时间里，她的身体始终略微前倾，脸上挂着浅浅的笑意，谦逊而又温暖，让人恍惚想起了前几日初雪时，林荫道上洒落满地的黄叶和青灰色石板上照映的微光。八年多的时间也许并不算长，但她与俄语之间的故事还远远没有结束。

（文 / 陈鑫婷）

## 茅台交友传文化

陈起元

作者简介:

陈起元, 1941年12月生, 江苏扬州人。1959-1964年在北京外国语学院法语系学习。毕业后进入外交部工作, 曾任外交部西欧司参赞、驻法国大使馆参赞、驻法国斯特拉斯堡总领事。

尽人皆知, 在北京人民大会堂的国宴上, 在我国驻外使领馆的招待会上, 茅台酒与中餐的美味佳肴是形影不离的。

笔者本人从不吸烟, 也不喝酒, 但是在外交场合, 为了交际联络, 我还是象征性地举杯抿两口酒, 与客人干几杯, 这颇受欢迎。

广交、深交朋友是外交工作的一项主要活动。记得2000年初, 我赴任驻法国斯特拉斯堡总领事不久, 拜会领区范围内孚日省议会主席蓬斯莱, 我邀请他来我的官邸做客, 他欣然应邀。那天晚上, 他衣冠楚楚, 准时到达。法国是葡萄酒王国, 法国人喜欢葡萄酒犹如中国人爱喝茶一样。餐桌上更讲究, 白葡萄酒配海鲜, 红葡萄酒配牛肉, 鸭子等肉菜。在餐桌上, 蓬斯莱议长(他的第一职务是法国参议院议长)对这顿晚餐赞不绝口, 对中国产王朝白、红葡萄酒评价颇高。我告诉他, 王朝酒是中法合作产品, 采用了法国配方, 与法国人口味接近。我说, 餐后还可请你尝尝中国最好的白酒——茅台酒。在客厅落座后, 服务员端上了茅台酒。议长喝了一口后, 即高兴地称赞味纯、浓香、口感好, 堪称上等白兰地。我在斯特拉斯堡工作三年期间, 蓬斯莱议长每年均来中国总领馆赴宴, 每次都开怀畅饮茅台酒, 交谈甚欢。几年的交往, 我们不仅是工作关系, 而且已成了好朋友。我离任回国, 退休之后, 在新年圣诞节, 我们仍互致贺卡祝福。

在斯特拉斯堡地区工作、生活的华侨华人有近千人, 长期以来没有自己的组织, 大家都忙于自己的事(经商, 开饭馆, 当医生, 在学校任教等)。我到任后通过走访许多华侨朋友了解到, 大家还是



2002年4月, 陈起元和夫人刘明如(北外法语系校友)在官邸宴请蓬斯莱议长

有联合在一起的愿望, 就是缺个领头人。当地的华侨中一部分搞餐馆, 经商, 他们有一定的经济实力, 但缺少文化; 另一部分人为知识分子, 有较高的文化修养。如何将他们组织起来, 优势互补, 总领馆应在这方面发挥积极作用。为此, 我就出面在总领馆宴请十几位在侨界相当有影响的人士, 一起举行座谈, 共商筹组华侨社团事宜。在我们的推动下, 与会人士在品尝中餐, 茅台酒之余, 对上述议题也达成了共识。不久之后, 阿尔萨斯华人联谊会终于应运而生。海外的华侨华人心向祖国, 对祖国的崛起深感自豪。许多人很想与祖国大陆开展经贸往来。国内一些省市也积极走出去, 派团访法。每当有来自祖国的亲人来访, 华人联谊会均出面宴请欢迎。中国人出国, 如果说对异国风情、美丽的湖光山色十分欣赏的话, 对西餐总是不习惯。一旦在华侨餐馆就餐, 吃上中餐, 喝上茅台酒或别的中国酒, 真有归故里之感。酒足饭饱之际, 一些侨胞与国内来

## 彩笺挥翰 WORKS OF ALUMNI

访的客人也建立了联系。有的老板从国内采购鸭子，供应当地华侨中餐馆。有的旅游学校同国内的职业高中建立了合作交流关系，相互培训中西餐厨师。有个现象很有意思，法国人爱吃中餐比中国人爱吃西餐要普遍得多。在法国举办的国际展览会上，各国美食少不了。在斯特拉斯堡的国际博览会上，中餐小吃总是门庭若市，大受欢迎。法国朋友常说，法餐是西餐的代表，中餐是东方餐饮的代表，它们是世界上最好的饮食。此话不假。从酒文化到饮食文化，我们的海外侨胞也在传承中华文化。

中华文化是海内外炎黄子孙的共同财富。汉语教学在这方面发挥着不容忽视的作用。改革开放以来，出国留学人员逐年增加，在法国的华侨华人比较集中的城市，逐步开设了汉语教学班。在我们领区范围内的贝藏松市，华人协会为筹组中文学校聘请到了两位来自台湾的女士（她们的丈夫均在当地工作）任教，但由于没有合适的汉语教材迟迟不能开学。我们获悉后，即向国内“求救”，很快得到了支持。在收到教材后我们便驱车去贝市，出席开学典礼。中文学校许校长和两位老师见到全套汉语教材时激动不已，乐得合不拢嘴。国内新编写的汉语教材适合国外的华侨华人和外国人，内容丰富，既有日常生活，又有文学、历史、地理等方面的词语知识。开学典礼暨送书仪式后，许校长特意请我们去当地的一家中餐馆进餐，餐馆老板也是爱国华侨。午餐气氛很是热烈，没有想到的是主人还特意拿出了茅台酒。须知，中餐桌上茅台酒，或是因为客人身份尊贵，或是表示主人的兴奋、感激之情。席间，校长和老师都热情地表示，这些汉语教材对

中文学校不啻是一批精神食粮，对学校师生真是雪中送炭。所以，为表达他们由衷的谢意和对传承中华文化的良好祝愿，他们提议用茅台酒干杯。

并赋诗一首：

茅台酒香飘万里，异国他乡遇知音。

同文同种中华魂，喜气盈门国昌盛。



2005年春2月，法国参议院议长蓬斯莱在议长官邸小卢森堡宫设宴款待陈起元与夫人刘明如

# 一次独享专机的特殊经历

——受命联合国为制裁下的利比亚人安排朝觐包机的故事

万经章

作者简介:

万经章，1960年由留苏预备部转入北外英语系学习，1965年本科毕业后进入北外英语系翻译班进修2年，毕业后先后在外交人员服务局和外交部工作，历任翻译、科员、处长、参赞、驻联合国安理会候补代表等职。1992年至2003年，由中国政府借调至联合国秘书处纽约总部任高级政务官。

专机，是一个经常见诸报端的名词。乘坐专机的要么是国家政要，要么是权贵富豪。然而，专机上的实际乘客往往有许多人，除去头面人物外，还会有方方面面的助手、随从等人员，所以专机也就不那么“专”了。有没有为一个乘客而飞的专机呢？有，我本人就有一个人乘坐一架客机的独特经历。

1996年，我因执行联合国公务经开罗飞往利比亚首都的黎波里，埃及航空公司就给了我这样一次难得的机会。

事情还要从1992年说起。是年，美、英、法指控利比亚卡扎菲政府制造了1988年英国洛克比泛美航空客机爆炸事件以及法国空运联盟飞机的飞难事件，三国联名呼吁联合国审议并谴责利比亚的恐怖主义行径，要求安理会对利比亚实施制裁。但由于证据不足，决议草案在安理会引起了一番激烈的辩论，中国对强行制裁也提出了强烈质疑。后来经过几个月的强力推动，美英法决议草案最终在安理会以10票的微弱优势勉强通过，这就是安理会第748（1992）号决议（中国等五个理事国投了弃权票）。该决议认定利比亚参与了国际恐怖主义活动，决定援引宪章第七章对利比亚实施制裁，“禁飞”就是决议的杀手锏之一。所谓“禁飞”，就是既不准利比亚飞机飞往利比亚境外，也不允许其他国家的飞机飞往利比亚，除非是事先得到安理会制裁委员会批准。禁飞实际上切断了利比亚与外界的一切航空联系，对利比亚社会和经济造成了沉重打击。

按照伊斯兰传统，每年阿拉伯国家都有大批穆斯林前往到沙特麦加朝觐，利比亚每年分得的朝觐配额是6000人，但两国远隔荒漠大海，在联合国禁飞令发布之后，去沙特朝圣的利比亚人只能先由陆路取道埃及，然后再从埃及转乘飞机前往沙特，这给利比亚穆斯林带来了诸多不便。虽然利比亚强烈要求用自己的飞机接送这些香客，但此举与第748号决议规定明显不符，利比亚的要求屡屡遭到否决。怎么办？美英法虽然不同意使用利比亚飞机，但也不敢明目张胆地剥夺穆斯林朝觐的权利。利比亚制裁委员会不得不多方探索其他变通办法，来解决这一敏感的宗教难题。

经过多方斡旋，利比亚及埃及两国商定，由埃及政府出面向联合国安理会制裁委员会提出申请，要求安理会准许埃及航空公司以人道主义的名义搭建一座空中桥梁，安排往返航班45架次，承担利比亚朝圣香客的空运任务。

埃及的这一申请既让处在困境中的利比亚香客得以飞赴沙特朝觐，又为备受指责的制裁委员会提供了体面的台阶。这个变通办法虽然得到认可，但制裁委员会同时也附加了多个苛刻的条件：埃航包机每一次空运都要事先向委员会提供详细资料；包机不得中途停留；不得使用利比亚飞机；不允许利比亚任何机构或个人从中受益；此外，所有飞机和有关飞行安排事先都必须接受联合国驻利比亚人员的检查，以保证飞行符合安理会第748（1992）号决

## 彩笺挥翰 WORKS OF ALUMNI

议的有关规定。

如何在利比亚建立这样一个检查机制成了安理会制裁委员会下一个亟待解决的议题。正是在这种背景下，我受命前往利比亚的首都黎波里，去筹建这种既能让利比亚人坐飞机前往沙特朝圣、又能满足制裁委员会苛刻条件的检查机制。

埃航包机无疑将给埃及带来丰厚的回报。我此行对整个计划至关重要，因此，从一开始埃航就对我这个联合国的“检察大员”待如上宾，并为我的行程做了周到细致的安排。埃航通过埃及驻联合国代表团给我送来了从纽约飞往开罗的头等舱机票，并告诉我埃方和联合国驻开罗办事处的官员将派专人在开罗机场恭候我的光临。

到达开罗机场时，前来迎接我的除联合国驻开罗办事处的代表外，还有专程从外地赶来的埃航总经理。简短交谈后，总经理亲自送我登上了一架已在机场等候多时的埃航空客 A320 客机。除了埃航空乘人员外，这架可载客 200 多人的空客竟成了我一个人的专机！

身着民族服饰的埃航空姐把我安排在头等舱，并破例送来了阿拉伯甜点和香槟酒（穆斯林国家的航空公司一般不提供含有酒精的饮料），并祝愿我旅途愉快。飞机起飞后，埃航机长出来与我寒暄，询问我是否愿意到驾驶舱去看看。这个邀请令我十分惊喜，要知道，有几个人能享受这种“殊荣”，在高空中进入驾驶舱近距离观察飞机的操控过程？现在想来，幸好当时美国 9·11 事件还没有发生，否则，恐怕也不会有埃航机长请我到驾驶舱参观这一幕了。

我当即高兴地接受了邀请。走进神秘莫测的驾驶舱，发现这里空间十分狭小，机长和副驾驶一左一右并排坐在稍稍下沉的座椅上，手握半圆形的操纵舵盘，神色专注地操控着飞机。驾驶员头顶上方和两侧布满了密密麻麻五颜六色的仪表盘，驾驶员正前面的中央位置有一块斜面彩色显示屏，清楚地标示出飞机的速度、高度和水平倾斜度等数据。机长让我坐在他身后一个折叠座椅上，折叠椅后面就是分隔驾驶舱与机体前舱的隔断墙。

透过驾驶舱前面和两边的舷窗，我看到前方蓝天如洗，机身前方朵朵白云飞快地向后飘逝。当飞机进入平稳飞行状态后，副驾驶依照机长的指令打开了自动巡航仪，热心的机长开始简要地给我介

绍驾驶舱内各种仪表的功能。我不想让机长分神，再说驾驶舱又小又挤，实在不如头等舱舒服，几分钟后便借故去洗手间，趁机回到了头等舱的座位上。又过了不长时间，乘务小姐告诉我，飞机已飞临利比亚上空，机长让她过来问我是否有兴趣再到驾驶舱看看飞机降落着陆的情况。主人盛情难却，我再次走进驾驶舱，坐在机长后面的折椅上。机长扭头会心地对我一笑，然后便全神贯注地操控各种仪表，准备飞机下降。

飞机穿过薄薄的云层，慢慢地减速平滑向地面靠近，不一会儿，前下方就出现了长长的跑道和机场塔台。距离越来越近，机长熟练地调正机头方向，庞大的机体轰鸣着缓缓下降，机长面前显示屏的十字型座标图上，不间断地用绿色显示着飞机的垂直高度和水平位置。我一边注视着前方的跑道，一边迅速地与显示屏图像进行比对，10 米、5 米、1 米，当时觉得，我好像变成了这架飞机的驾驶员！眨眼功夫，飞机在夕阳余晖的照耀下稳稳地降落在的黎波里机场空旷的跑道上。飞机继续向前滑行，最后停靠在候机楼旁，为这次独特的专机旅行画上了圆满的句号。

我在的黎波里机场贵宾室同前来接机的联合国驻利代表以及利比亚外交部官员进行了简单磋商，然后驱车前往利比亚首都的一家高级饭店。这里顺便提一下，尽管利比亚外交部官员都可以熟练地使用英语或法语，但无论在机场还是在市区，所有路标和指示牌都是阿拉伯文，根本看不到一个英文或法文字母，连我入住的大饭店里里外外也找不到一个我熟悉的英文字，这让我感到十分惊讶。我访问过不少阿拉伯国家，没有那一个国家在捍卫阿拉伯语的纯洁性方面比利比亚走得更远。

第二天，我分别拜会了利比亚外交部国际司主管官员，并与联合国驻利比亚各机构代表开会，研究部署检查埃航朝觐包机飞行的有关细节。根据安理会利比亚制裁委员会的指示，我向利方通报了我此行的目的，希望利方拿出诚意，切实做好有关组织工作，令人欣慰的是利比亚当局非常配合。由于联合国驻利各机构已经根据安理会第 748 号决议的规定进行了大量的前期准备，联合国检查小组的组建工作进展得十分顺利。

按照各方协商达成的协议，利比亚方面必须切实履行承诺，认真筛选检查将搭乘埃航包机前往沙

特朝圣的利比亚公民，责令的黎波里机场和班加西机场的安检和海关部门配合联合国检查小组的工作；埃航将确保所有飞行都要严格遵守联合国相关规定；联合国驻利各机构（联合国开发计划署、联合国难民高专、联合国儿童基金会以及联合国新闻办公室等分支机构）将组成两个特别小组，分期分批地对埃航朝觐包机进行实地检查，并将检查结果及时登记造册、分批上报联合国利比亚制裁委员会。一旦发现问题，立即提请联合国安理会审议。

之后，我带领联合国驻利机构组成的特别小组前往的黎波里机场，与机场当局进一步落实有关细节安排。事实证明，这个检查机制为以后埃航在利比亚的朝觐包机飞行建造了一个坚实有效的平台。

具有讽刺意味的是，由于联合国的制裁切断了利比亚与外界的航空联系，我任务完成之后如何回纽约联合国总部倒成了一件不大不小的麻烦事。我既不可能要求埃航为我安排专机，也不便乘坐搭载利比亚香客的埃航飞机。经利方和埃航协调，我只能先乘汽车绕道突尼斯，然后从突尼斯再乘飞机经开罗飞回纽约。幸运的是，埃航再次给我准备了从开罗直飞纽约头等舱机票。就这样，利比亚禁飞这粒苦果也让我这个主管制裁的联合国官员尝到了点滋味。

回到联合国总部后，利比亚制裁委员会对我不负使命圆满完成任务表示感谢。埃及常驻团的副代表前来拜会并邀我共进午餐，再次感谢我为埃航包机飞行方面做出的努力。利比亚之行来去匆匆，一路上鞍马劳顿，在利比亚又是加班加点地紧张工作，但一想到这次独特的专机飞行经历，想到自己不负重托，成功建立了双赢的包机检查机制，一股成就感油然而生，所有的疲惫也就烟消云散了。

## 中冰友好地久天长

张卫东

作者简介:

张卫东, 1977 级英语学院校友, 现任中国驻冰岛大使。

2014 年 9 月 25 日, 我抵达冰岛共和国履新。距离现在已经一年了, 我耳闻目睹、亲身经历了不少事情, 令人印象深刻, 难以忘怀。2015 年是中冰建交 45 周年, 中冰之间的外交关系日新月异, 双方都期盼着中冰友好, 地久天长。

我对冰岛人的第一印象是友好、热情。无论是冰航的服务人员, 还是深夜 11 点到机场迎接我的冰岛外交部礼宾官, 都洋溢着真诚的微笑, 令人感到温暖。在从机场到雷克雅未克市区中国使馆的路上, 我和礼宾官交谈甚欢, 坦诚、友好的气氛驱走了初冬深夜的寒气。

抵冰后没几天, 我就向冰岛总统格里姆松递交了国书, 并先后拜见了总理、议长、外长、内阁部长、地方官员和文化、教育、企业、媒体等各界人士。我们就中冰友好、经贸合作、人文交流等话题进行了交流, 内容丰富, 气氛热烈。

中冰两国远隔重洋, 但传统友好源远流长。我们有差异, 但更多的是共同点。1971 年建交后, 两国关系持续稳定发展, 高层交流密切, 政治互信日益加深, 经贸、人文、北极事务等领域合作富有成果, 多边领域相互理解、相互支持。

中冰两国人民都是勤劳智慧的人民, 拥有坚韧不拔、自强不息的民族精神。中国的《论语》已被译成冰文, 冰岛的古诗歌《埃达》《萨迦》也已被译成汉语。

冰岛是个特别的地方: 到处可见独特的地貌和风景、独特的民俗和文化。冬夜, 我还有幸多次看到北极光, 如梦如痴, 飘然而至, 又飘然而去, 如仙境之美, 令人叹为观止。作为中国驻冰岛大使, 在向冰岛推介中国好山好水好风景的同时, 我也愿意向国人介绍冰岛会带来多么不一样的体验。据统计, 2014 年全年约有 3 万中国游客前往冰岛旅游,

取得大幅增长。

2014 年 7 月 1 日, 中冰自贸协定生效, 为两国经贸等各领域发展插上了新的翅膀。一年多来, 双边贸易数据持续向好。据冰岛国家统计局数据, 今年 1 月至 6 月, 中国大陆与冰岛贸易总额达 2.17 亿美元, 与去年同比增长 22.9%。中冰两国共同探索出一条不同经济规模、不同发展水平国家之间互利合作的道路, 两国关系是不同社会制度国家之间友好相处的典范。当前, 两国都面临新的发展机遇和挑战, 两国的发展互为对方提供机遇, 互利、共赢、合作的前景广阔。中国支持冰岛恢复经济增长的努力。

抵冰上任以来, 我深深感到中冰各界对两国友好未来充满期待。他们希望增加各层级的友好往来、增进政治互信, 加强经济贸易合作、促进共同繁荣和发展, 深化人文交流与合作、增进人民之间的了解和友谊。中国有句老话: 亲戚越走越亲, 朋友越走越近。我希望中冰人民像亲戚一样多走动, 像朋友一样多往来。

我很荣幸在这个时期担任中国驻冰岛大使, 也感到任务艰巨。我愿在中冰两国政府和人民的指导、支持和帮助下, 努力推动中冰关系更上新台阶。我深信, 中国的未来会更美好, 冰岛的 future 也会更美好, 中冰友好关系的未来一样会更加美好, 中冰两国人民的友谊地久天长。

(本文原载于《人民日报》2015 年 09 月 24 日 23 版)

# 难忘留越岁月 温馨记忆片段

张训常

作者简介:

张训常, 1959年至1960年在北京外国语学院留苏预备部学习。1965年在越南河内大学(现越南国家大学)毕业后入新华社, 先后任翻译、记者、主任编辑、高级编辑, 两度任常驻越南记者。回国后先后任新华社参编部东方组副组长、《国际内参》编辑部副主任。

今年, 是我由国家高教部派往越南留学55周年。在越学习五年期间, 曾发生过许多友好故事, 留下很多难忘的记忆。随着时光的流逝, 记忆的衰退, 有的变得模糊不清, 但有几件仍记忆犹新, 历历在目, 难以忘怀。

1938年11月23日, 我出生在河南省永城县(现已改为省直管市)偏僻农村的一个贫寒农民家庭。从上高中起就由国家供给上学。1959年高中毕业, 我考入河南省郑州大学政治历史系。入校一个月后, 我和刘邦义、杨文堂、陈颖、魏合生、栗洪道等8位河南大学生又被高教部选作留苏预备生。同年9月底, 我们赶赴北京外语学院留苏预备部俄语培训班学习。经过十个来月的学习, 考试合格后, 决定派我于1960年8月初赴苏学习社会科学。

## 难忘周总理朱委员长谆谆教诲

行前, 当同学们听到敬爱的周恩来总理、朱德委员长和中共中央组织部长安子文要在宏伟的人民大会堂接见出国留学生的消息, 大伙都兴奋得彻夜难眠。接见那天, 阳光明媚。我们都身着节日盛装, 在留苏预备部党组织分管出国大学生的毕梦令同志的带领下, 乘坐大轿车赶往人民大会堂。下车后, 我们从东门进入人民大会堂, 当周总理、朱委员长神采奕奕、迈着矫健的步伐步入接见大厅时全体留学生起立热烈鼓掌。周总理摆手示意大家坐下。接着, 周总理发表亲切的讲话, 他说: 今天我们来欢送你们出国留学。你们中的百分之七、八十的学生是来自全国广大工农家庭中的优秀子女。你们在国

外要热爱祖国, 努力学习, 好好锻炼身体, 遵守纪律, 学成回国, 更好地为我们党、我们国家和人民服务……”其间, 朱委员长也不断地勉励大家好好学习, 将来更好地为国家建设服务。领导同志的讲话激起一阵又一阵的掌声, 整个大厅洋溢着欢乐的气氛。

接见结束回到学院后, 留苏预备部还把周总理讲话中的四句话: “热爱祖国, 努力学习, 锻炼身体, 遵守纪律”, 刻成大字, 印在可折叠的硬纸片上, 发给出国留学生, 作为在国外的行动准则。

赴苏前夕, 由于世界风云突变, 我出国留学的国家由苏联改为越南。

1960年8月28日, 我在北京火车站同北京大学东语系到越南进修教师傅成劫、马克承一起辞别了送行的亲朋好友, 登上开往越南的国际列车, 开始了漫长的行程。我们乘坐的列车在一望无际的华北大平原上不停地向前飞奔, 跨黄河, 过长江, 经过



北外1959级留苏预备部结业50周年纪念, 中间排左二为作者

## 彩笺挥翰 WORKS OF ALUMNI

三天的行车抵达广西凭祥车站，在此换乘越南火车。在列车上我挥手向可爱的祖国母亲行礼告别。

### 越劳三大圆满成功见证者

火车进入越南境内，经过大约半天的行车，我们乘坐的火车抵达河内草行车站。中国驻越南大使馆文化官员李苏光、李宗民前来迎接，并把我们送到河内综合大学外国留学生宿舍，向宿舍负责人阿友同志作了交接后返回使馆。从此，我开始了在越南五年的留学生涯。

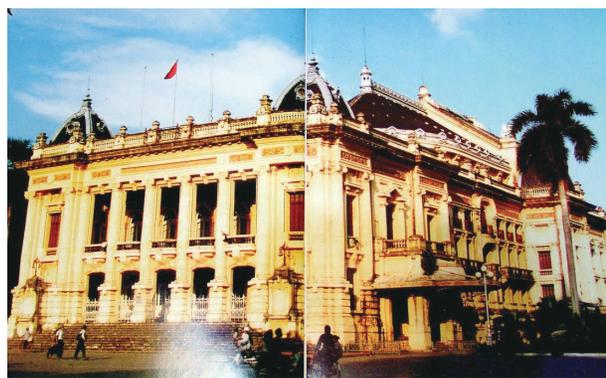
外国留学生宿舍位于河内市还剑区以历史人物宗宣命名的街道上。这条街上没有车水马龙的喧闹，也没有群众集会的广场，而是适合居住的幽静环境。在这条路的两旁，除了一般的市民居住外，还有时任越南政府对外贸易部长潘英、政府副总理潘继燧的官邸。外国留学生宿舍庭院内，有一栋两层西式洋楼，楼上为中、朝、蒙、阿、保、罗、匈七国留学生的卧室，楼下是餐厅或作会客室。院内有几间平房作厨房和两位管理人员的住处。中国留学生的生活、学习费用由越政府提供。大学生每月发给125元越币（相当于越政府副部长的工资），进修生和研究生发给160元越币，除了每月80元的伙食费外，其余作个人零用钱。我驻越大使馆给每位中国留学生提供一辆自行车作交通工具，因为当时河内有轨电车很少。在学习方面，由于我在国内没有学越语，抵越后的头一年由河内综合大学老师一对一教语言文字，后四年跟越南同学一起上专业课。

1960年9月初，我们接到学校转送来的请帖，邀请中国以及其他社会主义国家的留学生出席9月5日—10日在河内大戏院召开的越南劳动党第三次全国代表大会的开幕式和闭幕式。当时，大伙喜出望外，感到十分荣幸。5日上午8时，我和傅成劫、马克承两位学长，以及其他国家的留学生，身着节日礼服，步行到不远的大戏院，出席越劳三大开幕式。外国留学生的座位安排在二楼包厢内。我的座位正面对楼下大会主席台，可以一览无余。出席大会的500多位代表，代表着越南全国50万党员。有近20个外国兄弟党代表团应邀出席了大会。中共中央政治局委员、国务院副总理李富春率领中国共产党代表团出席大会，并代表中共中央向越劳三大致贺词。

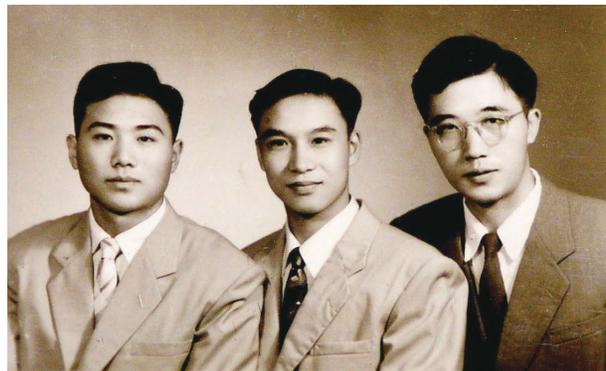
胡志明主席在大会致开幕词。他说：“自从和平恢复以来，获得完全解放的北方已经转入社会主

义革命阶段。这是越南革命具有重大意义的转变。在党的领导下，已经胜利完成了土地改革运动，解放了劳动农民，实现了‘耕者有其田’的口号。”“目前越南革命的任务是：使北方沿着社会主义的道路前进和实现和平统一国家，在全国范围内完成民族人民民主革命。”“我国人民曾因帝国主义而历尽了辛酸，而今天我们的国土还被美吴集团分割，我们的南方还遭受它们蹂躏。一天还没有把美帝国主义从南方赶出去，没有把南方从美吴集团残暴的统治下解放出来，我国人民仍然一天也寝食不安。”胡主席致开幕词刚一结束，全场顿时响起一阵雷鸣般的掌声。接着，黎笋代表越劳中央向大会作政治报告。

这次代表大会一致通过了关于党在新阶段中的路线和任务的决议，选出了党的以胡志明为首的新领导机构。这是越南劳动党和越南人民的政治生活中具有重大意义的历史性事件。正如胡主席在闭幕词中所说：“第二次代表大会已促使抗战取得胜利。无疑地第三次代表大会将是全党和全民在北方胜利地建设社会主义、实现和平统一祖国斗争的新的曙光、新的力量的泉源。”令人兴奋的是，我们在大



越劳三大会址——河内大戏院



出席越劳三大会的中国留学生，左一为作者

会闭幕式上亲眼目睹了胡主席指挥与会代表高唱《团结》之歌。

为了庆祝越劳三大胜利闭幕，河内人民在百草公园举行游园晚会，中国留学生也以无比高兴的心情参加了庆祝活动。

## 友谊第一 比赛第二

中国留学生的学习向来以认真踏实受到越南老师、同学以及其他国家留学生的称道。中国留学生不但在学习上努力，而且文体活动也很丰富多彩。那时老学长傅成劫常带着我们新来的同学到越南电影院看电影，周六晚上回使馆看中国电影、吃中国饭。有时学校组织外国留学生到市区或郊区参观名胜古迹，我们都是积极参加者。更令人难忘的是，中国留学生篮球队的水平在河内几所大学都是小有名气的。当时中国留学生只有6人，虽然人数不多，却组成了一个篮球队。傅成劫和张青个头高，擅长远距离投篮，胜任前锋和中锋角色。马克承和欧义中等个子，动作灵活，是打前锋的两把好手。李家忠和张训常能盯住对方前锋，且又不违规，经常担任后卫。每当打起球来，中国留学生篮球队员的动作之快猛，令对方防不胜防，有时甚至穿过对方防线把球投进篮，激起观众的啧啧称赞和阵阵掌声。比赛结束时，中国球员说得最多的话是：“友谊第一，比赛第二。因此，同河内综合大学毗邻的河内医科大学，以及河内百科大学的篮球爱好者也邀请我们到他们学校赛球。就这样，中国留学生篮球队的声名鹊起。

1962年中，河内综合大学文史系和外国留学生宿舍从河内市区搬到郊区廊庙（又称昭禅寺）附近的河内华侨师范学校大院内。两校各占一半面积，共同使用一个大礼堂，校舍和教室图书馆均是平房。外国留学生宿舍搬到新址后，生活设施和体育活动的条件有了很大改善，增加了乒乓球活动室和花圃。宿舍区旁边还有一个足球场和篮球场合一的大场地。这时，来越留学的国家又增加了波兰、古巴和印尼，以及一些兄弟党派的留学生。由于留学生人数增加了，又有了活动的场所，所以打乒乓球和打篮球变成了主要锻炼身体的方式。有一次，中国留学生还应邀到纸桥附近的河内师范大学中文系比赛乒乓球，发起人是河内师范大学中文系名叫裴文波的男老师，他是北京师范大学毕业的一名越南留学生。他在中

国毕业后回国时在国际列车上结识了我和傅成劫、马克承。抵河内后，他还借女朋友来过我们在市区的住所拜访。为了建立越南同学和中国留学生之间的关系，增加越南同学的汉语语感，他和另一名汉语老师、中国著名作家柳青的名著《创业史》越南版的翻译者一起邀请中国留学生张青、欧义、王德洋、谷源洋、马克承和我前往河内师范大学比赛乒乓球。赛前，我们还同越南师生进行了座谈。当时比赛的气氛热烈友好。至今，学长谷源洋还珍藏着当时的照片。虽然时光流失，但中越两国人民之间的友谊还在。



中国留学生篮球队员，前排居中为作者



中国留学生乒乓球队员，前排右一为作者

## 中国留学生在越南参加军训

1964年8月5日，美国总统约翰逊以所谓“北部湾事件”为借口，下令出动飞机轰炸越南民主共和国的义安、鸿基、和清化等沿海地区，从而把侵略越南的战火扩大到越南北方。8月6日，中国政府当即就此发表声明，谴责美国侵略行径，宣布将全力支持越南人民的抗美救国斗争。为了响应中国政

## 彩笺挥翰 WORKS OF ALUMNI

府的号召，表达中国人民支持越南人民抗美救国斗争的决心，1965年暑期，所有在越的中国留学生决定不回国休假，志愿留在越南河内参加军事训练。他们是：张训常、梁志明、王德洋、蔡克振、张汉森、吕登兆、邱永元、凌德权、李永明、胡兆庆、李明、魏炳德、张瑜、张宁、张伟、马欣、陆海燕、花书文、江欧利、李华、王保林、高红、尹勇、赵淑凤等。

北部湾事件亦称“东京湾事件”，是美国为扩大侵略战争而蓄意制造的阴谋事件。北部湾位于越南北部和中国雷州半岛与海南岛之间，旧称东京湾。二十世纪六十年代初越南南方人民展开反对吴庭艳独裁统治和美国占领的武装斗争，并得到越南北方人民的大力支持，使美国在南越发动的“特种战争”遭到惨败。美国遂蓄意制造事端，进犯越南北方。1964年8月2日，美国驱逐舰“马多克斯”号侵入越南民主共和国领海，被越南快艇驱逐出境。美国政府声称其海军遭到“挑衅”，并于8月3日宣布其舰只将继续在北部湾巡逻和集结。4日夜，又制造美国舰只第二次遭到越南鱼雷快艇袭击事件，即所谓“北部事件”。

军训时，中国留学生都集中在河内百科全书住宿、训练和上越南党史课。由越南人民军总参谋部军训局专门抽两名有经验的军事教官来百科全书讲课训练。我们日常学习的科目有：操练队形、射击和学习越南党史知识。等操练队形达标后就转入侦察射击。射击课，即练长枪、短枪打靶。众所周知，越南气候属热带，夏季烈日炎炎。尽管如此，没有任何人叫苦，大家都坚持锻炼。训练结束时，大伙的实弹射击测验均达到优良。在训练结业仪式上，越南人民军总参谋部给我们每个参加军事训练的留学生发了一套越南人民军军装、一顶盔式军帽和一双抗战鞋（以轮胎为底、内胎为面的一种凉鞋）作为纪念。我们大伙都把它看作是时任越南国防部长、人民军总司令武元甲大将赠送的纪念品，并带回国珍藏。

在越南参加军训的这批中国留学生，有的先学成回国，后来都成为难得的有用人才。比如，梁志明被北京大学聘任为历史系教授、博士生导师、北大东南亚研究中心主任、中国东南亚研究会顾问；王德洋被分配到外交部亚洲司工作，曾任中国驻越南大使馆二秘、中国驻马达加斯加大使馆一秘。关于1964年被高教部选派到越南学习的大学生凌德权、

李永明、胡兆庆等十几位同学，在援越抗美部队入越后他们全体请缨，穿上戎装，分别到第一线参加到施工和战斗的行列中去，对援越抗美作出了直接贡献。经过战争洗礼的这部分留学生，后来回到了国内都成了中国对越援助、贸易和文化友好交流的桥梁。

自结束在越南的留学生涯至今已经55个春秋。其间，除了潘辉黎教授我在北京和河内见过两面之外，其他老师如丁春林、陈国旺、何文进、邓辉运和章收等教授均没有机会聚会，心中十分怀念。如今，凡是教过我的老师都过了耄耋之年。在此，我面朝南，谨向诸位老师致以崇高的敬礼！并遥祝你们健康长寿，全家幸福。

# 款款深情话当年

——记北外法语系 65 级入校 50 周年盛典

庆祝北外法语系 65 级校友入学 50 周年  
筹备组



2015年9月19日，秋阳高照、云淡风轻，正是北京一年中最美好、最迷人的季节，我们终于迎来了母校法语系成立65周年暨65级法语系校友入校50周年的盛大节日。

五十年前，我们65级一百多名新生从祖国各地来到首都北京，开始了我们终生难忘的大学生涯。五十年后，我们都已步入古稀之年，两鬓如霜，垂垂老矣！然而，我们这些莘莘学子无时无刻不在思念着亲爱的母校、敬爱的恩师们和朝夕相处的同窗好友们，共同的夙愿是有朝一日能重逢于魂牵梦萦的母校。

为了实现这一梦想，隆重庆祝这一光辉的节日，冯志军、周立先、李志意、董根荣、贾峰等负责筹备、组织与联络的同学不负众望，付出了艰辛的劳动，做了大量深入、细致的工作。

母校的校领导、校友办副主任蔡芝芳对此次活动给予了高度重视，法语系总支书记戴冬梅、系主

任车琳以及周柏华老师和全慧老师、都从各方面给予这次联谊活动全力支持。新学年伊始，他们在系里工作及教学任务极端繁忙的情况下还抽出时间接待筹备小组的同学，详细介绍法语系几十年来的巨大变化，并主动陪同他们与校内各有关部门联系，看场地，逐一落实与会务有关的具体事宜，如大屏幕、音响、摄像、饮水等，为联谊活动的成功举行提供了有力的保障。他们火一般的热情使我们深受感动。参加本次活动的全体校友谨在此向所有为会议的召开付出过辛勤劳动的母校老师们表示衷心地感谢！

从上午8点开始，年级里的老校友陆续从各地抵达学校，欢声笑语不断，激情拥抱、亲切问候的感人场面此起彼伏，激动的泪花不时在校友们眼眶中闪现。年年岁岁花相似，岁岁年年人不同，时光易逝，岁月催人，五十年弹指一挥间。五十年的光阴和蹉跎岁月使我们不再年轻，但难以忘怀的是我

## 彩笺挥翰 WORKS OF ALUMNI

们八年在北外度过的时光与对母校难以割舍的款款情怀。他们中既有叱咤风云的外交家、将军和军事家、各行业各领域资深的专家、学者和睿智、干练、一言九鼎的企业家，也有普通劳动者，有的同学淡泊名利，默默无闻，过着平平淡淡才是真的平静生活；还有些同学回到了自己的家乡，把毕生的心血和精力都奉献给了家乡的父老乡亲和地方发展。然而他们都对母校、老师们和同学们怀有一颗纯真的拳拳赤子之心。五十年风霜雨雪的洗涤与苍桑岁月的磨砺，使我们更深地体会到，同学的情最真，同学的意最浓，同学的爱最无私。五十年来，我们虽然各奔东西、聚少离多，有的甚至失去联系，还有的已到了天国，但是，我们永远难忘同学之间的真挚情感与纯洁友谊。

我们熟知的和德高望重的薛建成老师、董明慧老师和韩素兰老师来到了入学纪念会场，同学们纷纷报以热烈的掌声感情欢迎我们久别重逢的恩师。久违的赵德发、朱维芳、吴力平、杨先荣、全康康、段维玉、奚筱散、王金堂、董乐平、鲍观文、刘令凯等专程从外地赶来的同学们也受到了大家热烈的欢迎。真是：同窗已经五十年，今秋相约母校园。少时音容依旧在，恩师教诲伴耳边。趣谈往事论陈年，灯光熠熠映笑脸，欢声笑语满堂飞，依稀时光又重现。

值得一提的是，在当日上午系庆65周年的会场，我级周立先、段秀文、秦敬广、巨浪、贾峰等同学，还展示了各自匠心独运的上乘书法和画作，为盛会献上了他们的一份珍贵礼物。这几位学员们精湛的技艺、深远的意境与对母校的绵绵情思吸引了场上众多的目光与不绝于耳的啧啧赞叹之声。

下午二时许，入学纪念聚会于新图书馆三层学术大厅正式开始。

贾文键副校长代表学校对大会的召开表示热烈的祝贺，对从祖国各地返校的本年级五十多位老校友表示热烈的欢迎。法语系总支书记戴冬梅代表系里对各位校友的返校表示诚挚、热烈的欢迎，并以激情洋溢的语言概括地介绍了法语系成立六十五年来发生的翻天覆地的巨大变化。

董明慧老师精神矍铄地做了简短发言，她质朴、真诚的语言把我们带回了师生们同甘共苦、终生难忘的那段峥嵘岁月。

李东生同学朴实无华、情真意切的发言倾诉了我们共同的心声，引起了各位校友的强烈共鸣。他说，

在学校里，在学校领导眼里，我们都是同学。他那种“序长不序爵，同窗同师宗”的理念被同学们报以热烈的掌声。

儒雅的冯志军同学当场吟诵了刚刚荣获中央国家机关一等奖的为纪念抗日战争胜利七十周年而作的沁园春一首以及为此次聚会而写的诗词，两首词凝练、隽永、苍劲、古朴、满含深情，充分表达了作者对祖国大好河山无限热爱的赤子之情以及对母校老师和同窗学友难以割舍的怀念之心。

李志意同学豪情满怀，用诗一般的语言讴歌那段如歌的岁月，动情地怀念我们纯真、质朴的师生情、同窗谊。

刘佩梅同学的诗言简意赅，情真意切。

远道而来的刘令凯同学也激动地用简短而朴实的话语赞颂老同学之间弥足珍贵的同窗之谊。

董根荣同学为筹备这次活动做了大量工作，悉心整理了当年老师和同学的花名册初稿，尤其是他创作并亲自朗诵的散文《忆往昔，悠悠岁月情》，文中那一幕幕熟悉、动人的画面使我们重温了那个激情燃烧、如歌如泣的岁月。

会议进行期间，我系64级的金继启、崔永乾、何驷记、张维民、贾凤仙、张虹、马金章等亲爱的学长们也莅临会场为我们助兴，与我们共享那份久别重逢的喜悦。他们的到来给我们带来了意外的惊喜，将会议的热烈气氛顿时又推向了新的高潮。

最后，李东都同学毛遂自荐，为我们献上了京剧样板戏《沙家浜》中的一段谭派唱腔，珠圆玉润、字正腔圆，余音缭绕，不绝如缕，真是“不鸣则已，一鸣惊人”，让老同学们喜出望外，欢乐的气氛更加浓烈了。

整个活动洋溢着浓浓的同学情谊。五十年前的校园轶事，五十年后的感慨感言，五十年来的工作生活，五十年来的变迁历程，同学们畅所欲言。会议在母校校歌的伴随下，在依依不舍、殷殷寄语的话别中落下帷幕。

这次聚会能取得圆满成功，首先要感谢各位同学对活动的组织者们的全力支持，更得感谢光临大会的每一个同学，是大家共同圆了我们五十年的梦。短短的聚会再次让我们感受到人生之美。我们期盼着同窗之情能成为我们每个人心中永远的温泉，陪伴一生，时刻滋润着我们的心灵！

# 怀念与感恩

## ——回忆在校学习二三事

吴培基

作者简介:

吴培基，1935年生于天津，1953年至1957年在我校英语系学习，毕业后曾在总参机关任教近三十年，后为北京大学医学部英语系教授。

—

一九五三年，我们作为来自京、津、沪三地高中毕业的学生，考取了北京外国语学校，我们初次离家，怀着喜悦而激动的心情，聚集在西苑老校址学习。主楼是一座灰色工字型两层的简易楼房，一层是教室，二层是宿舍，那里居住着朝鲜战争结束后回来的一批人民军军官，他们在外国语学校留学，分别在英语、德语、法语、西班牙语等各系学习。

学校办公楼和相当一部分教室，分散在一条小河相隔的旧式楼房中。主楼周围是一片稻田，这里是晨读的好去处，而且到了冬天还可以在田里滑冰。大楼北边有一个开阔的足球场，再往北便与北京大学的大门遥遥相望。

记得一九五五年学校改学院，由外交部副部长王炳南在全院大会上宣布，地点改在魏公村。在搬迁过程中，同学们每个人肩扛一张座椅排着长队，长驱直入，途经一座小镇，来到了新建成的学院，也就是现在大学的西院。这也算是为建院尽了一点微薄的小力吧！虽然搬到新址，但同学们对老校址仍恋恋不舍，留恋不已。因为在这里，给同学们头脑深深埋下了艰苦朴素的好作风。夏天凉风习习，稻田边小溪旁的树林里有同学们朗读和晚饭后散步谈心的脚印。还有每逢周日，同学们三五成群，口袋里揣着课本，和一块热腾腾的烤红薯步行到颐和园，边欣赏园内美丽的风景边坐下来学习，同时还品尝着在园外小铺花五毛钱买的一块烤红薯，好不惬意呀！这种美好的颇具田园风格的环境至今仍令人怀念不已，在攀谈中传为佳话，记忆犹新。

二

学习、生活团结紧张，艰苦朴素的好作风。在我们新生到来之前，有相当一批军事干部的学员，他们曾被调往朝鲜前线做战俘的工作。回来后，他们身着统一的制服，让人感到新鲜而又羡慕不已。在他们的影响下，我们也过着军事化的生活，早操跑步，整齐的脚步声至今仍响在耳边。洗漱后，就上早自习，可在室内外大声朗读，开始一天紧张而愉快的学习和生活。这种规范性一直影响着我們日后的工作和生活，让人受益匪浅！

三

学习外文不仅是工具而且是武器。记得有程振球老师上课，讲到建国初期，中国青年代表团访问英国，程教授是该团成员兼翻译。在访问中，有英国人提到台湾，用的是“Formosa”一词，程教授听后当即委婉地说，“You are mistaken, sir. We call it Taiwan.”这个原则问题在反驳中就和解了。这说明翻译工作要有鲜明的政治性，外语既是工具，同时也是武器呀！所以日后我们工作学习中一定要有敏锐的嗅觉，可不能马虎呀！

四

师生关系密切，亲如一家人。除去上课外，周末晚上有一场中外文电影，中外老师同坐在木凳上，相互交谈，看原文片时，老师当场给及时解说，无形中又学习到许多知识。电影散场后，大家把凳子往边上一堆，地上撒上滑石粉，一场舞会开始了。

## 彩笺挥翰 WORKS OF ALUMNI

师生不分你我踏着轻松的舞步，在动听的舞曲声中，心中忘掉了一周紧张的学习、工作的压力，好快活呀！

再有，在晚自习前一段时间，经常有曾在朝鲜做过战俘工作的老同学到各班来谈心，讲述他们学习和工作的体会以及许多趣事，这对激发同学们的学习热情和积极性起到良好的作用。还有，团委书记石春来也常来班上与同学们谈心，关心大家的思想、学习和生活，这种好作风，成为传统一直留在我们的记忆中。

### 五

学院经常邀请外交部的驻外大使，资深外交家和礼仪专家来校做报告，以他们的亲身经历，生动地讲述许多事例，既有政策性又有丰富的生活实例，为同学们日后的工作，特别是涉外工作打下良好的基础。

有一次请人大典礼局余心清先生讲礼仪问题，谈到翻译人员很辛苦，一方面个人举止、风度要得体外，还说到在宴会上，不能大吃大喝，应随时准备为中、外宾客服务，因为这是代表国家利益的大事，不能自我欣赏，自由自在，因此，一般事后到伙房再弥补了事，这是经常的事。

总之，这所“外交家的摇篮”，时时处处都在影响着同学们的心灵和作风，为日后的各项工作做了积极而必要的准备和铺垫。好多事情不能一下子说完，这次只能挂一漏万了。

# 纪念入学 50 周年

——北外英语系 65 级校友“9.19”聚会纪实

文 / 魏世安 图 / 张兆荣

作者简介:

魏世安, 1965 年至 1973 年在我校英语系学习, 1973 年至 1989 年在解放军空军司令部翻译队任英文翻译, 参加多项引进和援外项目, 曾立两次三等功; 1989 年至 2006 年在外企包括 Lucas, TRW 和 GOODRCH (世界 500 强之一) 与航空有关的企业中任中国代表, 首席代表等职。2006 年至今在科华科技贸易有限公司任高级顾问。



2015 年 9 月 19 日, 是北外成立 74 周年的喜庆日子, 也是我们 1965 级同学入学 50 周年纪念日。在这秋高气爽, 阳光普照的金秋, 我们英语学院 65 级的 53 位老同学, 满怀激情, 喜气洋洋, 又回到了我们度过八年宝贵青春的母校。虽历经半个世纪的沧桑, 我们事业有成, 生活安定, 北外依然是我们走遍天涯海角都无法割舍的家。是母校和老师们把

我们领向了人生的起跑线, 为我们注入了事业的原动力。我们难忘母校, 更难忘辛勤培育我们的老师们。在行政楼 507 会议室, 又见到了我们十多位老师, 大家欢聚一堂。浓浓的师生情谊和老同学们的深厚感情, 笼罩着整个会议室。

到会的学校领导有老校长陈乃芳老师, 陈老师发表的一席讲话感人肺腑, 英语学院的张剑院长,



## 彩笺挥翰 WORKS OF ALUMNI

虽然那天感冒了，但还是和路兴书记一起来参会，并在会上发表了热情洋溢的讲话。

应邀到会的老师中，有德高望重的王光宗老师、张载梁老师、王家湘老师、郑荣成老师，还有张建海老师，沈叙伦老师，楼光庆老师，及陆培敏老师。



陈妞培老师，由于视力衰退行动不便，未能到会场，但当她教过的第4班的7位老同学，李为民、周桂舟、丁传英、伦淑芬、洪坚、黎滨、袁忠福，聚会后专门去她家，代表全体校友看望了她。



参会的53位老同学中，还有四位同学是从外地专门赶来的。他们分别是：蔡淑荣同学从桂林，邬贤南同学从上海；袁忠福同学从阳泉；赵绪才同学从天津。居住在成都的蒋涛同学，尽管未能来北京参会，但通过海棠同学，给我们发来了感人的短信贺诗。

身居国外的张树茂同学从美国波士顿，晁岳云同学从澳大利亚悉尼，以及虽然身体欠佳，仍十分挂念母校老师和校友的郑树湘同学从安徽合肥，都为此次聚会发来了特别的祝贺视频。他们对老师的感恩之心，和对校友的情谊，让大家十分感动。

### 细致准备，默默奉献：

为了这次聚会，郑海棠、郑如刚、郭力生和我

几个校友，几个月前就开始谋划筹备。我们和北外校友办的领导，及英语学院校友会张春霞老师，多次商讨聚会的各项准备和细节，都考虑得非常细致周到。校友办的郭晓老师也为我们的聚会，默默地做了大量准备工作。以英语学院二年级同学丁敏学为首的多名志愿服务者，对我们聚会的接待和服务工作，也做得十分热情、周到。

聚会现场的照片和师生的全体合影，都是由张春霞老师负责的，郭力生的老伴、摄影爱好者老孙前来帮我们摄像。张兆荣同学和魏翠兰同学，也是不停地抓拍，为了我们的聚会留下了很多宝贵镜头。有些外地没有来的参会的老同学，早就嘱咐我们，一定要把这次聚会的合影发给他们。

聚会的成功，离不开北外校友办、英语学院校友会的支持和协助，也凝聚着我们筹备组校友们的无私的奉献。

这使我想起2013年，5月19日那次以杨师兰，徐尽忠，郑海棠和王龙弟同学为首召集了全国各地100多位同学举办了我们65级毕业后最大规模的师生聚会；

海棠、力生、长昶、如刚等同学，为给伊莎白老师两次祝寿以及拍摄“百岁老人不老情”电视片，一直以来都在默默奉献，如推荐和协助CCTV-4电视台的制片，配合拍摄等。他们为这个片子的成功拍摄和播出出了不少力。在聚会时，几个老师和同学们都一致反映看了柯鲁克和伊莎白老师的事迹很受感动，收获了很多正能量；

这些活动中，都凝结着许多热心同学的努力和心血。

对我们这级老校友，英语学院领导，北外校友办刘博然副主任，英语学院校友会张春霞老师都大力支持，筹备工作细致周到。开会时张老师始终拿着相机为我们拍了许多好照片，包括那张合影。校友办的郭晓老师从早上八点一直到下午五点一直站在太阳底下，在校门口签到处忙碌着，聚会前她也为我们默默地做了大量工作。志愿为我们服务的小同学们由原先的5名增加到10名。

### 几位发言各具风采：

主持人郑海棠同学的开场白，真挚、感人。他还就大家建议的“入校50周年纪念册”的照片收集，和纪念文章的征稿之事，代表筹备组提了具体要求。

英语学院张剑院长对上次聚会后同学们虽然大部分已经退休还积极为母校捐款表示感谢。并欢迎大家常回来交流有关就业、学习及工作中的体会和经验，为母校培养人才建言献策。

2013年聚会时我们级同学共计捐款13万3千多元，为母校的发展和资助来自贫困家庭的学弟学妹们，奉献了我们的绵薄之力。

敬爱的陈乃芳老师当年是我们年级的政治辅导员，她深情地说：“两年前的5月19日，我们相聚的情景仍历历在目。英语系65级，是我带过的学生中最特殊的。”“当年，我们一起学习，一起卷入“文革”动乱，并一起去沙洋五七干校劳动锻炼，后来你们又返回母校进修外语。我们相互陪伴，共同度过八年。大家既是师生，也是兄弟姐妹。半个世纪过去了，我退休后，还常常会想起这段经历。你们在我的记忆中依然清晰鲜亮。你们每个人来自何方，兴趣爱好，甚至 nicknames，及恋爱结婚等等，我都一一记得……”

陈老师还讲到：“自信人生二百年，会当击水三千里”。她说：“看到大家精神面貌都非常好。这源于我们多年来内心的充实和快乐。在生活和 work 岗位上，我们从未违背过自己的良心，始终乐于奉献，因此也活的如此快乐，如此潇洒。”

另外三位老同学，李占生代表前4班，李清修代表第5至11班，郭力生代表12、13班，也分别在会上发言。他们的发言，联系了自己工作的经历，个个生动精彩。尤其是李占生同学，这位曾作为中国赴南极科考队的先遣官，为中国在南极建立中山站，做出杰出贡献的功臣，在回忆当年在母校学习时，前四班同学原来是学俄语的，开始困难重重，但老师们的辛勤付出，耐心细致不厌其烦地辅导同学的情景时，他激动地说：“感念老师的‘再造之恩！’”此时，他一度哽咽落泪。当他满怀激情地带领与会的前四班校友们，起立向老师鞠躬致谢时，在场的同学都为之动容。占生还把他的几本关于南极的著作，分别赠给了学校和小校友。张剑院长还请他抽空回校，讲讲他的工作经历。

退休前曾在世界卫生组织任高级项目官20年的李清修同学，用自己切身的体会，感谢母校对自己的培养和教育之恩。他说：“我们不管走到世界哪个国家，都会遇到外院的校友，我们作为北外人而自豪。”

郭力生同学，退而不休，至今仍被单位聘为顾问，工作很忙，组织多次国际会议，受到多次奖励与表彰，今年又被授予“杰出外交官奖”。她深情感谢母校与老师们的栽培，与大家共勉“活到老学到老”，跟上时代步伐。在力所能及的范围内，做一些有意义的工作。做好人；兢兢业业，报效祖国。

据我了解，像郭力生同学那样，现在仍在自己的岗位上辛勤工作，为祖国，为事业发光发热的老同学还有不少；如杨师兰，郑海棠、郑如刚，沈月山等同学。他们用自己的经验，教育帮带年轻的接班人。沈月山带领的经贸大学代表队在最近高校专业英语演讲比赛中赢得了集体第一名。李占生同学，凭着健康的体魄和坚强意志，每年还带团去南极，继续他的“探险之旅。我们这里向他们对事业的执着追求和敬业精神致敬，也祝他们有劳有逸，永葆青春。

## 伊莎白老师精神矍铄：

我们敬爱的伊莎白·柯鲁克 (Isabel Crook) 老师，今年已百岁高龄了。她闻讯我们举办入校50周年纪念聚会，很高兴，并主动提出要和我们大家合影留念。老人家上午11点10分左右，在他大儿子柯鲁 (Carl Crook) 的陪同下，早早地来到英语学院大楼，等着和我们集体照相。她老人家身体健康，精神矍铄。照完相后，她还坚持自己推着轮椅，从东院的英语学院大楼门口，走路去西院的教工食堂，和我们一起用午餐。在与她交谈中，我发现她仍然思路清晰，表达顺畅。

柯鲁克、伊莎白夫妇，为中国革命和社会主义建设，为北外的教育事业的发展，奉献了毕生的精力。今年也是柯鲁克老师逝世15周年纪念。CCTV-4年



## 彩笺挥翰 WORKS OF ALUMNI

初为庆贺伊莎白老师的百岁华诞，拍摄了《百岁老人不了情》的专辑。海棠、力生、如刚、长昶同学和我，及梅仁毅教授、胡文仲教授都参与了拍摄。我们为有这样一位平凡而伟大的好老师，感到无限荣幸。校友们都衷心地祝愿她健康愉快！

### 热情可爱的小校友志愿者：

那天从早八点，10名志愿者同学就来到了507会议室。他们都是在读的英语学院低年级的学生。在海棠的指挥下，布置了会场。领头的大眼睛姑娘，名叫丁敏学，是英语学院二年级的学生。小姑娘们个个长得水灵、漂亮，小伙子们也个个帅气。上午，他们从楼下接待，到会议室帮助大家签到，招呼入座，端茶倒水，服务十分热情、周到。会议室的座位不够，他们从别的会议室搬来座椅，让我们所有参会的校友和老师都有座位，但他们自己却只能站着，没有休息的地方。校友张兆荣，趁着会议结束后，偷拍了一张他们坐在附近的楼梯上的休息的照片。照片上的小姑娘和小伙子们多么可爱啊。

那天我们来的人又多，又不是同时到达；会议



场所、照相地方和吃饭地点都不在一起；上午开会的时间又很短促，发言又多；如果没有志愿者们热心帮忙，我们的聚会，非乱成一锅粥不可。我们的会议开得很成功，离不开志愿者的周到服务。我们衷心地谢谢这些孩子们了！

这次的聚会虽然很快结束了，但正如陈乃芳老师和同学们希望的那样，“同窗的情谊最真实和牢不可破；我们是半个世纪的朋友和亲人，希望今后多举办此类活动；哪怕一杯清茶，大家聚聚，在一起聊聊近况，回忆青春，亦或谈谈子孙后代”。我

们期待明年的金秋，在北外成立75周年庆祝之时，再次相聚母校。

最后让我以未能参加聚会的蒋涛同学的一首诗结束本文：

岁寒方知苍松劲，日久更晓同窗情。  
天各一方数十载，思念之情难诉倾。  
风雨沧桑半世纪，为酬壮志尽打拼。  
霜鬓不灭老翁志，夕阳依旧映丹心。

# 北外，你是我们的骄傲

——记北外俄语学院 1971 级校友毕业四十周年纪念活动  
路彪

作者简介:

路彪，北外俄语学院 1971 级 3 班校友，毕业后分配到中国国际广播电台俄语部工作，后调入中国中央电视台，曾长期担任 CCTV 驻俄罗斯记者站首席记者。



2015 年 9 月 19 日是一个令人难忘的日子。40 年前，北京外国语学院俄语系首届工农兵大学生毕业了。我们从这里走向全国各地，奔赴不同的工作岗位，用我们的所学之长为祖国的现代化建设贡献自己的力量。今天，83 名昔日的大学生再次回到母校，参加庆祝毕业 40 周年活动。

上午 10 点，庆祝活动在新图书馆五楼会议厅举行，张惠文同学主持会议。她向大家分别介绍了与会的 9 位老师，他们分别是：程立真、汪嘉斐、高中音、武秋霞、雷治权、李侨健、刘润贵、冰斌、刘光准。

接着孙立新同学致辞，他首先欢迎老师亲临现场，欢迎从全国各地奔赴母校参加庆祝活动的同学，特别是从外地，乃至从国外赶到北京的同学，感谢为筹备此次大聚会辛勤工作的诸多同学，感谢母校大力支持，使我们这么多的老同学毕业 40 年后又在母校大聚会。随后，俄语学院院长黄玫教授向大家介绍了俄语学院目前师资与学生的现状。当看到昔日的俄语系发展到今天欣欣向荣的景象，我们由衷地感到高兴。各班老班长纷纷上台发言，感谢母校的培养，感谢老师的教诲。

会后，老同学们参观了校园。今天的校园，彩旗招展，一派节日的景象。校园新建了教学楼、图书馆、游泳馆等。然而，最让我们怀念的仍然是那座教学主楼。它英姿未变，色彩依然。走进主楼，

梦想中的那些楼梯、走廊和教室活生生地摆在面前，久违的感觉又切切实实的回来了，一切都是那么熟悉，又似乎有些陌生，那些抹不掉的记忆又清晰地浮现在面前，令人心潮澎湃，感慨万千。40 年前的我们，风华正茂，今天已然两鬓斑白。当年站在讲台上的老师，今天在这里与大家相见，激动的心情再也难以控制，纷纷落下了泪水。我们老了，老师更老。拥抱老师的刹那间，感激之情油然而生，感谢母校的培养，感谢老师的谆谆教诲。没有这些老园丁的辛勤劳作和耕耘，哪能成就今天的我们！遗憾的是，那些曾经给我们授课的老师没能全部来到现场，有的年老多病行动不便，有的已与世长辞，但是，老师们的音容笑貌早已深深地印在我们的脑海里！在这里给你们鞠躬、给你们敬礼！这一刻我们真真感觉到了母校和老师的伟大！

亲爱的母校、亲爱的老师，你们教育的学生早已成为国家的栋梁，有的在教育界成为博士生导师，有的在外交战线上成了驻外大使或资深外交官，有的在商界成为精英，有的在文化、媒体界成为资深记者，在各个领域都活跃着你们学生的身影，他们是你们的骄傲，你们传授的知识和本领使我们受用终身。北京外国语大学——是我们的骄傲！俄语学院——是我们的骄傲！

## 在纪念北外俄语学院 71 级校友毕业 40 周年聚会上的发言

孙立新

作者简介:

孙立新, 北外俄语学院 1971 级 10 班校友, 毕业后留校工作, 曾担任北京外国语大学校长助理。

光阴荏苒, 岁月如歌, 阔别了四十年后的今天, 我们俄语学院 75 届毕业生, 在母校又相聚了, 这是大家久久的祈盼。

在这令人激动的时刻, 请允许我用一颗诚挚的心, 首先向母校, 向辛勤培育我们的老师, 致以崇高的敬意!

向参加本次聚会的全体同学, 尤其要向那些不畏旅途劳顿, 长途奔波而来的外地同学, 致以深切的问候!

向那些因故未能前来聚会的同学, 送去绵绵的思念和真挚的祝福!

我要向已经故去的老师和同学, 表示沉痛的悼念! 愿他们的在天之灵, 感受到今天师生相聚的幸福和温馨!

我还要向本次聚会的倡议者、组织者致以深深的谢意! 由于你们的辛勤筹备和缜密运作, 使我们的重逢得以顺利实现! 你们辛苦了!

四十年前分别时, 我们英姿飒爽, 豪情满怀; 四十年后再相聚, 我们两鬓斑白, 告老还乡。

正是年年岁岁花相似, 岁岁年年人不同啊。相聚的今天, 听到了久违的声音, 看到了相识却不敢相认的面孔。我相信, 此时此刻, 我们每个人无不心情激动, 感叹万千!

1971 年 9 月也是这个金秋时节, 我们 800 名学子, 其中工农兵学员 760 人, 应届初中毕业生 40 人, 听从祖国召唤, 从祖国各地汇聚到湖北沙洋, 其中俄语系 150 人。从此, 我们踏上了在北外求知求学的道路。

在老师的陪伴下, 我们在北外渡过了三年半最纯洁、最浪漫的时光。1975 年 2 月 144 位同学毕业了, 奔赴祖国最需要的地方。我们历经磨砺, 在各自的岗位上建功立业, 开创着各自的事业与祖国的辉煌, 演奏着自己人生的精彩的乐章。

为了筹备这次同学聚会, 我们收集了当年的老照片, 制作成影集、视频。每当看着这些照片, 我即刻沉浸在青春、快乐、激动之中。我们在教室、在林荫下朗读外语的声音, 在耳边响起; 老师教书育人, 循循善诱, 严谨治学的形象和风格萦绕在脑际; 运动场上, 生龙活虎, 为集体荣誉奋力拼搏的场景历历在目; 开门办学, 外语实习的难忘情景栩栩如生; 毕业分别时难舍难分的场面记忆犹新。

四十年的沧桑, 洗尽了我们的青春, 但洗不去我们心中那份深深的情谊, 洗不去我们对母校、对老师的感恩之心。无论我们各自的人生如何跌宕, 同学间、师生间的情谊, 就像一杯醇厚的陈酿, 越品味越浓, 越品味越香, 越品味越醇。

四十年前那段北外的求学生活, 就像在昨天。然而它已经远去。我们要珍惜今天, 更期待美好的明天。希望这聚会, 我们留下的是笑语, 倾诉的是衷肠, 珍藏的是友谊, 淡忘的是忧伤, 收获的是梦想, 放飞的是希望。

祝愿母校在未来发展的道路上辉煌无限! 祝愿我们的老师健康长寿, 安度晚年! 祝愿所有的同学, 心宽体健, 家庭幸福, 快乐平安!

# 岁月留痕

——纪念俄语学院 71 级校友毕业 40 周年

孙立新

作者简介:

孙立新，北外俄语学院 1971 级 10 班校友，毕业后留校工作，曾担任北京外国语大学校长助理。

我们这些两鬓斑白的老者  
个个绽放着鲜花般的笑脸  
阔别 40 余年，相聚在秋天  
岂能不高兴，庆幸这难得的一见

带着彼此深深的思念  
我们相聚在母校的校园  
带着多年的祝福和期盼  
重逢在当年的师长面前

在北外这个温馨的大家园  
共同学习生活了近四年  
师生同门，同学情同手足  
切磋砥砺，结下不解之缘

曾经的我们  
有着共同的目标和信念  
曾经的我们  
志在四方，心存高远

在这难忘的相聚时刻  
我们手牵手，肩并肩  
相互诉说分别的思念  
畅谈着昨天、今天和明天

虽然天南海北，相距遥远  
但我们的心却永远相连

平日里虽然难得相见  
思念和情谊不曾间断

这是久别重逢的喜悦  
这是青春的火炬在心中点燃  
跨越时间的隧道  
今日的相聚，每个人心中都泛起波澜

短暂的相聚打开了记忆的闸门  
我们曾是一群朝气蓬勃的青年  
激情燃烧在我们的心间  
一幕幕往事如潮涌，似喷泉

1971 年，也是个金色秋天  
我们跋山涉水，来到了汉江边  
沙洋聚集了 800 名热血儿男  
从此，开始了新生活的一天

课余参加农业劳动  
挑粪施肥，插秧种田  
学习外语，同时还要军政训练  
干校使得我们的羽翼更加丰满

到农村学习和慰问演出  
再简陋也难不倒我们这些青年  
时刻与工农兵结合  
和老百姓心心相连

## 彩笺挥翰 WORKS OF ALUMNI

转年，带着无比的喜悦回到北京校园  
这里是我们日夜向往的地方  
这里是中国政治文化中心  
这里有我们心中的红太阳

师长循循善诱  
浇灌我们这些幼苗的成长  
学员攻坚克难  
不辜负老师的教导和培养

三年半的和睦相处  
友爱之树在心中成长  
我们在一起渡过了一一  
既纯洁又浪漫的时光

1975年2月我们毕业了  
同学们的心中充满阳光  
依依惜别，奔向四方  
乘风破浪，扬帆远航

我们听从祖国召唤  
坚守在党最需要的哨岗  
为年轻的共和国建功立业  
为新中国献上一份热和光

人生起伏跌宕  
岁月积累了沉甸甸的思念  
同学们千辛万苦  
奋斗在五湖四海之间

岁月催老了我们的容颜  
却带给我们睿智和干练  
沧桑磨平了我们的棱角  
却带给我们洒脱与坦然

我们的成长过程中  
历经了种种抉择和考验  
有坎坷，也有辉煌  
有成就，更有磨难

四十年的风霜雨雪  
把风华正茂的小伙，变成两鬓染霜的老年

四十年的岁月沧桑，耗尽了我们的青春  
但改变不了心中那份深厚的情感

无论人生如何的变化  
同窗情谊却不减当年  
就像一杯醇厚的陈酿  
越斟味儿越浓，越酌味儿越甜

四十年风华岁月，弹指一挥间  
人生难得再聚首，同学思念多浪漫  
再过若干年，我们重相见一一  
再见吧，谁能断言是何年

# 三字诗（感言）

于基明

作者简介：

于基明，北外俄语学院 1971 级 6 班校友，毕业后留校，任政工组宣传科干部。1978 年底解决两地分居调到济南铁路局，任局党委组织员，高级政工师。2009 年退休，被任命为济南铁路局关心下一代工作委员会秘书长。

四十年  
挥手间  
聚母校  
一瞬间  
同学情  
永不断  
心相通  
常思念  
刚分手  
盼再见  
每九月  
有一天  
返校日  
好机缘  
谢母校  
看得远

为学子  
早打算  
让我们  
再相约  
转过年  
九月天  
第三周  
周六见  
有希望  
人康健  
精神足  
容貌鲜  
祝同学  
永年轻  
赛神仙

## 北京行旅四首

姚作磊

作者简介:

姚作磊，北京外国语大学西班牙语系 1967 届校友，曾在政府及企业任职（已退休），高级经济师。

现为深圳市长青诗社副社长兼《长青诗刊》副主编，香港诗词学会副会长。

一、

一别三年觉未迟，西山风雨任由之。  
含饴莫笑弄孙乐，喜看庭柯绽绮枝。

二、

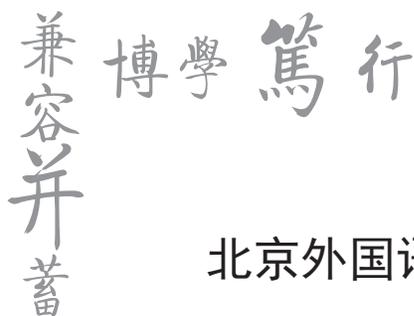
香山红叶炫于秋，直到严冬意不休。  
最是多情鸿鹄影，碧云寺上忆从头。

三、

百里长安冠盖稠，繁华深处费筹谋。  
折冲万国中华梦，一局如棋动海陬。

四、

几度参商几度秋，别来紫竹似相酬。  
弦歌半落翠微外，犹绕余音问月楼。



## 北京外国语大学“涌泉助学金”倡议书

亲爱的校友：

兼容并蓄是母校拥有的世界眼光和开放胸怀，博学笃行是母校赋予师生的知行品质。为帮助我校家庭经济困难学生顺利完成学业，特启动北京外国语大学“涌泉助学金”捐助困难学生工程。

目前，我校家庭经济困难学生比例在 15% 左右，以本科生为主。以 2013-2014 学年为例，该学年认定的经济困难学生约 600 人，其中 305 人来自农村贫困家庭，243 人来自城镇低保家庭学生，162 人来自少数民族。另外，每年都有学生因父母失业、家庭成员因病或伤残丧失劳动能力、遭受重大自然灾害等情况造成经济困难。

为进一步促进教育公平，2014 年我校还将通过自主选拔的方式，在全国 680 个集中连片特殊困难县（市）及 152 个片区外国家扶贫开发工作重点县中县及县以下中学选拔录取勤奋好学、品质优良、具有学科特长和创新潜质的农村学生 24 名。

大学生正值朝气蓬勃、理想丰满的人生阶段，时间精力充沛，理想抱负深远，是坚持不渝的追梦人。我们不希望清贫的学子因家境之故而止步不前，这是个人和社会的双重损失。在此，我们号召所有的北外人各尽其力，关爱资助母校贫困学生，用行动传承北外精神。母校也将教导学生树立信心，克服困难，努力学习，提高综合素质，知恩感恩，为社会发展多作贡献。

北京外国语大学“涌泉助学金”筹资渠道为校友个人、校友企业及各类型校友团体、班级、年级等。助学金以在校生一年学费 6000 元人民币（或等值外币）为单位进行筹集，可按校友意愿冠以“北外 XXX 校友（团体）涌泉助学金”。助学金用于定向资助家庭经济困难的在校本科生和研究生，每人每年 6000 元（学费）或 12000 元（学费加生活费）。学校将对每一笔捐赠开具正式收据并在校友会网站（xyh.bfsu.edu.cn）上进行公布。

各位校友，衷心希望您关注并加入“北京外国语大学涌泉助学金”工程！您的慷慨之举，必将激励一代又一代北外人薪火相传，奋力前行！

二〇一六年三月

## 北京外国语大学“涌泉助学金”捐赠指南

### 一、捐款方式

可以通过两种方式进行捐赠，校友可根据情况自愿选择：

1. 大学四年每年捐赠 6000 元人民币，或一次性捐赠 24000 元人民币用于支付一名贫困学生的大学学费。

2. 大学四年每年捐赠 12000 元人民币，或一次性捐赠 48000 元人民币用于支付一名贫困生四年的学费及生活费。

以上两种捐赠方式均为定额定向捐赠。校友可以进行一对一捐赠，也可以加入一对多捐赠，捐赠的校友个人或团体可以与被捐助学生进行互动。捐赠者均可在当年按照个人意愿对此捐款冠名，如“北外 XXX 校友（团体）涌泉助学金”。

### 二、捐款途径

#### 1、现金捐赠

到学校校友办直接捐款，由财务处开具捐赠收据。

地 址：北京市海淀区西三环北路 2 号北京外国语大学校友办

#### 2、邮局汇款

汇 至：北京外国语大学校友工作办公室 周静 收

地 址：北京市海淀区西三环北路 2 号

邮 编：100089

**【温馨提示】** 邮寄时请写明毕业年限、专业、班级、地址及联系方式并注明捐赠项目涌泉助学基金捐赠。捐赠款到账后，校友办将及时寄送捐赠收据。

#### 3、银行汇款

银 行：中国工商银行

开户名称：北京外国语大学教育基金会

开户银行：工商银行紫竹院支行

账户账号：0200007609026407232

**【温馨提示】** 汇款时请写明毕业年限、专业、班级、地址及联系方式并注明捐赠项目涌泉助学基金捐赠。捐赠款到账后，校友办将及时寄送捐赠收据。

#### 4、网上捐赠

母校教育基金会网站开通网上支付功能。使用网络捐赠功能，请登陆 [jjh.bfsu.edu.cn](http://jjh.bfsu.edu.cn)，点击右下“捐赠方式”，选择“网上捐赠”即可在引导页面的指导下填写信息，实现网上支付捐赠款。

### 三、联系方式

联系人：北京外国语大学校友办 周静

电 话：010 - 88810192

传 真：010 - 88810192

邮 箱：[bwxyh@bfsu.edu.cn](mailto:bwxyh@bfsu.edu.cn)

地 址：北京外国语大学校友会，北京市海淀区西三环北路 2 号

## 《北外人》征稿启事

亲爱的校友们：

首先感谢你们一直以来对母校校友工作的大力支持！

多年来，作为面向北外校友发行的内部刊物，《北外人》在大家的关心支持下，不断成长进步。我们将继续秉承“架设彩虹桥梁，传播校友情感”之宗旨，发扬“清新、质朴、热忱”之风格，稳步提升办刊水平，进一步加强校友之间、校友与母校之间的联系，成为校友与母校沟通的重要桥梁和纽带。

为使《北外人》在选材范围、内容质量等方面有所拓展和提升，现面向广大校友诚征来稿、来函：

1. 文萃部分：欢迎提供自创作品，或推荐其他校友作品（已在其他刊物或网络上登载的亦可）。内容、体裁不限，篇幅 1000-3000 字左右，同时欢迎提供相关图片、照片；

2. 艺术作品部分：欢迎提供个人书画、摄影作品，或推荐其他校友作品；

3. 专访部分：人物专访是《北外人》的点睛之笔，欢迎推荐专访人物，并提供相关线索和信息；

4. 校友动态部分：欢迎提供校友聚会、校友参与重大事件、校友获得荣誉、职务变动等信息。

同时，期待校友们在阅读本刊的同时献计献策，对我们的工作提出宝贵的意见和建议！

来稿请寄：北京外国语大学校友工作办公室

地址：北京市海淀区西三环北路 2 号

邮编：100089

电话：010-88810192/88816379/88810271

传真：010-88810192

电子信箱：bwxyh@bfsu.edu.cn

## 北京外国语大学校歌外文翻译版征稿启事

亲爱的校友们：

北京外国语大学作为教育部直属、“985”优势学科创新平台和首批国家“211 工程”建设的全国重点大学，是目前我国高等院校中历史悠久、教授语种最多、办学层次齐全的外国语大学。

为了更好地对外交流、突出北外特色、展现北外多语种风采，现面向广大校友征集母校校歌《永远为人民服务》的各语种翻译版本，希望广大校友踊跃投稿，为母校的发展贡献力量！

校歌歌词如下：

《永远为人民服务》

人民需要我们到哪里，我们就到哪里

我们有马列主义武器、毛泽东思想指导

我们勇敢地走向岗位，永远为人民服务

人民需要我们到哪里，我们就到哪里（完）

来稿请寄：北京市海淀区西三环北路 2 号北京外国语大学校友办工作办公室

邮编：100089

电话：010-88810192/88816379

传真：010-88810192

电子信箱：bwxyh@bfsu.edu.cn

## “爱北外 · 校友捐赠”倡议

亲爱的校友们：

又是一年骄阳似火，母校又将送别一批风华青春的学子。母校留下了你们难舍的情谊、朗朗的书声、厚重的师恩和曾经的熟悉。74载风雨春秋，母校感谢你们的关怀和支持，你们的每一次成功都是母校最欣慰的荣耀。

2008年至今，很多校友热心公益，关注母校教育事业，极大地支撑了母校的发展。为了用好校友捐赠的每一分钱，对校友的每一份爱心负责，在广大校友的倡议下，母校于2012年6月7日启动了“爱北外·校友基金”，将校友的捐助按意向妥存，成立专门的基金管理机构，每年定期公布和反馈基金捐赠和基金使用情况，原“我爱北外·校友年度捐赠”项目纳入“爱北外·校友基金”统一管理，具体内容如下：

### 一、基金用途：

- 1、在校生奖助学金；
- 2、校园建设和院系教学科研建设；
- 3、组织开展值年返校、校庆日、校友论坛、沙龙、研讨会等各类校友活动；
- 4、联络校友，收集校友信息，维护校友信息数据库；
- 5、按照捐款人意愿实施的资助项目；
- 6、服务于北外校友的其他工作。

### 二、基金捐赠原则：

真诚自愿、数额不限。

### 三、基金捐赠项目：

#### 1、“爱北外·年度捐赠”

每年捐赠的人民币数额与母校年岁相等（如，北外始建于1941年，到2016年，建校75周年，可以捐献75元，以此类推），可以一次性捐足两年、三年、四年或者更多年份，数量不限。所有捐赠款项将全部汇入“爱北外·校友基金”，纳入母校教育基金会统一管理。每年的捐赠和资金使用情况都将通过校友刊物《北外人》和校友网公布，同时在母校教育基金会网站公布。

作为留念与答谢，捐赠校友将得到一枚精美的纪念卡。纪念卡印有母校标志建筑及建筑简介，寄托着您在母校的美好记忆，也记载着您对母校的深情回馈。如一次捐足四年全部款项（共计人民币306元），捐赠者将获全套四枚纪念卡联张。

#### 2、其他项目：

母校同时设置了其他待捐赠项目，如：北京外国语大学思言行发展基金、北京外国语大学国际化战略人才培养基金、“国才智库”专项基金、中国“走出去”战略研究基金等，各基金具体信息可以在母校教育基金会网站查询。北京外国语大学教育基金会网址：[jjh.bfsu.edu.cn](http://jjh.bfsu.edu.cn)。

如一次性捐赠数额超过10万元，校友可以按照个人捐赠意愿，与校友办或母校其他院系、单位协商，成立相关子基金。

### 四、捐赠方式：

1、现金捐赠：到学校校友办直接捐款，由校友办开具捐赠收据。参加“爱北外·年度捐赠”项目，由校友办发放纪念卡。

#### 2、邮局汇款：

汇至：北京外国语大学校友工作办公室 周静收  
地址：北京市海淀区西三环北路2号  
邮编：100089

**【温馨提示】** 邮寄时请写明毕业时间、专业、班级、地址及联系方式并注明捐赠项目，如年度捐赠等。捐赠款到账后，校友办将及时寄送捐赠收据。如参加“爱北外·年度捐赠”项目，由校友办寄送收据和纪念卡。

#### 3、汇款：

银行：中国工商银行

开户名称：北京外国语大学教育基金会

开户银行：工商银行紫竹院支行

账户账号：0200007609026407232

**【温馨提示】** 邮寄时请写明毕业年限、专业、班级、地址及联系方式并注明捐赠项目，如年度捐赠等。捐赠款到账后，校友办将及时寄送捐赠收据，若参加“爱北外·年度捐赠”项目，由校友办发放纪念卡。

4、网上捐赠：母校教育基金会网站开通网上支付功能。使用网络捐赠功能，请登陆[jjh.bfsu.edu.cn](http://jjh.bfsu.edu.cn)，点击右下“捐赠方式”，选择“网上捐赠”即可在引导页面的指导下填写信息，实现网上支付捐赠款。

翻译是件时尚的事。在语言间游走转换，沟通中外文化、知周行业前沿。翻译也应该是件有趣的事，与人、与文本做最深入交流，尽情领略语言魅力，汲取知识充实见闻，也回归最本初的乐趣和爱。

有译思储备译员 300 余人，246 人来自北外 9 大学院，95% 为硕士及以上学历

高校教师、外籍专家 20 人，提供强大智力支撑

主要合作伙伴：教育部、外交部、国家汉办、联合国开发计划署、上合组织、中国日报网、央视网、清华大学、外研社、中国证券投资基金业协会、微软中国、亚检公司

最快：2 个月内完成《美国人民：创建一个国家和一种社会（第七版）》图书翻译，总字数 93 万字

最国际：联合国开发计划署《2014-2015 年度报告》中文版在全球范围内与其余 5 个联合国官方语言报告同步发布

创业校友简介：李宛奇，英语学院 2009 级校友，公司创始人、总经理

## 翻译很时尚 北外有译思 Transyes is a New Sexy

北京有译思教育科技有限公司，怀着“让翻译成为终生学习之时尚”的期盼，从北外起航，搭建产学研结合的实践平台，为客户提供英法德日西等十余语种口笔译及本地化服务。

五年前的学生团体、如今的创业公司，有译思不断吸纳新鲜血液，与译员和客户一同成长。

我们的管理团队很年轻，多为新鲜出炉的翻译硕士；但又带着北外人的较真劲儿，坚持品质，注重效率与服务体验。在团队共同努力下，公司为众多知名企事业单位提供语言服务、输出智力支持。

有译思珍视人才，坚持品质，注重效率与服务体验，迅速在业内创下口碑。在学院及老师的支持与指导下，我们建立了完善的人才体系，优秀译员、资深译审、外籍审校和管理团队一道为翻译项目保驾护航。公司现已与教育部、外交部、国家汉办、联合国开发计划署、上合组织、中国日报网、央视网、清华大学、外研社、中国证券投资基金业协会、微软中国、亚检公司等政府机关企事业单位缔结合作关系，提供英法德日西等十余语种口笔译及本地化服务。

同时，我们为顶尖高校学子提供最优质的翻译实习实践平台，采用国内外先进的管理模式，让成员参与语言服务管理的各个环节：从翻译到审校、从桌面排版到本地化技术、从项目管理到内部培训，乃至市场拓展、客户沟通。构成翻译教育与实践完整生态圈。

### 译问答

● 问：从什么渠道了解有译思？合作效果如何？

客户：熟人推荐，信任北外的品牌。翻译质量很出色，项目经理沟通态度很好，总是按时保质交稿，有时还能我们的工作提供改进建议。十分愿意今后继续合作。

● 问：有译思和其他翻译公司有何不同？为什么愿意参与翻译项目？

译员：译稿审校体系非常完整，和其他译员、资深审校一起工作，能得到很多有益的反馈。而且酬劳也很丰厚，感觉自己的劳动得到了尊重。

● 问：有译思的创业愿景是什么？

团队：把翻译做成有益、有思的事。有译思会坚持精品路线，做精做好每一个项目，为优秀的语言人才搭建更广阔的平台，让他们的才华得以施展、劳动得到尊重，也回归对语言、知识本初的热爱。

### Find us!

我们面向优秀的北外人，  
征集各语种口笔译人才，  
请将简历发送至：[hr@transyes.cn](mailto:hr@transyes.cn)  
业务咨询、公司合作请联系：  
[project@transyes.cn](mailto:project@transyes.cn)

北京有译思教育科技有限公司  
北京市西三环北路 2 号  
北京外国语大学东院创业中心二层  
微信号：TransYes  
微博：有译思  
网站：[www.transyes.cn](http://www.transyes.cn)





北京外国语大学